

Unamuno lector: acotaciones a doce de sus lecturas esenciales

Unamuno as reader: His notes on twelve of His essential readings.

Nelson R. Orringer
University of Connecticut (Storrs, EE.UU.)

En memoria de mi querido y admirado amigo Mario J. Valdés,
pionero en el unamunismo.

Él señala la gloria tras la muerte.
Quiere ser fundador, y dice: Creo;
Dios y adelante el ánima española...
Y es tan bueno y mejor que fue Loyola:
sabe a Jesús y escupe al fariseo.

Antonio Machado celebra en estos versos el quijotismo de Unamuno. Lector sobre la gloria de Ultratumba, ha querido creer contra toda racionalidad, fundar como Lutero su propia religión, agitar los espíritus de sus inertes compatriotas, imitar a Cristo a su manera y rechazar la hipocresía.¹ Tanto le emocionaba la lectura, que empuñaba el lápiz o la pluma como una espada al interpretar la palabra escrita. El ejemplo extremo se patentiza en una edición de ensayos de Herbert Spencer (1891: *passim*), en cuyas páginas había trazado grandes marcas en forma de sostenidos musicales (#) para manifestar su desaprobación. Cuando aprendió a controlar sus reacciones a la frase impresa, se le ocurrió un sistema para dominarla mejor, haciendo escuetos resúmenes en la contraportada con el número de la página de las ideas que más le impresionaban. Con posterioridad, semejantes resúmenes orientaban sus pasos como ensayista, novelista, poeta, dramaturgo o articulista periodístico. En el libro clásico de las fuentes de la biblioteca personal cobijada en la Casa-Museo Unamuno, Mario J. y María Elena Valdés han recalcado el impacto de estas lecturas en el rector de Salamanca.² En sus acotaciones a estos libros, Unamuno alude al título de obras suyas adonde ha pasado una doctrina de la obra leída. Por otro lado, no faltan libros que, pese a una influencia patente en Unamuno, no llevan acotaciones suyas.³ Sin embargo, es más típico que Unamuno

¹ Machado, A. "A don Miguel de Unamuno por su libro *Vida de Don Quijote y Sancho*" (1989, p. 258).

² Mario J. y María Elena Valdés, «Introduction», en *An Unamuno Source Book. A Catalogue of Readings and Acquisitions, with an Introductory Essay on Unamuno's Dialectical Enquiry*. Toronto: University of Toronto Press, 1973.

³ El ejemplo más notable es Auguste Sabatier, *Esquisse d'une philosophie de la religion d'après la psychologie et l'histoire*, 4^a. ed. París: Librairie Fischbacher, 1897. Leerlo es tener la sensación de leer en francés muchas doctrinas principales de *Del sentimiento trágico*. Por otro lado, en una acotación a *Die christliche Lehre von der Rechtfertigung und Versöhnung*, tom. II. *Der biblische Stoff der Lehre* (Bonn: Adolph Marcus, 1874), de Albrecht Ritschl, se menciona *Del sentimiento trágico* en la contraportada.

señale su reacción con su lápiz o su pluma junto al pasaje llamativo antes de escribir el número de la página en la contraportada tras su breve resumen del dato interesante. Según Mario Valdés (1973, xxxiii), Unamuno confronta cada texto ajeno como un desafío, que pide una contradicción dialéctica y que pasa a la superación de la contradicción. En los mejores casos, condensa en pocas palabras el conjunto de todas las ideas de múltiples libros que lo atraen, y estas ideas generan nuevas versiones en la producción publicada de Unamuno. Los resúmenes de las obras leídas y anotadas, normalmente escritos en la contraportada de cada libro, ayudan al lector alerta a reconstruir y aclarar el proceso creador de Unamuno en una o varias obras suyas, sea lo que fuere el género que cultive-- ensayo, poesía, artículo periodístico, novela, drama--.

Al repasar el texto leído por Unamuno, reparamos en el uso repetido de ciertas marcas junto a los pasajes que considera significativos. Por ejemplo, una mera llamada a prestar atención puede indicarse con un guion “-” o una línea vertical “|” o diagonal “/” escritas al margen junto al texto pertinente. Aunque hemos intentado contar las líneas del pasaje con respecto a la parte superior o al pie de la página para dar una idea exacta de la extensión de las líneas verticales y de su posición, hemos de reconocer que las anotaciones de Unamuno son solo aproximaciones. A veces una idea encapsulada en un resumen numerado se extiende a la página anterior o posterior al pasaje señalado. O Unamuno puede abandonar las líneas rectas. Cuando desea indicar una noción digna de notar e incluso de recordar, puede servirse del carácter griego “Π” para sustituir al guion o a la línea. Algunas veces, el pasaje puede importar tanto a D. Miguel, que añade una, dos o, en casos extremos, tres patas más al “Π”. Y honrará el pasaje resumiéndolo con tres o cuatro palabras en la contraportada. O el conmovido Unamuno escribirá una frase al margen de la página en que aparece el pasaje, o repitiendo las palabras para él impresionantes o reaccionando en pro o en contra. Hemos intentado reproducir el símbolo utilizado por Unamuno, dando al lector contacto directo con su marca, en vez de interponer entre el lector y Unamuno otro símbolo inventado por Valdés para indicar que el libro tiene o no anotaciones. Es más: siguiendo la sugerencia de Gerardo Bolado, hemos copiado el texto entero cuando la cita anotada es breve, o el comienzo y el fin de la misma cuando es extensa. Para leer la cita completa, el lector puede consultar los pasajes anotados en-línea aquí en los sitios-web provistos por nosotros. De este modo, puede aproximarse a la vivencia unamuniana de leer.

De ninguna manera se simpatiza D. Miguel siempre con el autor leído, como si fuera un alma gemela, suspendiendo la contradicción dialéctica con que lee el texto, porque puede discrepar con indignación o furia y una exclamativa puede poner de manifiesto su emoción más espontánea. En el artículo presente, registraremos, por ejemplo, su impaciencia ante Hermann Cohen, autor de la *Logik der reinen Erkenntniss*, quien lo había reemplazado como maestro de Ortega y Gasset. De Unamuno había escrito Ortega en un artículo que hirió a D. Miguel, y que, citando al juglar del *Poema del mío Cid*, parecía compararlo consigo mismo: «¡Ay qué bien vassallo, si oviese buen Señor!» (1909, p. 3). En el texto de Cohen sobre la lógica, según apuntamos más abajo, la indignación de Unamuno asciende a tal punto, que toca fibras líricas y genera dos alejandrinos sarcásticos con que remata su resumen del libro coheniano. Otras reacciones negativas saltan a la vista en libros de luminarias menos apreciadas, como Zeferino González, que ha suscitado reacciones en Unamuno que no sirve reproducir aquí, y cuyas reflexiones nada claras sobre la filosofía habían «atelarañado» la juventud intelectual de nuestro filósofo, que lo ataca al margen de su texto filosófico por clasificar al león en el género *canis* en vez de *felis*.⁴ Sin embargo, cuando Unamuno descubre

⁴ Zeferino González, *Filosofía elemental*, Imprenta de Policarpo López. Madrid, 1873. Vol. II, p. 6. Ver Miguel de Unamuno, “¿Qué es verdad?” (1906) (1968, III, 854).

afinidades electivas, se desvivirá por señalar en el texto múltiples pasajes que dan fe de las coincidencias intelectuales o sentimentales entre los dos autores.

Dada la imposibilidad de imprimir a la hora presente todas las anotaciones de Unamuno a todos sus libros, nos limitamos a estudiar doce. Porque el autor de estos renglones a través de los años 80, al investigar en la Casa-Museo Unamuno antes de la difusión mundial de los ordenadores, ha copiado a mano todas las anotaciones escritas por Unamuno en sus libros de filosofía y de teología, motivado por la opinión de Mario Valdés de su importancia. El profundo unamunista Thomas Franz en un correo electrónico nos ha preguntado cómo hemos seleccionado una docena de los 3.000 volúmenes acotados que habríamos podido elegir. Las notas escritas en libros que nos parecen han ayudado a definir el pensamiento y el sentimiento del Unamuno esencial merecen reproducirse aquí. Para comprobar o rechazar nuestra selección textual, el lector puede consultar los textos empleados por Unamuno en las ediciones leídas por él, todas las cuales hemos localizado en-línea. Mecnografiando en su navegador la página-web cuya dirección hemos colocado debajo del título de cada libro cuyas anotaciones hemos reproducido, el lector reconstruirá el proceso seguido por Unamuno de leer, anotar la página con una marca o un comentario y copiar el número de la página en una síntesis que viene escrita en la contraportada. En caso de dificultades de conectar con la página-web, invitamos al lector a mandarnos un correo electrónico a nelson.orringer@gmail.com y lo ayudaremos a buscar la información que desee sobre una anotación. Si el lector reside en España, puede, además, proyectar una visita a la salmantina Casa-Museo Unamuno, donde el equipo del director Ana Chaguaceda Toledano lo acogerá con suma hospitalidad y con la voluntad de ayudarlo a satisfacer sus exigencias de investigador, poniendo a su disposición no solo los manuscritos, sino también las fuentes secundarias más respetadas de Unamuno. A Ana Chaguaceda le agradecemos mucho el permiso que nos ha concedido para reproducir las anotaciones de Unamuno.

Pues bien: prosigamos a la respuesta de la pregunta del Prof. Franz sobre la selección de los libros acotados. Unamuno se ha definido como un poeta y un filósofo, y ha entendido la filosofía como una especie de poesía, «la poesía de lo abstracto» (Unamuno, 1966, VIII, 144). Creer es crear (Unamuno, 1996, I, 962), *poieîn* (ποιεῖν) en griego, y una creación nuclear de Unamuno ha sido su religión personal. Unamuno sencillamente no sería quien es a no haber sido por los escritos de varios protestantes liberales, el historiador del dogma Adolf von Harnack y su maestro Albrecht Ritschl, a quien cita siempre con veneración (Orringer, 1985). A la obra capital de Unamuno, *Del sentimiento trágico de la vida*, Ritschl le proporciona la estructura doctrinal, y Harnack los datos sobre la historia del dogma cristiano desde tiempos bíblicos hasta Lutero. Con inmenso placer, pues, ofrecemos a nuestros lectores las abundantes acotaciones de Unamuno puestas a los tres amplios tomos del *Lehrbuch der Dogmengeschichte* de Harnack y a los tres volúmenes de *Die christliche Lehre von der Rechtfertigung und Versöhnung* de Ritschl. Ambos libros constituyen compendios o *Lehrbücher* de doctrinas cristianas junto con historias de las mismas. Pero el libro de Ritschl supera al de Harnack en rigor estructural y compacidad, mientras que el de Harnack vence al de Ritschl en riqueza y universalidad; porque Ritschl se limita a examinar la historia de las doctrinas de la justificación y la reconciliación, al tiempo que Harnack pretende cubrir todo el dogma cristiano desde los tiempos de Jesús hasta la Reforma. Tal vez siguiendo el ejemplo de estos dos

teólogos -Ritschl, sobre todo-, Unamuno ha vislumbrado la necesidad de formular compendios de referencias a sus propios libros de teología y de filosofía.

Izaskun Martínez sostiene el impacto en Unamuno del pragmatista William James, de quien Unamuno leyó por lo menos cuatro libros que influyeron en él (Martínez, 2004): el que contiene las acotaciones más sugestivas es *The Varieties of Religious Experience* (1902), y las exponemos aquí. Los pasajes tienen que ver con la creencia en la vida después de la muerte.

Pedro Ribas Ribas ha estudiado, en “Unamuno y Schopenhauer: el mundo onírico”, la presencia del autor de *Die Welt als Wille und Vorstellung* en el pensamiento y la ficción de Unamuno. Pero por alguna razón que no sabemos explicar, no ha reparado en las múltiples anotaciones de Unamuno que ponen de manifiesto su alto interés por las ideas de Schopenhauer sobre el suicidio (*Selbstmord*) (p. ej., Schopenhauer, *Die Welt als Wille und Vorstellung*, I, 367, 420, 471, 510). En las *Obras completas* de Unamuno, tales ideas han podido pasar a obras como la tragedia *Fedra* y la novela *Niebla*, donde el suicidio cobra un sentido positivo, afirmativo, como en Schopenhauer. Presentamos, además, las acotaciones a *Paränesen und Maximen* de Schopenhauer. Pedro Ribas en el mismo artículo ha señalado la presencia de *Das Kapital* de Marx en la Casa-Museo Unamuno, obra que habría podido influir en el Unamuno temprano (Ribas Ribas, 1996, p. 101). Aquí ofrecemos las muchas acotaciones a aquella obra clásica. Entre las múltiples sorpresas que nos deparan las anotaciones de Unamuno, una de las menos esperadas es la interpretación marxista de la *Política* de Aristóteles. Para facilitar el acceso a las lucubraciones de Unamuno, catedrático de griego, ofrecemos los pasajes acotados no solo en el idioma del Estagirita, sino también en la versión castellana de Manuela García Valdés, publicada por Gredos y generosamente reimpresso en nuestro estudio con ayuda del Prof. Gerardo Bolado, director de *Hitos*.

Sostiene el docto profesor Ribas que Unamuno “leyó con alguna profundidad... al ilustrado Kant” (1996, p. 101). Pero, si esto es cierto, no lo reflejan las anotaciones de D. Miguel, pues en la edición de la *Kritik der reinen Vernunft*, que va encuadrada con la *Kritik der praktischen Vernunft*, escasean las anotaciones en la primera y ¡faltan del todo en la segunda! Hay que reconocer con Ribas, sin embargo, que es el caso que Unamuno cita a Kant con autoridad en sus obras. De donde cabe suponer o que el Kant de Unamuno va filtrado a través de autores como Ritschl, que lo cita a menudo, o que Unamuno ha manejado otra edición de Kant ausente de la Casa-Museo pero que lleva más anotaciones, o que el rector de Salamanca, poco interesado en Kant, se reveló así como menos que un profesional en filosofía. Dejamos a nuestros lectores la decisión de la alternativa más plausible. Ya hemos mencionado que tampoco ha salido bien librado el neokantiano Hermann Cohen, a quien Unamuno, en su correspondencia personal con Ortega, discípulo de Cohen, ha tachado de saduceo (Ortega y Unamuno, 1987, p. 111). Si hubiera conocido don Miguel las obras religiosas de Cohen, tal vez habría moderado su animadversión. Esta se refleja en la *Logik der reinen Erkenntniss* con sus anotaciones sarcásticas.

Unamuno leía sus libros predilectos repetidas veces. Da fe de este hecho no solo en la *Dogmengeschichte* de Harnack, con sus múltiples grupos de anotaciones, sino también en uno de los libros de un pensador y sentidor afín, Søren Kierkegaard. El sexto tomo de los *Samlede Værken* kierkegaardianos lleva en su contraportada la que es quizás la anotación más conmovedora que se encuentra en la Casa-Museo Unamuno. Se trata de *Stadien paa Livets Vei* (*Estadios en el camino de la vida*), cuya filosofía del matrimonio, con ideas sobre la importancia de la esposa, acompañó y consoló a don Miguel, según su nota “a un mes de ella muerta”, tras el fallecimiento de su mujer Concha Lizárraga. Aquí va adjunta al danés original del texto una versión castellana hecha por nosotros para informar a los lectores no duchos en el hermoso aunque difícil idioma danés.

Unamuno, puesto que se fiaba más de la teología protestante de fines del siglo XIX que de la católica de la misma época, leyó al barón Friedrich von Hügel, a quien, como a Kierkegaard, debía de haber visto como a un alter ego. Pues si el filósofo bilbaíno seguía una concepción del catolicismo leída en Ritsch y en Harnack, que equiparaban la piedad católica a la mística, el católico Hügel prefería la orientación del ritschliano Ernst Troeltsch. Notaremos cómo en sus acotaciones al segundo tomo de *The Mystical Element of Religion as Studied in Saint Catherine of Genoa and her Friends*, aunque generalmente de acuerdo con Hügel, Unamuno sin embargo discrepa de él en puntos teológicos significantes como la autodepuración mediante el desapego de las cosas del mundo (Hügel, 1908, II, p. 149). Hügel dedica un segmento de su libro a la crítica, en gran parte, ambivalente, a las *Ethices* y al *Tractatus Theologico-Politicus* de Spinoza. Aunque deplora el naturalismo del sistema spinoziano, elogia a Spinoza por su elevada espiritualidad sobre el tema del amor del hombre a Dios. Curiosamente, Unamuno deja sin anotar la parte considerable del libro de Hügel dedicado a Spinoza. Dada la importante presencia del filósofo judeo-holandés en *Del sentimiento trágico*, como Hügel, Unamuno encuentra a Spinoza una figura contradictoria, incapaz de concebir de manera intelectual la salvación humana, pero deseándola con los afectos (Unamuno, 2005, p. 134-135). Expondremos aquí las anotaciones de Unamuno a ambas obras de Spinoza consideradas por Hügel, abriendo a nuestros lectores la posibilidad de nuevas investigaciones sobre la Spinoza del rector de Salamanca.

Para concluir esta presentación de una docena de autores esenciales anotados por Unamuno, hemos querido incluir a Paul Stapfer, crítico literario y moralista francés. Dos investigadores de Unamuno hemos estudiado su presencia en Unamuno con independencia el uno del otro, señalando así su importancia para el unamunismo en general: nosotros en nuestro artículo de 1986, “Filosofía de la gloria en Unamuno y en Stapfer”, y Alicia Villar Ezcura en su excelente artículo de 2018 “La búsqueda de la fama según Miguel de Unamuno. Erostratismo y generosidad en su escrito «Mi confesión»”. Vamos a sintetizar nuestros dos trabajos, haciendo una lista de las obras de Unamuno influidas por el libro de ensayos *De réputations littéraires. Essais de morale et d'histoire* (París: Hachette, 1893): el relato “Don Martín, o de la gloria” (1900), la novela *Amor y pedagogía* (1902), el ensayo “Mi confesión” (1904), el ensayo “Sobre la lectura e interpretación del «Quijote»” (1905), el libro de crítica literaria y religión *Vida de Don Quijote y Sancho* (1905), *Tratado del amor de Dios* (1905-1908), *Del sentimiento trágico de la vida* (1911-12), *Niebla* (1914), *Abel Sánchez* (1917). De Stapfer, entre otros autores, ha derivado Unamuno su idea del «erostratismo», o una obsesión por la inmortalidad tan intensa, que resulta dañina. De Stapfer proviene la noción de “libro que se convierte en Biblia nacional de un país”; y Unamuno, fundador de su propia religión, que atribuye al pueblo español, trata el *Quijote* como la Biblia nacional de España. De Stapfer procede la concepción del personaje cuya fama eclipsa la de su autor, y reaparece esta concepción en el célebre diálogo entre Augusto Pérez y su autor-dios, Miguel de Unamuno, en la novela *Niebla*. En suma, cabe preguntar si esta enumeración de obras unamunianas afectadas por Stapfer se agota con *Abel Sánchez*, o si debe extenderse a las obras tardías de Unamuno. Que lo juzgue al lector al repasar las acotaciones de don Miguel a la obrita maestra del crítico francés. Por orden alfabético, pongamos la lista de los doce autores que, en cierto sentido, ayudan a definir el pensamiento y el sentimiento de Miguel de Unamuno: Aristóteles, Cohen, Harnack, Hügel, James, Kant, Kierkegaard, Marx, Ritschl, Schopenhauer, Spinoza y Stapfer.

Bibliografía

Aristóteles (2011). *Política*. Manuela García Valdés, traductora. Madrid: Gredos. Los fragmentos anotados por Unamuno van traducidos al castellano empleando esta versión.

__ (1909). *Política*, Otto Immisch, ed. Leipzig: B. G. Teukhner. Es la edición anotada por Unamuno.

Cohen, Hermann (1902). *Logik der reinen Erkenntniss*. Berlín: Bruno Cassirer.

González, Zeferino (1873). *Filosofía elemental*, II. Madrid: Imprenta de Policarpo López.

Harnack, Dr. Adolf (1892). *Lehrbuch der Dogmengeschichte*. I. *Die Entstehung des kirchlichen Dogmas*. Dritte verbesserte und vermehrte Auflage. Friburgo i. B. y Leipzig: Akademische Verlagsbuchhandlung von J. C. B. Mohr (Paul Siebeck).

__ (1890). *Lehrbuch der Dogmengeschichte*. Zweiter Band. *Die Entwicklung des kirchlichen Dogmas II*. Dritte verbesserte und vermehrte Auflage. Friburgo i. B. y Leipzig: Akademische Verlagsbuchhandlung von J. C. B. Mohr (Paul Siebeck), 1894.

__ (1890). *Lehrbuch der Dogmengeschichte*. Dritter Band. *Die Entwicklung des kirchlichen Dogmas*. Freiburg i. B.: Akademische Verlagsbuchhandlung von J. C. B. Mohr (Paul Siebeck).

Hügel, Baron Friedrich von (1908). *The Mystical Element of Religion as Studied in Saint Catherine of Genoa and her Friends*, vol. II. Londres: J. M. Dent & Co.

James, William (1902). *The Varieties of Religious Experience: A Study in Human Nature*, 3ª. reimp. Londres, Nueva York y Bombay: Longmans, Green, and Co.

Kant, Immanuel (1884). *Kritik der reinen Vernunft*, J. H. von Kirchmann (ed.), Sechste Auflage. Heidelberg: Georg Weiss.

Kierkegaard, Søren (1902). *Samlede Vaerker*, VI. *Stadier paa Livets Vei*. København: Gyldendalske Boghandels Forlag (F. Hegel & Søns). Es la edición consultada por Unamuno y citada en nuestro texto.

__ (1998). *Stages on Life's Way: Kierkegaard's Writings*, Vol. 11. Howard V. Hong y Edna H. Hong (Trad. y ed.). Princeton, Nueva Jersey: Princeton University Press. Hemos consultado esta traducción para ayudarnos a traducir al castellano las anotaciones al danés hechas por Unamuno.

Machado, Antonio (1989). *Campos de Castilla*, Geoffrey Ribbans (ed.). Madrid: Cátedra.

Martínez, Izaskun (2004). "Miguel de Unamuno, lector de William James". Seminario del Grupo de Estudios Peirceanos, Universidad de Navarra, 14 octubre 2004.

[<https://www.unav.es/gep/MartinezSeminarioUnamuno.html>].

Marx, Karl (1890). *Das Kapital. Kritik der politischen Oekonomie*. Erster Band. Buch I. *Der Produktionsprozess des Kapitals*. Vierte durchgesehene Auflage. Friedrich Engels (Herausg.). Hamburgo: Verlag von Otto Meissner.

Orringer, Nelson R. (1986). "Filosofía de la gloria en Unamuno y en Stapfer." *Actas del Congreso Internacional Cincuentenario de Unamuno*. María Dolores Gómez Molleda (Ed.). Salamanca: Casa-Museo Unamuno, pp. 345-355.

__ (1985). *Unamuno y los protestantes liberales. Sobre las fuentes de Del sentimiento trágico de la vida*. Madrid: Gredos.

Ortega y Gasset, José (1909). "Unamuno y Europa, fábula", *El Imparcial*, lunes 27 septiembre 1909, año XLIII, núm. 15.284, p. 3.

Ortega y Gasset, José y Unamuno, Miguel de (1987). *Epistolario completo Ortega-Unamuno*, Laureano Robles (ed.). Madrid: Ediciones Arquero.

Ribas Ribas, Pedro (1996). "Unamuno y Schopenhauer: el mundo onírico", *Anales de Literatura Española*, 12, pp. 101-112.

Ritschl, Albrecht (1870). *Die christliche Lehre von der Rechtfertigung und Versöhnung*, tom. I. *Die Geschichte der Lehre*. Bonn: Adolph Marcus.

__ (1874). *Die christliche Lehre von der Rechtfertigung und Versöhnung*, II. *Der biblische Stoff der Lehre*. Bonn: Adolph Marcus.

__ (1874). *Die christliche Lehre von der Rechtfertigung und Versöhnung*. III. *Die positive Entwicklung der Lehre*. Bonn: Adolph Marcus.

Sabatier, August (1897). *Esquisse d'une philosophie de la religion d'après la psychologie et l'histoire*, 4ª ed. París: Libraire Fischbacher.

Schopenhauer, Arthur (s. f.). *Sämmtliche Werke*, III, IV, VI. Leipzig, Philipp Reclam.

__ (s. f.). *Die Welt als Wille und Vorstellung*, Dritte Auflage, Erste Band Leipzig: Druck und Verlag von Philipp Reclam.

__ (s. f.). *Die Welt als Wille und Vorstellung*, Zweite Band. Leipzig: Druck und Verlag von Philipp Reclam.

Spencer, Herbert (1891). *Essays: Scientific, Political & Speculative*, 3 vols. Londres: Williams and Norgate.

Spinoza, Benedicti de (1843). *Opera quae supersunt omnia*, Carolus Hermannus Bruder (ed.). Vol. I. *Principia Philosophiae, Cogitata Metaphysica, Ethica*. Leipzig: Bernhard Tauchnitz.

__ (1844). *Opera quae supersunt omnia*, Carolus Hermannus Bruder (ed.). Vol. II. Leipzig: Bernhard Tauchnitz.

__ (1846). *Opera quae supersunt omnia*, Carolus Hermannus Bruder (ed.). Vol. III. *Tractatus Theologico-Politicus. Compendium Grammatices Linguae Hebraeae*. Leipzig: Bernhard Tauchnitz.

Stapfer, Paul (1893). *Des réputations littéraires. Essais de morale et d'histoire*. París: Hachette.

Unamuno, Miguel de (2005). *Del sentimiento trágico de la vida en los hombres y en los pueblos y Tratado del amor de Dios*. Madrid: Tecnos.

__ (1966). "La fe", en *Obras completas*, I. Madrid, Escelicer, pp. 962-970.

__ (1968). "¿Qué es verdad?", en *Obras completas*, III. Madrid, Escelicer, pp. 854-864.

__ (1966). *Recuerdos de niñez y de mocedad*, En *Obras completas*, VIII. Madrid, Escelicer, pp.97-169.

Valdés, Mario J. y Valdés, María Elena (1973). *An Unamuno Source Book. A Catalogue of Readings and Acquisitions, with an Introductory Essay on Unamuno's Dialectical Enquiry*. Toronto: University of Toronto Press.

Aristóteles. *Política*. Otto Immisch (ed.). Leipzig: B. G. Teubner, 1909, 353 pp.
[en-línea: <https://catalog.hathitrust.org/Record/007127845>]

[Anotaciones en la contraportada]

3-5-12-justificac. de la guerra /15/ – 25–35–36 el comunismo suprime la liberalidad–37–
el mal del comunismo el ejército 38–39–42– (policía medio entre democracia y oligarquía 43)—
lo que hay que igualar son los apetitos 46– 47– 50 →38 –
los guerreros dominados por mujeres /55/ – 67 – 68– 81—
la ciudad comunidad de libres 86 –
87 la democracia es trasgresión (-dictadura proletariado) – definición democracia 87-
la igualdad justa para los iguales 89- fin de la ciudad 92– – 95—
definición de demo y de democracia /123/ v. 87 126, 128, 129 – 135 –
En las oligarquías multa al rico q no va a las reuniones y en las democracias salario al pobre para que
vaya p. 145... se debe a los pobres asalariar, a los ricos insultar 145 —
las rebeliones no son por pequeñas causas sino a partir de pequeñas 156 –
el principio de la mitad del todo 167—
el ejemplo de la nariz que deja de ser nariz 185—
igualdad lo que place a la muchedumbre 186—
el vivir para el gobierno es salvación 186—cómo se establece la realeza 187—
cuando no lo quieren no es rey sino tirano 195—
El reino más pequeño pero más duradero 196—
polemopoios ho turanoi 197–,
mujeres y siervos bien hallados en tiranía y democracia 197
hipótesis (fundamento) de la policía democrática (del gobierno popular) la libertad 209–
El fundamento de la libertad 209—
cierto (?) es lo que parece a los más 209, 212–
El mejor pueblo el agricultor 213– luego el ganadero 215 –
La vida civil y la filosófica 231 233 los europeos y de países fríos menos inteligentes 241–
(del dicho al hecho da mucho trecho) 254—
Se debe cambiar los que mandan o siempre los mismos 257 La guerra para la paz 259, 262,
La guerra obliga a ser justo y la paz hace insolente 262 –
Los pobres jóvenes hembras 265 palabras 106 – 108 – 128– 166– 168²

[Anotaciones en página anterior]

euophthalmon akuse (bello a la vista para oír) kph. vio una cosa inaudita p. 268
A que edad debe uno casarse y [ilegible] de que edad 266 –
fijar juegos de la niñez 269 (football) –
A los niños les conviene llorar 270 –
El fin de la vida el juego /275/ anti-utilitarista 277—
contra el atletismo /277/ –
sueño, borrachera, música //279//// Nada de aprender jugando //279////

[Anotaciones en el texto¹]

- [1.] p. 4, 1253 a 9 « — »: [logon de monon ánthropos ekhei tôn zoon]. “el hombre es el único animal que tiene palabra”.
- [2.] p. 5, 1253 a 37 « — »: [he de dikaiosune politikón he gàr dike politikês koinonías taxis estín. he de dike tou dikaiou krisis]. “...pues la justicia es el orden de la comunidad civil, y la virtud de la justicia es el discernimiento de lo justo.”
- [3.] p. 12, 1255 b 17 « — »: [he men gar eleutheron phusi he de doulon estín...]. “...pues uno se ejerce sobre personas libres por naturaleza, y otro sobre esclavos...”
- [4.] [Al pie de la p. 12, Unamuno escribe, «el ser amo no estriba en poseer siervos... sino en servirse de ellos».]
- [5.] p. 15, 1256 b 23-25 « † »: [dio kai he polemikì phusei ktetiké pos estai (he gar therapeutikè meros autês), he deî khrêsthai pros te ta thería kai tôn anthropon hosoi pephukotes árkhesthai me télousin...]. “Por eso el arte de la guerra será en cierto modo un arte adquisitivo por naturaleza (el arte de la caza es una parte suya), y debe utilizarse contra los animales salvajes y contra aquellos hombres que, habiendo nacido para obedecer, se niegan a ello...”
- [6.] p. 25, 1260 a 13-14 « † »: [to de thêlu ekhei men, all' ákuron, ho de país ekhei men, all' atelés]. “... [la facultad deliberativa] la mujer la tiene, pero sin autoridad; y el niño la tiene, pero imperfecta”. [Al pie de la p. 25, Unamuno escribe: «el siervo no tiene ya todo consejo... la mujer le tiene pero sin dominio y el niño no acabado»].
- [7.] p. 29, 1261 a 30 «la reciprocidad de la igualdad»: [ex hôn de deî hen genesthai, eidei diapherei. dióper to ison to antipeponthôs sozei tas poleis]. “Pero los elementos de los que debe resultar una ciudad difieren específicamente.”
- [8.] p. 35, 1263 a 15 « — »: [holos de to susên kai koinoneîn tôn anthropikôn panton khalepón, kai málista tôn toiouton]. “En general, la convivencia y la comunidad en todas las cosas humanas es difícil, y especialmente en éstas.”
- [9.] p. 36, 1263 b 10-14 « / »: [(ergon gar kalòn allotrías ouses apékhesthai dia sophrosunen), eleuteríotitos de to perì tas kteseis· ou te gar estai phaneròs eleuterios on, oute praxei prâxin eleutherion oudemían· en tí gar khresei tôn ktematon to tês eleutheroiôtetos ergon estín]. “(pues es una bella acción abstenerse de la mujer ajena por continencia) y la generosidad en el empleo de las propiedades, ya que nadie podrá mostrarse generoso ni realizar ninguna acción generosa, pues en el uso de los bienes se ejercita la generosidad.”
- [10.] p. 37, 1263 b 23-25 « † »: [heti de díkaon me monon legein hoson sterésontai kakôn koinonésantes, allà kai hoson agathôn]. “Además, es justo no hablar sólo de cuántos males se suprimirían con la práctica comunista, sino también de cuántos bienes se verán privados.”
- [11.] p. 38, 1264 a 25-27 « | »: [en miâ gar polei duo poleis anagkaïon einai, kai taútas hupenantías allelais. poieî gar tous men phúlakas oïon phrouroús, tous de georgoús kai tous tekhnitas kai tous allous politas]. “Habrá necesariamente dos ciudades en una misma, y éstas contrarias entre sí, pues de un lado, hace a los guardianes como defensores, y, de otro, a los agricultores, artesanos y demás ciudadanos”
- [12.] p. 39, 1264 b 12-13 « † »: [hotè d'anagkaïon autó poieîn tous autoús árkhontas, phanerón· ou gar hote men állois hote de állois mémaikti taís psykhaís ho para tou theou khrosos, all' aei toís autoís]. “Que se ve obligado a que ejerzan las magistraturas, es evidente,

¹ El texto griego transliterado, que está entre corchetes, ha sido preparado por el autor del artículo. La traducción en cursiva y entre comillas es la versión castellana de Manuela García Valdés editada por la editorial Gredos (Madrid: 1988)

pues el oro que procede del dios no está mezclado unas veces en las almas de unos y otras veces en las de otros, sino siempre en las de los mismos."

[13.] p. 42, 1265 b 7-10 « | »: [toûto de tithenai to plêthos apobléponta pros tas tukhas, an sumbaîne teleutân tinas tôn gennethenton, kai pros ten tôn allon ateknían]. "Se podría suponer que es necesario limitar la procreación más que la propiedad, de modo que no se engendren más de cierto número, y establecer éste atendiendo a las eventualidades de que mueran algunos de los nacidos y a la infecundidad de otros."

[14.] p. 43, 1265 b 25-28 « | »: [me pot' ou sumpherei pros oikonomían duo gar oikópeda hekasto éneime dielôn khorís, khalepòn de oikhías duo oikheîn. he de súntaxis dielon hole bouletai men eînai mete demokratía mete oligarkhía, mese de toúton, hen kaloûsi politeían]. "El sistema, en su conjunto, no quiere ser ni una democracia ni una oligarquía, sino un término medio entre ambas, al que llaman «república»."

[15.] p. 46, 1266 b, 30-35 « T »: [mállon gar deî tas epithumías homalizein he tas ousías, toûto d'ouk esti me paideuomenois hikanôs hupò tôn nomon. all'isos an eípeien ho Phaléas hoti taûta tugkanei legon autos. oíete gar duoîn toútoîn isóteta deîn huparkhein taís pólesin, ktuseos kai paideías. allà ten te paideían hetis estai deî legein, kai to mían eînai kai ten auten, ouden óphelos]. "...porque es más necesario igualar las ambiciones que la propiedad, y eso no es posible si no se da por medio de las leyes una educación suficiente. Quizá replicaría Faleas que eso es precisamente lo que él dice; cree, en efecto, que en las ciudades debe existir la igualdad en esas dos cosas: la propiedad y la educación."

[16.] p. 47, 1267 a 1-4 « / »: [Hoi men gar polloî dià to perì tas kteseis ánison, hoi de karíentes perì tôn timôn, ean isai· hothen kai "en de iê timê emen, kakòs edé, kai esthlos". ou monon d' hoi ánthropoi dia tanagkaîa adikoûsin, hôn akos eînai nomizei ten isóteta tês ousías, hoste me lopoduteîn dia to rhigoûn he peinôn, alla kai hopos kaírosi kai me epithumôsin]. "... las masas se sublevan por la desigualdad de las propiedades, y las clases distinguidas por los honores, si son igualados; de ahí el verso: 'En una misma estimación el noble y el plebeyo'. Los hombres no sólo delinquen por las cosas necesarias —cuyo remedio cree Faleas que es la igualdad de la propiedad, de modo que no se robe por pasar frío o hambre—, sino también para gozar y saciar sus deseos. Si sus deseos van más allá de lo necesario, para su apaciguamiento delinquirán."

[17.] p. 47, 1267 a 12-14 « T »: [ouk an epizetoïen ei me parà philosophías akos. hai gar allai anthropon deontai. epei adikoûsi ge ta mégista dia tas huperbolás, all' ou dia ta anagkaîa (hoîon turannoûsin oukh hina me rhigôsin ...)]. "...no buscarían remedio sino en la filosofía, pues los demás placeres necesitan de otras personas. Los mayores delitos se cometen a causa de los excesos y no por las cosas necesarias. Por ejemplo, los hombres no se hacen tiranos para no pasar frío."

[18.] p. 50, 1267 b 34-36 « T »: [ten men hierán ten de demosían ten d' idían· hothen men ta nomizómene poiésousi pros tous theóús, hieran, aph' hôn d' hoi propolemoûntes biósontai, koinén, ten de tôn georgón idían]. "Dividía también el territorio en tres partes: una sagrada, otra pública y otra privada. Sagrada, aquélla de donde se hicieran los dones acostumbrados a los dioses; pública, aquélla de la que vivieran los defensores, y privada, la de los agricultores."

[19.] p. 55-56, 1269 b 25-34 « T »: [hóst' anankaíon ...gunaikokratoúmenoi, katháper ta polla tôn spratiotikôn... polemikôn genôn, exo Keltôn e kan ei tines héteroi phanerôs tetimékasi ten pros tous arrenas sunousian. éioke gar ho muthologesas prótos ouk alogos suzeûxai ton Aren pros ten Aphroditin· he gar pros ten tôn arrenon homilían he pros ten tôn gunaikôn phainontai katakókhimoi pantes hoi toioútoi. dio parà toís Lákosi toúth' hupêrkhen, kai pollà diokeíto hypò tôn gunaikôn epi tês arkhês autôn. kaitoi ti diapherei gunaikas arkhein he

toûs árkhontas hupo tôn gunaikôn árkhestai,...]. “Así, es forzoso en un régimen de tal tipo que la riqueza sea estimada, especialmente si los hombres son dominados por las mujeres, como la mayor parte de los pueblos militarizados y belicosos, excepto los celtas y algunos otros que estiman abiertamente el amor entre varones. Parece, en efecto, que el primer mitólogo no sin razón unió a Ares con Afrodita, pues todos los guerreros parecen inclinados al trato amoroso, ya al de los hombres, ya al de las mujeres. Por eso así sucedió entre los laconios, y muchas cosas eran administradas por las mujeres en la época de la hegemonía. Por lo demás, ¿en qué difiere que gobiernen las mujeres o que los gobernantes sean gobernaos por las mujeres?”

[20.] p. 81, 1277 b 29 « — »: [*arkhomenou de ge ouk estín areté phrónesis, allà doxa alethés· hospes aulopoiòs gar o arkhómenos, ho d´ arkhon, auletés ho krômenos*]. “Pero en el gobernado no es virtud la prudencia, sino la opinión verdadera, pues el gobernado es como un fabricante de flautas y el gobernante como el flautista que las usa.”

[21.] p. 86, 1279 a 21 « — »: [*despotikàì gar, he de polis koinonía tôn eleutheron estín*]. “...pues son despóticos y la ciudad es una comunidad de hombres libres.”

[22.] p. 87, 1279 b 5-9 « ⊥ »: [*parekbaseis de tôn eiroménon turannís mén basileías, oligarchía de aristokratías, demokratía de politeías. he men gar turannís esti monarkhía pros to sumpheron to toû monarkhoûntos, he d´ oligarchía pros to tôn euporon, he de demokratía pros to sumpheron to tôn aponon*]. “la tiranía de la monarquía, la oligarquía de la aristocracia y la democracia de la república. La tiranía es una monarquía que atiende al interés del monarca, la oligarquía al interés de los ricos y la democracia al interés de los pobres.”

[23.] p. 87, 1279 b 18-19 « / »: [*demokratía de tounantíon hotan hoi me kekteménoi plêthos ousías all' áporoi*]. “... democracia cuando son soberanos los que no poseen gran cantidad de bienes, sino que son pobres.”

[24.] p. 89, 1280 a 11-12 « ⊥ »: [*hoûn dokeî ison to díkaion eînai, kai estin, all' ou pâsin allà toîs isois· kai to ánison dokeî díkaion eînai...*]. “Por ejemplo, parece que la justicia es igualdad, y lo es, pero no para todos, sino para los iguales.”

[25.] p. 92, 1280 b 39 « — »: [*telos men oûn póleos to eû zên...*]. “El fin de la ciudad es, pues, el vivir bien.”

[26.] p. 95, 1281 b 38-42 « / »: [*khoris d´ hékastos atelés perì to krinein estin. hekhei d´ he taxis aute tês politeías aporíaen proten men hoti dóxeien an toû autoû eînai to krînai tis orthôs iátreuken, hoûper kai to iatreûsai kai poiêsai hugiâ ton kámnonta tês nosou tês parouéses*]. “Pero cada uno por separado es imperfecto para juzgar. Esta ordenación del régimen político suscita una primera dificultad: podría parecer que el juzgar quién es el que cura bien es propio de la misma persona que es capaz de curar y sanar al enfermo de la afección presente.”

[27.] p. 106, 1285 a 39 « + »: [“*ton kakopátrida Pítakon polios tâs akholo kai Barudaímonos estásanto túrannon meg' epainéontes aollees*.”]. “establecieron como tirano de esta ciudad sin temple y malhadada al mal nacido Pitaco y a grandes voces todos reunidos le prodigan alabanzas.”

[28.] p. 123, 1290 a 30-40 « -// »: [*Ou deî de tithenai demokratían, katháper eióthasi tines nûn, haplôs hoûtos, hopou kurion to plêthos (kai gar en taîs oligarkhíais kai pantakhoû to pleon meros kurion), oud' oligarkhían, hopou kurioi oligoi tês politeías. ei gar eíesan hoy pantes khilioi kai triakósioi, kai toúton hoy khilioi ploúsioi, kai me metadidoíen arkhés toîs triakosías kai pénesin eleuterois oûsi kai tâlla homoíois, outheîs an phaíe demokrateísthai toútous· homoíos de kai ei pénetes men oligoi eíen, kreíttous de tôn euporon, pleiónon*

onton, oudeis an oligarkhían prosagoreúseien oude ten toiaúten, ei toís allois oúsi plousíois me meteín tôn timôn]. “No se debe considerar democracia, como suelen hacer algunos en la actualidad simplemente donde la multitud es soberana (pues también en las oligarquías y en todas partes es soberano el elemento mayoritario); ni tampoco oligarquía donde unos pocos ejercen la soberanía del régimen. En efecto, si fueran en total mil trescientos ciudadanos, y de entre éstos, mil fueran ricos y no hiciesen partícipes del gobierno a los trescientos pobres, pero libres e iguales a ellos en lo demás, nadie diría que esos se gobiernan democráticamente. Igualmente, también en el caso de que unos pocos sean pobres, pero más fuertes que los ricos, aunque éstos sean más, nadie llamaría a tal régimen una oligarquía si los demás aún siendo ricos no participan de los honores.”

[29.] p. 124, 1290 b 17-20 « / »: [(ekeî gar ekéktento macrán ousían hoi pleíous prîn genesthai ton pólemon ton pros Ludoús), all' esti demokratía, men hotan hoi eleúteroi kai áporoi pleíous ontes kurioi tês arkhês ôsin, oligarkhía d' hotan hoy plousiai kai eugenésteroi oligoi ontes]. “(allí [Colofón], la mayoría de la población poseía una gran hacienda antes de que se produjese la guerra contra los lidios), sino que hay democracia cuando los libres y pobres, siendo mayoría, ejercen la soberanía del poder, y oligarquía cuando la ejercen los ricos y de origen noble, siendo pocos.”

[30.] p. 128, 1291 b 30-31 « † »: [Demokratía men oûn esti prote men he legomene málista katà to ison]. “Así pues, la primera forma de democracia es la que recibe su nombre especialmente basándose en la igualdad.”

[31.] p. 129, 1292 a 10 « — »: [hopou d' hoi nomoi me eisi kurioi, entaûtha gínontai demagogoî]. “...pero donde las leyes no son soberanas, ahí surgen los demagogos.”

[32.] p. 135, 1294 a 10 « — »: [to tas timás nenemêsthai kat' aretén· aristokratías men gar horos areté,...]. “[Aristocracia] sobre todo en la repartición de los honores de acuerdo con la virtud. La aristocracia, en efecto, se define por la virtud...”

[33.] p. 146, 1297 a 38-40 « / »: [toís d' euporois oudemían táttousi zemían. hoste phaneròn hoti ei tis boulétai mignunai dikaíos, deî ta par' hekaterois sunagein kai toís men mishthón torizein toís de zemían·]. “... pero a los ricos no se les impone ninguna multa si dejan de hacerlo. De modo que es evidente que si se quiere una mezcla justa hay que unir los dos procedimientos y dar a unos la paga y a otros imponerles una multa;...”

[34.] p. 166, 1303 b 17 «+ †»: [Gígnontai men oûn hai staseis... megálon]. “Así pues, las discordias civiles nacen por causas pequeñas, no tratan de minucias; los conflictos son por cuestiones importantes.”

[35.] p. 167, 1303 b 29 « — »: [en arkhe gar gínetai to amártema, he d' arkhé légetai hemisu eînai pantos,...]. “pues la falta se produce al principio y el principio dicen que es la mitad del todo...”

[36.] p. 185, 1309 b 24-30 [sin marca de Unamuno]: [all' homos eti kalè kai khárin ekhousa pros tèn opsin, ou men all' eàn epiteíne tis eti mállon eis ten huperbolén, prôton men metrióteta toû moríou, telos d' houtos hoste medè rhîna poiései phaínesthai dià tèn huperokhèn kai tèn elleipsin tôn enantíon· tòn autòn de trópon ekhei kai perì tèn allon moríon, sumbaínei de toûto kai perì tas allas politeías]. “así como una nariz que se desvía de la forma recta, la más hermosa, hacia lo aguileño o lo chato, sin embargo, aún puede ser bella y graciosa a la vista, pero si esta desviación se acentúa hacia la exageración, primero perderá la proporción de esa parte, y al final hará que ya ni parezca nariz a causa del exceso o defecto de las dos cosas contrarias; del mismo modo ocurre con las demás partes del cuerpo y con los demás regímenes.”

[37.] p. 186, 1310 a 30-37 « / »: [to men gar díkaion ison dokeî eînai, ison d' ho ti an dóxe tó

pléthei, toút' eínai kurion, eleútheron de [kai ison] to ho ti an bouletai tis poieîn....]. “pues la justicia parece consistir en una igualdad, y la igualdad en que lo que parezca bien a la muchedumbre, que esto tenga poder soberano, y la libertad y la igualdad en hacer lo que a uno le plazca.”

[38.] p. 187, 1310 b 9-12 « \top »: [*he men gar basileía pros boétheian ten apo toú demou toís epieikesi gégonen, kai katístatai basileús ek tôn epieikôn kath' huperokhèn aretês he práxeon tôn apò tês aretês he kath' huperokhèn toioútou genous, ho de túrannos ek toú démou...*]. “la monarquía surge para la protección de las clases acomodadas frente al pueblo, y el rey es designado entre aquéllos por su superioridad en virtud o en acciones que proceden de la virtud, o por alguna excelencia de este género. En cambio, el tirano sale del pueblo...”

[39.] p. 195, 1313 a 14-15 « $\bar{\prime}$ »: [*rhadíá gar egíneto he katálusis· me boulomenon gar euthùs ouk estai basileús, all' ho túrannos kai me boulomenon*]. “Su destrucción es fácil, pues dejará de ser rey tan pronto como no lo quieran, mientras que un tirano permanece, aunque no lo quieran.”

[40.] p. 196, 1313 a 30-33 « / »: [*hoper kai pros ten gunaïka apokrínasthai phasin autón, eipoûsan ei medèn aiskhúnetai ten basileían elatto paradidouís toís huiesin he parà toú patròs parélaben· “ou dêta” phanai· “paradídomi gar polukhronioteran”*]. “Esto fue lo que precisamente, según dicen, respondió a su mujer, que le preguntó si no le daba vergüenza entregar a sus hijos un poder real menor que el que había heredado de su padre: «No por cierto —dijo— pues lo entrego mucho más duradero».”

[41.] p. 197-198, 1313 b 32-37 « / »: [*kai ta perì ten demokratían de gignómena ten teleutaían turannikà panta, gunaïkokratía te perì tas oikías, hin exaggéllosi katà tôn andrôn, kai doúlon ánesis dia ten autèn aítían· oute gar epibouleúousin hoi doúloi kai hai gunaïkes toís turánnois, euemeroúntás te anagkaïon eunous eínai kai taís turannísi kai taís demokratíais*]. “También las medidas de la democracia extrema son todas también propias de la tiranía: la autoridad de las mujeres en sus casas para que delaten a los hombres, y licencia a los esclavos por la misma razón, pues ni los esclavos ni las mujeres conspiran contra los tiranos, y al vivir bien, necesariamente son favorables a las tiranías y a las democracias; ...”

[42.] p. 198, 1313 b 38 « — »: [*kai gar o dêmos eínai bouletai mónarkos*]. “el pueblo, en efecto, también quiere ser un monarca.”

[43.] p. 209, 1317 b 2-5 « — »: [*kai gar to díkaion to demotikòn to ison ekhein esti katà arismòn allà me kat' axían, toútou d'óntos toú dikaiou plêthos anagkaïon eínai kurion...*]. “De hecho la justicia democrática consiste en tener lo mismo según el número y no según el mérito, y siendo esto lo justo, la muchedumbre forzosamente debe ser soberana.”

[44.] p. 212, 1318 a 9 « — »: [*póteron oún aute he politeía dikaiotáte katà to demotikòn díkaion, he mállon he katà to plêthos...*]. “¿Acaso es este régimen el más justo según la justicia democrática, o lo es más bien el que se funda en el número?”

[45.] p. 213, 1318 b 9-14 « \top »: [*bélistos gar dêmos ho georgikós estin, hoste kai poieîn endékhetai demokratían hopou zê to plêthos apò georgías he nomês. dia men gar to me pollen... de to [mè] ekhein tánagkaïa pros toís érgois diatríbousi kai tôn allotrion ouk epithumoúsin...*]. “... el mejor pueblo es el campesino, de modo que es posible establecer también una democracia donde la muchedumbre vive de la agricultura o de la ganadería. En efecto, por no tener mucha fortuna está tan ocupado que no puede asistir con frecuencia a la asamblea; y por no tener las cosas necesarias, pasan el tiempo en sus trabajos y no desean lo ajeno, ...”

[46.] p. 215, 1319 a 7-8 « † »: [*metà de to georgikòn plêthos béltistos dêmos estin hopou nomeîs eisi kai zôsin apò boskematon*]. “Después de la población agrícola, el mejor pueblo se encuentra allí donde hay pastores y viven de sus ganados, ...”

[47.] p. 231, 1324 a 25-30 « / »: [*amphisbeteîtai de par' autôn tôn homologoúnton ton met' aretês eînai bión hairétótaton, póteron ho politikòs kai praktikòs bíos hairètòs he mállon ho panton tôn ektòs apolelumenos, hoîon theoretikòs tis, hon mónon tinés phasin eînai philósophon. skhedòn gar toútous toûs dúo bíous tôn anthropon hoi philotimótatoi pròs aretèn phaínontai proairoúmenoi...*]. “...pero se discute por parte de aquellos que están de acuerdo en que la vida virtuosa es la más deseable, si es preferible la vida política y práctica o más bien la que está desligada de todas las cosas exteriores, por ejemplo, una vida contemplativa que según algunos es la única filosófica. Estas vienen a ser, en efecto, las dos clases de vida que parecen preferir los hombres más ambiciosos respecto a la virtud, ...”

[48.] p. 233, 1325 a 16-20 « / »: [*pros de tous homologoúntas men ton met' aretês eînai bión hairétótaton, diapheromévous de perì tês khréseos autoû, lektéon hemîn pros amphotérous autoús (hoi men gar apodokimázousi tas politikàs arkhás, nomízontes ton te toû eleuthérou bión héteron tina eînai toû politikou kai panton hairétótaton...*]. “A los que están de acuerdo en que la vida acompañada de virtud es la más deseable, pero difieren acerca de su empleo, debemos hablar ahora como a partidarios de dos opiniones (unos rechazan los cargos políticos, juzgando que la vida del hombre libre es distinta de la de un político y la más deseable de todas; ...”

[49.] p. 234, 1325 a 22 « — »: [*oi de toúton áriston adúnaton gár ton methèn práttonta práttein eû, ten d' eupragían kai ten eudaimonían eînai tautón*]. “otros que esta última es la mejor [cargos políticos], ya que es imposible que el que nada hace obre bien, y el bien obrar y la felicidad son lo mismo).”

[50.] p. 241, 1327 b 23-25 « † »: [*ta men gar en toîs psukhoîs tópois hethun kai ta perì ten Europeen thumou men esti plere, dianoiás de endeéstera kai tékhnes...*]. “Los que habitan en lugares fríos y en Europa están llenos de coraje, pero faltos de inteligencia y de técnica, ...”

[51.] p. 254, 1331 b 20-22 « / »: [*ou gar khalepón esti ta toiaûta noêsai, allà poiêsai mállon to men gar legein eukhês ergon esti, to de sumbênai tukhes. dio perì men tôn toioúton to ge epì pleîon apheístho ta nûn*]. “pues no es difícil planear sobre tales materias, sino más bien ponerlas en práctica. En efecto, las palabras son obra del deseo, pero la realización es cuestión de suerte. Por ello, sobre tales temas déjese de momento lo que está de más.”

[52.] p. 257, 1332 b 12-16 « † »: [*Epei de pâsa politikè koinonía sunésteken ex arkhónton kai arkhoménon, toúto de skeptéon, ei hetérous eînai deî toûs árkhontas kai toûs arkhomévous he toûs autoûs dia bíou dêlon gar hos akolouthetheîn deései kai ten paideían katà ten diaíresin taúten*]. “Puesto que toda comunidad política está compuesta de gobernantes y gobernados, es necesario examinar esto, si los gobernantes y los gobernados deben ser distintos o los mismos toda su vida, pues es evidente que la educación deberá corresponder a esta distinción de funciones.”

[53.] p. 259, 1333 a 35 « — »: [*kai taîs práxesin autôn, pólemon men eirenes kharin, askholían de skholês...*]. “que la guerra exista en vista de la paz, y el trabajo en vista del ocio...”

[54.] p. 262, 1334 a 14 « — »: [*phaneròn hoti deî tas heis ten skholèn aretàs upárkhein*]. “es evidente que deben tener las virtudes que se relacionan con el ocio, ...”

[55.] p. 262, 1334 a 25-27 « // »: [*ho men gar pólemos anagkazei dikaíous eînai kai sophroneîn, he de tês eutukhías apolausis kai to skholázein met' eirenes ubristàs poieî mállon*]. “ya que la guerra obliga a ser justos y sensatos, mientras que el goce de la

buena suerte y el ocio que acompaña a la paz los hace más soberbios.”

[56.] p. 265, 1335 a 13 « — »: [*en gar pási zóois atelé ta tôn néon ékgona kai telutoka mállon ...*]. “*en todos los animales, en efecto, los hijos de padres jóvenes son imperfectos, predominantemente hembras, ...*”

[57.] p. 269, 1336 a 33 « == »: [*dio tas paidiàs eínai deî tas pollàs mimésis tôn hústeron spoudazomenon...*]. “*Por ello los juegos deben ser en su mayor parte imitaciones de las tareas serias de su vida futura.*”

[58.] p. 270, 1336 a 35-39 « / »: [*tas de diatáseis tôn paídon kai klauthmoùs ouk orthôs apagoreúousin hoy kolúontes en toîs nomois... he gar tou pneúmatos káthesis poieî ten iskhun toîs ponoûsin, ho sumbaínei kai toîs paidíois diateinoménois.*]. “*En cuanto a las rabiets y los llantos de los niños, no hacen bien los que los prohíben en Las Leyes, pues son convenientes para el desarrollo, ya que son en cierta manera una gimnasia para los cuerpos. En efecto, la contención del aliento produce fuerza en los que realizan trabajos duros, y lo mismo ocurre en los niños cuando se ponen en tensión.*”

[59.] p. 271, 1337 b 19-20 « † »: [*hupèr autôn kai tekhnon kai gunaikôn timalpheiñ toùs theoús. toùs de neoterous oút' iambon houte komodías theatàs nomothetetéon...*]. “[*la ley permite a los que ya han alcanzado la edad*] honrar a esos dioses en nombre propio, en el de sus hijos y en el de sus mujeres. *En cuanto a los más jóvenes, la ley debe prohibirles los espectáculos de yambos y de comedia...*”

[60.] p. 275, « † » 1337 b 35-36 « —/// »: [*zetetéon ho ti deî poioúntos skholazein. ou gar de paízontas telos gar anagkaíon eínai toû bíou ten paidiàn hemîn.*]. “*... hemos de investigar a qué debemos dedicar nuestro ocio. No, ciertamente, a jugar, porque entonces el juego sería necesariamente para nosotros el fin de la vida.*”

[61.] p. 277, 1338 b 1-2 « † »: [*onén te kai prâsin, he mállon hoti poieî teoretikón toû peri ta sómata kallous.*]. “*sino más bien porque el dibujo da capacidad de contemplar la belleza de los cuerpos.*”

[62.] p. 277, 1338 b 9-10 « † »: [*Nûn mèn oûn hai málista dokoúσαι tôn póleon epimeleísthai tôn paídon hai men athletikèn hexin empoioúsi...*]. “*Ahora bien, actualmente, de las ciudades que más parecen preocuparse de los niños, unas tratan de infundir una disposición atlética, [en detrimento de las formas y del desarrollo corporal]...*”

[63.] p. 279, 1339 a 20-22 « — »: [*khrôntai pási toútois homoíous, hupno kai methe kai mousiké tithéasi de kai ten órkesin en toútois), he mállon oietéon pros aretén ti teínein ten mousikén, os dunamenen, katháper he gymnastikè to sôma poiôn ti paraskeuázei...*]. “*Por eso se coloca a la música en el mismo orden, y se hace de todas ellas [el sueño, la bebida y la música] el mismo uso, a las que también se añade la danza). O más bien hay que pensar que la música incita de alguna manera a la virtud, en lo que ella es capaz; como la gimnasia proporciona al cuerpo ciertas cualidades, ...*”

[64.] p. 279, 1339 a 28 « — »: [*hoti mèn oûn deî toùs néous me paidiàs héneka paideúein...*]. “*Así pues, no hay duda de que el fin de la educación no debe ser el juego.*”

Cohen, Hermann. *Logik der reinen Erkenntniss*. Berlín: Bruno Cassirer, 1902. 520 pp.

[En-línea:

<https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=ien.35556021900527&view=1up&seq=13&skin=2021>]

[Anotaciones de la contraportada]

11—

disparatada traducción del Hamlet 94—

Renacim[iento] 127, 164, 230 —

Dios es la absoluta posibilidad **353** (la materia la posibilidad pasiva, Dios la activa)—

Edad Media 356—

Dios es un interés de la edad media!!!! 359— 364—

366 claro que sí!—

484.. en el libro de la nat[uraleza]. la fil[osofía] está escrita con letras matemáticas--

517 “El espiritualismo no es más que el materialismo del absoluto”—

19— 65—

El pensamiento puro proclamo en alta voz
y tonto al qe no piense igual que pienso yo.

[Anotaciones junto al texto]

[1.] p. 11, l. 1 del pie « — »: *Das Denken darf keinen Ursprung haben ausserhalb seiner selbst, wenn anders seine Reinheit uneingeschränkt und ungetrübt sein muss.*

[2.] p. 19, l. 2 del pie « — »: *Man wird nicht meinen, der Mensch sei sich näher, als ihm die Natur sei.*

[3.] p. 44, ll. 12-15 « / »: *Die beiden Gesichtspunkte entsprechen seinen beiden Ansichten vom a priori. Die Grundsätze vertreten das Transcendental a priori; die Urtheilsarten das metaphysische a priori. Beide werden zusammengefasst in der Einheit des Bewusstseins.*

[4.] p. 65, l. 13 « — »: *Wie nun die Wissenschaft mit den Mythos zusammenhängt, nur eine Fortführung seines Ernstes durch die Ablösung von den subjectiven Momenten des Affectes ist, so hängt auch im Ursprung die Wissenschaft mit dem Mythos zusammen.*

[5.] p. 94, l. 15 del pie « — »: *“Das Seiende ist. Das Nichtseiende ist nicht”: Wie Hamlet hat er formuliert: “Sein oder Nichtsein. Darin liegt die Krisis.”*

[6.] p. 127, l. 20 « — »: *Die Renaissance wird durch die Behauptung des Bewusstseins charakterisiert.*

[7.] p. 181, l. 10 « | »: *Himmel und Erde mögen vergehen; aber der Grund der Sittlichkeit muss bestehen bleiben.*

[8.] p. 182, l. 10 « | »: *Die neue Zeit ringt sich in der Polemik gegen Aristoteles, gegen seinem Substanzbegriff empor.*

[9.] p. 230, ll. 12-20 del pie « | »: *Diese Skepsis geht an die Wurzel, die für alle Wahrheit in der Vernunft, in der Methodik des reinen Denkens, in der Behauptung der reinen Erkenntniss liegt. Ob man Gott und die Seele bestreitet oder anerkennt, das ist verhältnismässig Nebensache. Wer aber die Vernunft zur Gewohnheit macht, der vergiftet den Quell menschlicher Wahrheit. Denn diese Quell muss wie ein Heiligthum gehütet*

werden.

[10.] p. 356, ll. 17-23 « / | »: *Die Begründung der Sittlichkeit liegt in der Gottesidee. Sie geht es durch das ganze Mittelalter... der Grund der Sittlichkeit liegt in Gott, und nur in Gott. Das ist die Schwäche des Mittelalters in Bezug auf seine Ethik. Die Ethik hat sich noch nicht von der Theologie abgelöst; sie ist noch nicht zu eigener Methodik mündig geworden.*

[11.] p. 364, ll. 1-11 del pie « √ »: *Wir unterscheiden daher Bewusstsein und Bewusstheit. Die Frage, wie es zugehe, das der Mensch und das Thier Bewusstsein haben, schliessen wir aus dem Zusammenhang zulässiger Probleme aus. Mag sie sich dem Zusammenhang von Fragen einreihen, welche auch den Planze, und etwa auch dem Sonnenball Bewusstsein andichten. Logik ist Logik der Wissenschaft. Und Wissenschaft ist nicht Mythologie; wemgleich der Mythos die Naivetät und den Ernst der Wissenschaft hat. Allmähloch aber wird er Poesie, und zu gleicher Zeit erwacht die Wissenschaft...*

[12.] p. 365, ll. 1-32 « | »: *Es ist Unreife, wenn geklagt wird, das mann nicht verstehen könne, wie es zugeht, dass der Wurm im Schmerz sich krümmt, und dass in Mozarts Gehirn Melodien singen... Der Gedanke ist um so unerhörter, als ihm eine andere Einsicht widerstreitet.*

[13.] p. 366, ll. 3-10 « // »: *Die mythische Bewusstheit ist durch das wissenschaftliche Bewusstsein überwinden. Es ist also nicht nur ein Rückfall in die Poesie des Mythos, wenn die Bewusstheit auf die Tagesordnung gebracht wird; sondern es ist der gegründete Verdacht als dann vorhanden, dass hinter jenen Sehnsucht nach dem Mythos die Feindschaft gegen die Wissenschaft lauert... der Mythos in der Religion ist der Feind der Wissenschaft und der Kultur geblieben.*

[14.] p. 366, ll. 15-18 « | »: *Das Bewusstsein ist reines Bewusstsein. In seinen reinen Erzeugungen bewährt es sich gegen Skepsis und Mystik. Das Urtheil der Möglichkeit soll die Kategorie des Bewusstsein erzeugen.*

[15.] p. 366, ll. 2-5 del pie « – »: *Jetzt dürfen wir für diese Hauptgebiete drei Grundrichtungen des reinen Bewusstseins bezeichnen, deren Vereinigung auch die Sache, der Abschluss der reinen Erzeugung des Bewusstsein sind wird. In allen diesen reinen Erzeugungen wird sich die Möglichkeit des Bewusstsein... bethätigen.*

Harnack, Dr. Adolf. *Lehrbuch der Dogmengeschichte*. I. *Die Entstehung des kirchlichen Dogmas*. Dritte verbesserte und vermehrte Auflage. Friburgo i. B. y Leipzig: Akademische Verlagsbuchhandlung von J. C. B. Mohr (Paul Siebeck), 1894, 799 pp.

[En-línea:

https://www.google.com/books/edition/Lehrbuch_der_dogmengeschichte_bd_Die_en t/SV0VAAAAYAAJ?hl=es&gbpv=1&dq=Harnack+Lehrbuch+der+Dogmengeschichte+I.+1894&printsec=frontcover]

[Anotaciones en la contraportada]²

[1.] «verbo libre 477»: *Dem Gedank, dass die Wahrheit schlechterdings nicht demonstrirt werden könne, hat der unbekannte Verfasser der Schrift de resurrectione, die unter dem Namen des Justin geht..., einen überraschenden Ausdruck gegeben. (Ho men tês aletheías lógos estin eleutherós te kai autexóúsis)* [cf. Harnack, p. 477, n. 1.].

[2.] «ateo cristiano 481»: *Alles Wahre und Gute, was die Menschheit erhabt, stammt aus göttlicher Offenbarung und ist doch zugleich echt menschlich... (Justin, Apol. 146: oí metâ logou, biósantes Khristianoí eisi, kan átheoi enomisthesan, oíon en Héllesi men Socrátes kai Herácleitos...)*

[3.] «418-20, 426, 549, 553»: [Unamuno escribe estas páginas de Harnack en la contraportada sin indicar pasajes que le interesen. Por lo tanto, tales anotaciones están solo medio hechas].

[4.] «San Jerónimo elogia a los herejes por su talento 216-240-241»:

[4 a.] p. 216: [En la nota 1, Harnack cita a San Gerónimo sobre los herejes: *nullus potest haeresim struere, nisi qui ardens ingenii est et habet dona naturae quae a deo artifice sunt creata: talis fuit Valentinus, talis Marcion, quos doctissimos legimus...*].

[4b.] pp. 240-241: [En estas dos páginas, Unamuno no indica los pasajes que le interesen, aunque en la p. 240, nota 2, Harnack emplea términos helénicos, repetidos en las obras de Unamuno, y escribe lo siguiente: *dass auch in der grossen Kirche in steigendem Masse das Erkenntnissmoment betont wurde und man sich anschickte, das Evangelium in ein vollkommenes Wissen um die Welt zu verwandeln (fortschreitende Reception der griechischen Philosophie, Fortbildung der pistis zur gnôsis)*". Pistis = fe; gnôsis = conocimiento].

[5.] «Marción es un carácter religioso 257-267-270—»:

[5 a.] p. 257, ll. 6-16: *Die zahlreichen Widersprüche, die sich ergeben, sobald man versucht, die Sätze Marcion's zu ein System zusammenzuschliessen, und die Thatsache, dass seine Schüler alle möglichen Fassungen der Principienlehre versucht und das Verhältniss der beiden Götter sehr verschieden bestimmt haben, sind der deutlichste Beweis, dass Marcion ein religiöser Charakter war, dass er überhaupt nicht mit "Principien" zu thun hatte, sondern mit lebendigen Wesen...*

[5b.] p. 267, ll. 11-13: *Ein systematischer Denker war er [Marcion] nicht; aber er war mehr, nämlich nicht nur ein religiöser Charakter, sondern zugleich ein organisatorisches Talent...*

[5c.] p. 270, l. 17: « γ »: *Marcion... was kein Moralist, kein griechischer Mystiker, ... sondern*

² Por su abundancia y desorden, incluimos cada anotación de Unamuno junto al correspondiente fragmento de Harnack, que va en cursiva. Las anotaciones de Unamuno van entre comillas «», y nuestras aclaraciones entre corchetes.

ein religiöser Charakter...

[6.] «El primer Credo, p. 148»: *Etwa um 70-120 ist die ursprüngliche, an den jüdischen Boden des Christenthums erinnernde Formel, unter Beibehaltung der Grundzüge so umgeformt worden, dass sie dem Bedürfniss der nur mehr aus dem Heidenthum hervorgehenden Täuflinge besser zu entsprechen schien. Diese veränderte Formel hat sich bald nach allen Seiten hin verbreitet... Sie liegt allen späteren Taufbekenntnissen der Kirchen auch des Orients zu Grunde* [Harnack, p. 148, n. 1., ll. 4-9 del pie].

[7.] «La propiedad es un robo dijo Epifanes, hijo de Carpocrates 227»: [Proudhon es autor del dicho, "La propiedad es un robo". Escribe Harnack: *Was Clemens aus den Schriften des Epiphanes mitgetheilt hat, zeigt ihn als einen reinen Platoniker (der Satz, dass Eigenthum Diebstahl sei, findet sich bei ihm.) Epiphanes und sein Vater Karpocrates sind die ersten, die den "Staat" Plato's mit dem christlichen Ideal der Verbindung der Menschen unter einander zu verschmelzen versucht haben* (Harnack, p. 227, nota 3)].

[8.] «Una filosofía religiosa se atiene a la aquendidad 250-»: *Eine Religion, die Religionphilosophie ist, bleibt eben schliesslich immer am Diesseits haften* [Harnack, p. 250, nota 1].

[9.] «El derecho canónico en contradicción con la esencia de la Iglesia 304»: [En l. pág 304, nota 1, Harnack comenta: *Sohm (S. 160) erklärt: Die Grundlage der Katholicismus ist das von ihm behauptete göttliche Kirchenrecht". An viellen anderen Stellen, drückt er sich sogar zu aus, als sei das Kirchenrecht an und für sich (auch wenn es nicht als göttlich ausgehen wird) der Erbfeind der wahren Kirche und bezeichne zugleich das Wesen des Katholicismus...*

[10.] «fuera de la Iglesia no hay salvación 407»: *Nach der älteren Auffassung was die Kirche... sichere Gemeinschaft des Heils und der Heiligen... Aber im Laufe der Zeit wurde gerade in Laienkreisen der Glaube an Gottes Gnade schwächer und des Vertauen auf die Kirche starker... "extra ecclesiam nulla salus"...*

[11.] «Orígenes 410» « γ »: [Ver Harnack I, 410, ll. 1-8 del pie: *Origenes hat zwischen geistlichen und fleishlichen Gliedern der Kirche bestimmt unterschieden und von solchen gesprochen, die nur äusserlich zur Kirche gehören, aber nicht Christen sind. Da diese schliesslich von den Pforten der Hölle überwältigt werden, so scheut sich Origenes nicht, sie nur als Scheinglieder der Kirche gelten zu lassen. Umgekehrt fasst Origenes die Möglichkeit in's Auge, dass Jemand aus der Kirche ausgewiesen wird und doch nach Gottes Urtheil Glied der Kirche bleibt.*]

[12.] «Los apologetas contra la inmortalidad natural 493. 494. 495-»:

[12a.] [Ver Harnack, p. 493, nota 1: *Die meisten Apologeten polemisieren gegen die Auffassung von der natürlichen Unsterblichkeit der menschlichen Seele; s. Tatian 13; Justin, Dial. 5; Theophil. II, 27.*]

[12 b.] [Harnack, p. 494, ll. 5-10, define así la moralidad «relativamente sencilla» de los apologetas: *Gott hat den Menschen, indem er ihm Vernunft und Freiheit zum unveräusserlichen Besitze gab, zur Unvergänglichkeit... bestimmt, durch deren Erlangung der Mensch ein Gott ähnliches Wesen werden sollte. Das Geschenk der Unvergänglichkeit ist aber von Gott an die Bedingung gebunden, dass der Mensch... sich die Erkenntniss Gottes erhalte und einen heiligen Wandel in Nachahmung der Vollkommenheit Gottes führe*].

[12 c.] [Según la p. 494 de Harnack, los apologetas sostienen que el hombre tiene que elevarse "über seine Natur" para hacerse imperecedero].

[13.] «Según Tertuliano, todo lo que es, es cuerpo (Dios corporal, material), 537»: [No encontramos esta idea afirmada en la página 537, indicada por Unamuno, sino más bien en I, p. 552: *Nicht ein der Welt fremdes Wesen-- das wird gegen Marcion gesagt---, sondern der Herr der Welt und der Menschheit, der Sohn Gottes, der er allein ist, ist Mensch geworden. Die Realität des Leibes Christi, d. h. die substanzielle Identität der Menschheit Christi mit unserer Menschheit, ist von Irenäus immer wieder betont worden...*]. [Tertuliano, según Harnack, sabe poco del parto virginal de Jesús, y encuentra en él plena naturalidad. Ver Harnack, p. 551, nota 6.]

[14.] «Parce unicae spei totius orbis. Tertuliano 552. prorsus credibile est, quia ineptum est: et sepultus resurrexit, certum est, quia impossibile est, 555»:

[14 a.] [Según Harnack, p. 552, nota 2, Tertuliano se dirige a Marcion, que niega la obra de salvación natural, con las palabras "*Parce unicae spei totius orbis*".]

[14 b.] [En la p. 555, nota 1, Harnack cita *De Carne* 5, de Tertuliano: *Crucifixus est dei filius, non pudet qui pudendum est; et mortuus est dei filius, prorsus credibile est, quia ineptum est; et sepultus resurrexit, certum est, quia impossibile est*].

[15.] «Elasticidad dogmas y contradicciones íntimas 571»: *Denn nicht der systematische Konsequenz verbürgt die Zukunft einer religiösen Denkweise innerhalb einer Kirche, sondern die Reichhaltigkeit an disparaten Gedankenreihen und die Elasticität.*

[16.] «Se aja la vieja fe popular quiliástica 574»: *In diesem Sinn ist die Ausrottung resp. das Verblassen des Chiliasmus vielleicht die folgenschwerste Tatsache, welche das Christentum im Orient erlebt hat. Mit der Chiliasmus verlor sich auch der lebendige Glaube an die nahe bevorstehende Wiederkunft Christi und das Bewusstsein, dass der prophetische Geist mit seinen Gaben wirklicher Besitz der Christentum ist.*

[17.] «El gnóstico, según Clemente Alej., preferiría el conocimiento de Dios a la salvación eterna 599»: [Harnack, p. 599, nota 2, sostiene que Clemente de Alejandría como pensador muestra su alegría y atrevimiento en el *Stroma* IV 22 ¹²⁶, donde escribe, *ei goûntis kath' hupóthesin protheín tô gnostikô poterón helesthai bouloito ten gnôsin toû theoû e ten soterían ten aionían...*].

[18.] «Salvación final universal según Orígenes 637 el Evangelio eterno 634»:

[18 a.] [Harnack, p. 637, resume como sigue la doctrina de Orígenes: *Zweck und Ziel der Erlösung sind für Alle die gleichen: Rückführung des geschaffenen Geistes zu Gott, Theilnamen an dem göttlichen Leben.*

[18 b.] [Cf. Harnack 634: *Alle geistigen Creaturen von den strahlenden Himmelsgeistern ab bis hinunter zu den dunklen Dämonen der Erlösung fähig und bedürftig sind, dass es... ein ewiges Evangelium giebt, welches sich zu dem schriftlich Evangelium verhält, wie dieses zum Gesetz...*].

[19.] «la persuasión en la resurrección de la carne es la roca en que chocaron los esfuerzos de helenizar del todo la religión cristiana 764»: *der hellenische Gegensatz von "Geist" und "Fleisch" hat sich nicht voll im Christentum auswirken können, weil der Glaube an die leibliche Auferstehung Christi und an die Hinaufnahme des Fleisches in den Himmel dem principellen Dualismus eine Barriere zog...: die Ueberzeugung von der Aufstehung des Fleisches ist der harte Fels geworden, an dem die energischen Versuche, die christliche Religion vollends in den Hellenismus hinabzuziehen, gescheitert sind.*

[20.] [En sus acotaciones, Unamuno subraya la p. 767 de Harnack sin aclarar qué conclusiones de esta densa página le llaman la atención. Luego, otra vez tenemos una anotación solo medio hecha].

[21.] «Qué es escolástica 780»: *Denn Scholastik ist jede Philosophie, die einen phantastischen und mythischen Stoff als ein Noli me tangere betrachtet und mit ausgebildeter Formalistik in logischen Kategorien und Distinctionen behandelt.*

— 0 —

Harnack, Dr. Adolf. *Lehrbuch der Dogmengeschichte*. Zweiter Band. *Die Entwicklung des kirchlichen Dogmas II*. Dritte verbesserte und vermehrte Auflage. Friburgo i. B. y Leipzig: Akademische Verlagsbuchhandlung von J. C. B. Mohr (Paul Siebeck), 1894. [En-línea: https://books.google.com/books?id=XOFeatfOcMUC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=true]

[Anotaciones en la contraportada]

| |
|--|
| <p>pia fraus 62 método jesuítico 63, 93</p> |
|--|

[22.] «pia fraus»: [La idea empieza en Harnack, 61 y continúa a la p. 62: *Aber auch von einem nothwendigen und heilsamen oikonomethoménai ten alétheian, d. h. von der politischen und klugen Verhüllung und stufenweisen Mittheilung der Wahrheit redet Gregor von Nazianz und beruft sich für sie gar auf Gott selber, der die Wahrheit auch nur zur angemessenen Zeit oikonomikôs offenbart habe... Wie man sich dem Gegner gegenüber nicht zur Wahrhaftigkeit für verpflichtet hielt und somit das evangelische Gebot vergessen hatte, so schritt man auch in der Theologie dazu fort, den Aposteln... und Christus... Unwahrhaftigkeit aufzubürden, ja Gott selbst, seinem Gegner, dem Teufel, gegenüber, mit Unwahrhaftigkeit zu belasten...*]

[22a.] «método jesuítico: p. 63»: [Aquí alude Harnack al “*Verdacht, dass wir fast überall mehr oder weniger hülflos einer systematisch gefälschten Tradition gegenüber stehen. Damit möchte ich aber ein so dreistes Umspringen mit den Quellen, wie es einst die Jesuiten, jetzt Vincensi... geübt haben, nicht empfehlen*”].

[22b.] «p. 93»: [Tras notar la absoluta autoridad que poseen las determinaciones de los sínodos ecuménicos, añade Harnack lo siguiente en un pasaje marcado « | » por Unamuno: *Wer sich gegen diese Feststellungen auflehnte, erkannte die betreffenden Synoden nicht als rechtmässig an, stritt aber in der Regel nicht gegen die Autorität rechtmässiger Synoden überhaupt*].

[23.] «San Agustín cree en el Evangelio por autoridad de la Iglesia 90»: [Ver Harnack, p. 90, nota 2, donde cita lo que llama el famoso principio de Agustín: *Ego vero evangelio non crederem, nisi me catholicae ecclesiae commoveret auctoritatis*].

[24.] «mística y racionalismo 143»: [Cf. Harnack, 143, que a diferencia de Unamuno prioriza y antepone el racionalismo a la mística: *Rationalismus (als Christenthum als das moralische Gesetz...) und Mystik-- sie gelten als Gegensätze...*].

[25.] «origen del ser humano según Gregorio Niceno y según Damasceno 152»: *Da der “übergute” Gott nicht genug hatte an der Anschauung seiner selbst, sondern Etwas haben wollte, dem er Gutes thun könnte, schuf er das All, Engel und Mensch.*

[26.] «Efecto del conocim[iento]. En el imperfecto según Damasceno 152» [aquí marca Unamuno con un corchete « [] » el pasaje de Harnack, II, p. 152, ll. 3-8 del pie]: *Von dem Baume der Erkenntniss sollte er [Adam] zunächst nicht essen; denn Erkenntniss ist nur gut*

für die Vollkommenen, schlecht aber für die Unvollkommenen.

[27.] «El Verbo se humanó para q nos deifiquemos, Atanasio 161–2»: [Harnack, p. 161, nota 2, explica el tránsito según Atanasio del hecho de la salvación a la doctrina del éxito del servicio del amor del Logos. Y cita de la *Oración contra Ariano*, II, c. 54, que tanto ha impresionado a Unamuno: *Autòs gar enenthrópesen, hina hemeís theopoiethômen*].

[28.] «Osio de Córdoba 190–222 203–206–225 227–238–285»: [El hecho de que Osio fuera cordobés hizo que Unamuno se interesara por él, buscando las alusiones de Harnack al mismo].

[28 a.] [En la controversia en torno al presbítero excomulgado Arrio, la cual duró de 323 a 325, se formaron partidos en pro o en contra de Arrio. Pero el obispo de la corte del emperador Constantino “*Hosius von Cordoba, ... vermochte die Parteien nicht zu versöhnen. Indessen hat aller Wahrscheinlichkeit nach Hosius sich bereits in Alexandrien mit Alexander verständigt, und dieser ist kurz darauf nach Nikomedien gereist, hat die Verständigung perfect gemacht... und so die Entscheidung der nicänischen Synode vorbereitet. Durch Hosius ist der Kaiser, nachdem er die Fruchtlosigkeit der Unionspolitik eingesehen, gewonnen worden. Er hat nun eine Generalsynode nach Nicäa berufen, wahrscheinlich auf den Rath des Hosius, und dieser hat auch an der Wahl der Formel den entscheidenden Antheil gehabt* (Harnack, p. 190)].

[28b.] [En la p. 203, Harnack resume la cristología del obispo Alejandro, quien se entiende bien con Osio, no mencionado aquí, aunque sobreentendido].

[28c.] [En las pp. 205–206, Harnack expone la cristología de Atanasio, pero tampoco se alude a Osio, que se supone la favoreció].

[28d.] [Se ignora quién presidió el Concilio de Nicea. Sin embargo, en la p. 222, Harnack opina como sigue: *unstreitig... ist der Einfluss des Hosius als sehr bedeutend zu schätzen*].

[28e.] [pp. 224–225: *Wir Wissen..., dass der Kaiser... seinerseits vorschlug, das ihm von Hosius soufflirte Wort “homooúsios” dem Symbol einzuverleiben*].

[28 f.] [En la p. 227, nota 2, al especular quién podía haber resucitado la antigua palabra “*homooúsios*”, Harnack razona que nadie de la Iglesia Oriental podía haberla favorecido, “*und dann kann man nur an Hosius denken*].

[28 g.] [p. 238, nota 1: *Sardika lag im Gebiet der Konstantin. Die bedeutendsten Bishöfe des Ostens waren zugegen. Die Leitung hatte Hosius... die am Schluss des enkyklischen Schreibens sich findende Darlegung des Glaubens... ist ein Actenstück... Sie stammt von Hosius und Protogenes von Sardika und ist der unzweideutigste Ausdruck der abendländischen Anschauung in der Sache*].

[28 h.] [p. 285: *die orthodoxe Trinitätlehre hat sich bereits bis in die Details hinein bei Tertullian--und nur bei ihm und seinem Schüler Novatian-- angekündigt. Hat sie nicht Hosius ins Morgenland getragen?*].

[29.] «agenetos-- agannetos homoizios-- homoioubios 191–»: [En la p. 191, nota 2, Harnack resume los resultados de una investigación de Lightfoot sobre los conceptos de *agénetos* (lo que no ha devenido, *ungeworden* en el alemán de Harnack) y *agénnetos* (lo que no sido producido) en los Padres de la Iglesia hasta Atanasio. Ignacio ha nombrado al Hijo *agénnetos* por su divinidad. Pero Atanasio sostenía desde el comienzo que el concepto de producción valía, no el devenir del Hijo. En épocas posteriores, no se dudaba de que el Hijo, visto tanto como divinidad cuanto como ser humano, es producido. De donde se desprende que solo el Padre no ha sido producido y es, por tanto, *agénnetos*. Las dificultades causadas por la similitud de las dos palabras griegas llevaron a la

invención de neologismos basados en ambas. Harnack encuentra dificultades similares con la palabra *homooúsios*, que parece haber denotado al Dios primigenio, Base de todos los seres y cosas. Y Unamuno parece probar su suerte como inventor de neologismos referidos a Dios (*homoioubios*).

[30.] «Símbolo de Nicea 226»: [Ver Harnack, p. 226, ll. 1-11 del pie: *Was sie dem alexandrinischen Entwurfe vorgeworfen haben, lässt sich der beschwichtigenden Erklären entnehmen, welche Eusebius seiner Gemeinde zu Cäsarea abgegeben hat, sowie den Vorwürfen, die später gegen das Nicänum gerichtet worden sind. Sie straubten sich gegen "ek tês ousías" [de la sustancia] und "homooúsios"*].

[31.] «die Conservativen d. h. die Originisten und die Gedanklosen...228»: [Harnack, p. 228, ll. 1-6: *Die Rücksicht auf der Kaiser, seine ausdrückliche Erklärung, dass man die absolute Geistigkeit der Gottheit nicht gefährden wolle, der Wunsch, eine grosses Friedenswerk zu Stande zu bringen—es war doch etwas Neues und Grossartiges diese Lehrdeclaration der gesammten Kirche--, rissen die Conservativen, d. h. Originisten und die Gedanklosen, mit sich fort*].

[32.] «El credo del Niceno triunfó del clero sobre la fe del pueblo cristiano 272»: *Der Sieg des Nicänums war ein Sieg der Priester über den Glauben des christlichen Volkes* [Harnack, p. 272].

[33.] «Fe implícita 298. De profesión de fe a conocim[iento]. Lógico y de conoc. Teológico a precepto dogmático para sabiduría»: *Die Franken haben den von der alten Kirche ihnen überlieferten Glauben einfach als Rechtsordnung gefasst und demgemäss nur Glauben an dem Glauben, d. h. Gehorsam, also fides implicita, verlangt... Unter der Form der fides implicita... kann aber auch die ausgeführteste Theologie Jedem zugemuthet werden* [Harnack, p. 298].

[34.] «Ni la divinidad asume la humanidad ni esta a aquella en Cristo si no que ambas se unen en este 373»: *Jede Natur bleibt bei dem "suntrékhein" in ihrer eigenen Seinsweise; nicht die Gottheit hat die Menschheit in sich hineingezogen, nicht die Menschheit ist zur Höhe der Gottheit erhoben...* [Harnack, p. 373].

[35.] «Leoncio de Bizancio el primer escolástico 382»: [ver Harnack, pp. 381-82: *Leontius ist der erste Scholastik*. Ver p. 382, nota 3 para la explicación].

[36.] «Stephen bar Sudaili 389 (1)»: *Ueber die syrischen pantheistischen Denker unter den Monophysiten um 500 und weiter sind wir jetzt durch Frothingham, Stephen ben Sudaili (1886), belehrt* [Harnack, p. 389, nota 1].

[37.] «Justiniano el Diocleciano de la ciencia teológica y el Constantino de la Escolástica 395»: *Justinian, der die Schule von Athen geschlossen hat, er hat auch der Schulen von Alexandrien und Antiochien geschlossen! Er ist der Diokletian der theologischen Wissenschaft und der Konstantin der Scholastik!* [Harnack, p. 395].

[38.] «aliud videtur, aliud intellegitur (Agustín) la mayor definición del sacramento o misterio 419»: *Das "aliud videtur, aliud intellegitur" (Augustin) ist die beste Definition des Sacraments (Mysteriums)* [Harnack, p. 419, nota 5].

[39.] «En San Miguel Wotan 440»: *im heiligen Michael ist der alte Wotan wiederaufgelebt* [Harnack, p. 440].

[40.] «La ascunción de María 449»: *Am Ende des 4. Jahrhunderts glaubte man schon, dass Maria nicht gestorben, sondern durch ein Wunder der Erde entrückt worden sei* [Harnack, p. 449].

[41.] «El pannihilismo (cf. Leopardi, Cántico), 477 (2)»: [Harnack, p. 477, nota 2, cita a Frothingham acerca del autor desconocido del Libro de Hierotheus, *Sobre los secretos ocultos de la divinidad*, con el efecto de que “*His system was openly pantheistic, or, to speak more philosophically, Pan-nihilistic; for, according to him, all nature even to the lowest forms of animal creation, being simply an emanation from the Divinity-Chaos, finally returns to it, and when the consummation has taken place, God himself passes away and everything is swallowed up in the indefinite chaos.*”].

[42.] «Vidas de ascetas 447»: *Der Heiligen als Asketen und als Wunderthättern galt immer mehr die Verehrung... Die grossen Vorbilder für die Asketenbiographien wurden die Vita des Antonius und die Vitae ägyptischer Mönche...* [Harnack, p. 447, nota 1].

[43.] «Sin leer 328 (1) 409 (1) 468 (2)»: [Harnack, en la página 328, nota 1, tiene que ver con la cristología de Teodoro; en la página 409, nota 1, con la cristología de Juan Damasceno; y en la página 468, nota 2, con el sistema del pseudo-Dionisio. Pero esta es una acotación a medio hacer, sin marcas ni descripciones para orientarnos.]

— 0 —

Harnack, Dr. Adolf. *Lehrbuch der Dogmengeschichte*. Dritter Band. *Die Entwicklung des kirchlichen Dogmas*. Freiburg i. B.: Akademische Verlagsbuchhandlung von J. C. B. Mohr (Paul Siebeck), 1890, 789 pp.

[En-línea:

<https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=hvd.ah68xz&view=1up&seq=8&skin=2021>]

[Anotaciones en la contraportada]

[44.] «las grandes concepciones históricas nacen o de la impresión de una arrebatadoras personalidades impresión de grandes personalidades o de energía política 43»: ... *grosse geschichtliche Conceptionen entstehen entweder aus dem hinreissenden Eindruck grosser Persönlichkeiten oder aus politischer Thatkraft; diese aber hat Augustin niemals besessen* [Harnack, p. 45].

[45.] «Agustín padre del concepto de fe implícita: 72»: *Augustin ist der Vater der Auffassung von der fides implicita* [Harnack, p. 72].

[46.] «Ilusión de protestantes qe el cristianismo se pueda cambiar en una religión de aquendidad 82»: *es ist eine Illusion einiger Protestanten, man könne das Christenthum in eine Religion des Diesseits verwandeln* [Harnack, p. 82].

[47.] «Agustín ha encontrado el hacer de la vida íntima el punto de partida de pensar sobre el mundo 95»: *Was längst gesucht wurde— das Innenleben zum Ausgangpunkt des Denkens über die Welt zu machen— das hat er [Augustin] gefunden* [Harnack, p. 95].

[48.] «Agustín es el primer hombre moderno 95 (4) 97»: [En rigor, Unamuno parafrasea a Harnack.]

[48 a.] [En la p. 95, en la extensa nota 4, Harnack cita el contraste hecho por Siebeck entre Aristóteles y Agustín, siendo el primer más frío y científico y el segundo más introspectivo y psicológico].

[48 b.] [Harnack, pp. 97-98: *Augustin, der Schüler der Hellenen, vollzog in Abendland die längst vorbereitete Auflösung dieser Welt im Namen des Gottes, den er als das einzig*

Wirkliche erkannt hatte; aber er baute eine neue Welt in seinem Innern auf].

[49.] «Antes dudaría de que vivo que no de que hay verdad. Ag. 99»: [es decir, San Agustín, citado en Harnack, p. 99, nota 2: “*faciliusque dubitarem vivere me, quam non esse veritatem*” [Confess. VI, 5].

[50.] «La Ley es doctrina; el Evangelio es fuerza. La ley crea ilustración; el Evangelio paz 125»: *Das Gesetz ist Lehre; das Evangelium ist Kraft. Das Gesetz schafft Aufklärung; das Evangelium Frieden* [Harnack, p. 125].

[51.] «¿Quien puede probar que una autoridad externa (la de la Iglesia) tiene que ser autoridad? 129»: *Eine “Begriffbestimmung” der Kirche war... unnötig. Darauf kam es an, zu zeigen, warum man Autorität nötig habe und warum sie die Autorität sei* [Harnack, p. 129].

[52.] «Fuera de la Iglesia no hay salvación. Agustín 132»: *Hieraus ergibt sich, dass “salus” ausserhalb der Kirche nicht zu finden ist...* [Harnack, p. 132].

[53.] «*misera necessitas non posse non peccandi*. Agustín 190»: *Diese Sünde ist ein Zustand: die misera necessitas non posse non peccandi* [Harnack, p. 190].

[54.] «Los niños nacen con pecado original por haber sido engendrados con deleite carnal. Ag. 191 (3)»: *In dem Satz, dass die Kinder desshalb die Erbsünde haben, weil die Eltern mit Lust gezeugt haben, ... liegt der Dualismus [vitium und natura vitata]* [Harnack, p. 191, nota 3].

[55.] «Niños juzgados por lo que Dios sabe, por presciencia, que habrían hecho si hubieran vivido 221»: *Einige behaupteten nämlich, das Schicksal dieser Kinder entscheide sich darnach, wie sie gehandelt hätten, wenn sie am Leben geblieben wären; denn das sei Gott bekannt* [Harnack, p. 221, nota 2].

[56.] «La fe tiene que ser un mal según Gregorio Magno (cf. Pío IV anatema... 235 (1)»: [según Gregorio, “*fides non habet meritum, cui humana ratio praebebat experimentum*” (§1), en Harnack, p. 235, nota 1].

[57.] «lo absurdo de la teoría eucarística 283»: *das Recht der symbolischen Betrachtung musste abgegrenzt und damit sacramentum, symbolum, virtus, res, and wiederum die abgestuften und doch identischen Leiber Christi... als ein ineinander laufendes Geschiebe gleichsam geologisch bestimmt werden* [Harnack, p. 283].

[58.] «los reyes y príncipes proceden del Diablo, según Gregorio VII anarquista respecto al Estado 395»: *Gregor VII hat den Widerspruch gegen die evangelische Lehre, dass die Obrigkeit von Gott sei, am weitesten getrieben; s. epp. VIII, 21: “quis nesciat, reges et duces ab iis habuisse principium, qui deum ignorantes, superbia, rapinis, perfidia, homicidiis, postremo universis paene sceleribus, mundi principe diabolo videlicet agitante, dominare caeca cupiditate et intolerabili praesumptione affectaverunt”* [Harnack, p. 395, nota 2].

[59.] «En Roma no teología si no [sic] derecho canónico 400»: *Die Jurisprudenz hat die Entwicklung geleitet, sich lediglich auf äussere, grösstentheils gefälschte historische Zeugnisse stützend... Erstlich hatte Rom allein an der ganzen Theorie ein wirkliches Interesse; in Rom aber hat die Theologie weder in Alterthum noch in Mittelalter je geblüht* [Harnack, p. 400].

[60.] «Nadie ha pensado en una necesidad moral del castigo 459»: *An die sittliche Nothwendigkeit der Strafe hat Niemand gedacht* [Harnack, p. 459].

[61.] «Fe implícita 568»: *die Kirche muss wissen, was der Einzelne niemals wissen kann, und ihr Verständniss reicht weiter als der Verstand der Gläubigen* [Harnack, p. 568].

[62.] «profesión de obediencia al Papa 618 (2)»: *Die Worte der Professio, einem Glaubensbekenntniss (!), lauten: "Sanctam catholicam et apostolicam Romanam ecclesiam omnium ecclesiarum matrem et magistram adgnosco, Romanoque Pontifici, beati Petri apostolorum principis successori ac Jesu Christi vicario, veram obedientiam spondeo ac juro"* [Harnack, p. 618, nota 2, ll. 1-5].

[63.] «La [ilegible] e Inefabilis Deus 8 XII 1854 639»: *Gleichzeitig setzte das neue Dogma von der unbefleckten Empfängniss Maria's (Constitution "Ineffabilis deus" v. 8. Dec. 1854) das Siegel auf die Verwerfung der augustinisch-thomistischen Sünden- und Gnadenlehre* [Harnack, p. 639].

[64.] «La paradoja de Miguel Servet II, 661»: *Am bedeutendsten repräsentirt diesen Zusammenschluss der spanische Denker, der sich auch durch eine tiefe Frömmigkeit auszeichnete, Michael Servete. In ihm ist das Beste von alledem vereingt, was im 16. Jahrhundert zur Reife gekommen war, wenn man von der evangelischen Reformation absieht. Servete is gleich bedeutend als empirischer Forscher, als kritischer Denker, als speculativer Philosoph und als christlicher Reforme im besten Sinn des Worts. Es ist eine Paradoxie der Geschichte, dass Spanien– das Land, welches von den Ideen der neuen Zeit im 16. Jahrhundert am wenigsten berührt gewesen ist– diesen einzigen Mann hervorgebracht hat* [Harnack, pp. 660-661].

[65.] «Lutero no un intelectual 696»: *In ihm [Luther]lebte überhaupt nicht der unwiderstehliche Drang des Denkers, der nach theoretischer Klarheit strebt, ja er hatte einen instinctiven Widerwillen und ein eingeborenes Misstrauen gegen jeden Geist, der, lediglich von der Erkenntniss geleitet, Irrthümer kühn berichtigte* [Harnack, p. 696].

[66.] «Lutero maestro de expresión 697»: [Lutero tenía] *ein wundervolles Vermögen, dem starken Gefühl und dem wahren Gedanken Ausdruck zu geben, wirklich zu reden und durch das Wort zu überzeugen, wie kein Prophet vor ihm* [Harnack, p. 697].

[67.] «[Lutero] no cabe sistematizar su pensamiento y unificarlo»: *Es ist, als wäre es unter allen Historikern und Biographen allein den Theologen noch unbekannt, dass man die Gesamtauffassung eines grossen Mannes am gründlichsten verfehlt, wenn man sich die Mühe giebt, alle seine Aeusserungen in eine künstliche Einheit zu setzen und zu verspinnen* [Harnack 710].

[68.] «Mat XI 27 fundamento Fe y Teología 763»: *Matth. 11, 27 ist das Fundament des Glaubens und der Theologie* [Harnack, p. 763, l. 1-2 del pie].

[Otras anotaciones colocadas en la última página frente a la contraportada]

[69.] «58 etc. 64 etc. 70-71, 109, 138, 153»: [Estas son anotaciones a medias, no comentadas, incompletas e incapaces de dejarse interpretar. Para el tema general de cada uno, ver el resumen de una frase en la parte superior de cada página en que aparecen].

[Siguen otras acotaciones incompletas, que dejamos sin cotejar con el texto de Harnack. 352 375 377 392 400 449 475 479 752 528 395]

[70.] «gracia. !!!! 528»: *Bemerkswerth ist noch die specielle Auffassung des Lombarden von der heilig machenden Gnade, dass sie nämlich mit dem hl. Geist geradezu identisch sei* [Harnack, pp. 527-528].

[71.] «origen de la autoridad 395»: [Ver Harnack, pp. 394-395, sobre la *potestas spiritualis und temporalis* adquirida por la Iglesia, capaz de subordinar a este poder der

vergänglichlichen Staaten].

[72.] « España 7→»: *Auch Spanien trat sehr bald aus der Bewegung der Geister heraus, in die es übrigens niemals mit Kraft eingetreten war* [Harnack, p. 7].

[73.] « Iglesia y Estado 43»: *An dem königlichen Priester [der Bischof] ist dem Augustin die Autorität und Majestät der katholischen Kirche aufgegangen* [Harnack, 43].

[74.] «Contra el criterio de mayoría 172»: *Von ihm [Julian] stammt das berühmte Wort, man muss die Stimmen wägen und nicht zählen (c. Julian. II, 35: “non numerandas, sed ponderandas esse sententias; ad aliquid inveniendum multitudinem nihil prodesse caecorum”)* [Harnack, p. 172, nota].

[75.] «Sin leer 31 (1)»: [Anotación a medio hacer].

[Anotaciones en la contraportada]

[Unamuno ha escrito bajo el título «*Bibliographisch*» la serie de números de página: «234, 245, 295, 296, 301, 304, 314, 54, 341, 364, 377, 379, 381, 383, 402, 413, 419, 430, 604, 703, 718, 733». Al examinar las páginas, descubrimos que todas sin excepción tienen notas al pie que incluyen títulos de libros de posible interés para Unamuno. Aquí especificamos los números e indicamos cuáles de las notas contienen libros presentes en la Casa-Museo Unamuno.]

[76.] [Harnack, p. 304: la primera nota de esta página, continuada de la página anterior, menciona “Ritschl, *Geschichte des Pietismus* y *Rechtfertigung und Versöhnung*”, libros anotados por Unamuno].

[77.] [Harnack, p. 314: La nota 3 menciona a Denifle, leído por Unamuno].

[78.] [Harnack, p. 341: en la nota 1 se menciona a Baur y Ritschl].

[79.] [Harnack, p. 377, nota 1: elogia a su maestro Ritschl por la concepción de la mística como la piedad católica, idea central a la teología de Unamuno. Cf. *El Cristo de Velázquez*.]

[80.] [Harnack, p. 379, nota 1: alude a la biografía de Lenz sobre Martín Lutero, que está muy anotada por Unamuno].

[81.] [Harnack, p. 383, nota 1: de nuevo menciona a Ritschl sobre la mística].

[82.] [Harnack, p. 703, nota 1: contiene alabanzas superlativas de “Wilhelm Herman, *Der Verkehr des Christen mit Gott*”, libro sobremana anotado por Unamuno, como la presentación de la religión de Lutero].

[83.] [En Harnack, p. 718, Unamuno ha subrayado la nota 3, ll. 5-6: *in asketischer Sittlichkeit und in der Mystik culminirt... der Katholicismus*].

[84.] «sobre Abelardo 326 (1)»: *Abälard ist der kühnste Theologe seiner Zeit gewesen, weil er allen Elementen der Ueberlieferung die kritische Seite abzugewinnen verstand und wirklich von der Fehlerhaftigkeit des gerade Giltigen überzeugt war* [Harnack, p. 326, nota 1; y ver *idem*, nota 1 sobre Abelard].

[85.] «Luther Reformation 566»: *Vgl. die Einleitungen zur Reformationsgeschichte von Kolde (Luther) v. Bezold und Lenz (Luther) sowie Müller's Bericht in den Vorträgen der Giessener Theol. Konferenz 1887* [Harnack 566, nota 1].

Hügel, Baron Friedrich von. *The Mystical Element of Religion as Studied in Saint Catherine of Genoa and her Friends*, vol. II. Londres: J. M. Dent & Co., 1908, 422 pp.

[En-línea:

<https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=uc1.31175008539903&view=1up&seq=1&skin=2021>]

[Anotaciones en la contraportada del volumen II]³

| |
|---|
| 40 – 80– fe– no fe 86– 95— 118·119– 124– |
| <u>149</u> – / 185 / – 192 – / 193 / – 238— 358— 333— |
| pensam[iento]. y fuerza <u>375</u> — |
| bibliogr Plotino 91— |
| 131 |
| F. C. S. Schiller, humanismo 732 |
| 162 – vida futura <u>189</u> – 196— 263— 267— 279 |
| 303— 180 — 305— 329— <u>370</u> |

[Anotaciones del texto]

[1.] p. 40, ll. 6-10 del pie « / »: *I think that her temperament and health had something to do with her habitual dwelling upon Thing-symbols of God: Ocean-- Air-- Fire-- picturings which, conceived with her psycho-physical vividness, must, in their expanse, have rested and purified her in a way that historical contingencies and details would not have done* [Hügel se refiere a Santa Catalina].

[2.] p. 85, l. 18 del pie « – »: *and in her great picture of all souls inevitably hungering for the sight of the one Bread, God, she has operated a fusion between two of the Joannine images, the Light which is seen and the Bread which is eaten.*

[3.] p. 86, ll. 11-26 del pie « / »: *Everywhere in the Joannine writings, the living Person and Spirit aimed at by these definitions is considered as experienced by the soul in a succession of ever-deepening intuitions and acts of Faith. Already at the Jordan, Andrew and Nathaniel have declared Jesus to be the Christ,... yet they, His disciples, are said to have believed in Him at Cana... Already at Capernaum Peter asserts for the twelve, 'We have believed and known that Thou art the Holy One of God', yet still, at the Last Supper, Christ exorts them to believe in Him... We thus get in John... the same... paradoxical, but... profound, combination of an apparent completeness of Faith at each point of special illumination... characteristic of Catherine's experience and teaching...*

[4.] p. 95, ll. 3-7 « / »: *As Proilus has it: "Let this Fountain of Godhead be honoured on our part by silence and by union that is above silence." And Plotinus says: "This," the Divine, "Light comes not from anywhere nor disappears any whither, but simply shines or shines not: hence we must not pursue after it, but must abide in quietness till it appears."*

[5.] p. 118, ll. 1-7 del pie « / »: *in the Synoptists... we get the clear presentation of Our Lord's attitude towards the Jewish Church of His time, as one, even at its keenest, analogous to that*

³ En este libro de dos volúmenes, el primero no lleva marcas; en cambio, abundan en el segundo tomo, que contiene además diálogos marginales de Unamuno con Hügel.

of Savonarola, and not to that of a Luther, still less of a Calvin, towards the Christian Church of their day. –

[6.] p. 119, ll. 1-7 « / »: *of limiting Christianity to what He brought of new, appears as foreign to His mind as it ever has been to that of the Catholic Church. Here we get the... many-sided expression of which... all-welcoming and all-transforming spirit, which embraces both grace and nature, eternity and time, soul and body, attachment and detachment.*

[7.] p. 120, ll. 20-21 « – »: *the predominantly experimental and often truly sublime Plotinus.*

[8.] p. 124, ll. 6-20 del pie « / »: *indeed her great declaration to the Friar indicates... her concentration upon the continuous practice of, and growth in, Love Divine, and her comparative indifference to the question of the systematic renunciation of anything but sin and selfish attachments and self-centeredness of any kind. Her conception of sinner... as “cold”; of God as Fire... and of purity as indefinitely increasable... something primarily positive, love itself.*

[9.] p. 131, l. 4 del pie, nota « – »: *I have studied these works, and the condemned propositions of the Beguards, of Molinos, and of Fénelon, very carefully, ...*

[10.] p. 149, ll. 5-6 [Al margen derecho, escribe Unamuno una letra griega pi con tres patas, y sobre él una línea horizontal y paralela, señal de su inmenso interés. Al margen izquierdo, don Miguel escribe, «desapego qe sean de uno y no uno de ellos. El hombre no debe ser de las cosas, ni de otro hombre como cosa. La mujer, v. gr., como persona no es mía ni yo de ella, si no [sic] los dos de Dios qe nos une». Unamuno dibuja un círculo de donde emergen dos patas, quizás los símbolos del ser humano y su esposa unidos en Dios.]: *Man has a deep-seated necessity to purify himself by detachment, not only from things that are illicit but even from those that are essential and towards which he is bound to practise a deep and warm attachment. There is no shadow of theoretical or ultimate contradiction here: to love one's country deeply, yet not to be a Chauvinist; to love one's wife tenderly, yet not to be uxorious...*

[11.] p. 162, l. 5 [Unamuno traza una cruz horizontal]: *Jesuit Father Deharbe's solid and sober, thoroughly traditional and highly authorized essay: Die vollkommene Liebe Gottes... dargestellt nach der Lehre des h. Thomas von Aquin, Regensburg, 1856.*

[12.] p. 185, ll. 7-14 [Unamuno escribe una letra griega pi con cinco patas, señal de su gran interés en el pasaje]: *Yet it is well to remember that such non-universality of belief [in the immortality of the soul] is at least as real, to this very hour, for such a fundamental religious truth and practice as Monotheism and Monolatry...*

[13.] p. 189, ll. 20-21 « — »: *Dr. Charles's standard Critical History of the Doctrine of a Future Life London, 1899...*

[14.] p. 192, ll. 2-12 del pie « / »: *it behoves (sic) us, if not to accept, yet also not to reject... For... Pierre Janet shows ... “that the laws of illness are, at bottom, the same as the laws of health...”*

[15.] p. 193, ll. 9-17 del pie « [»: *And those crude early experiments and analyses... point to... solid reasons for belief in Immortality; for if man's mind and soul can thus keenly suffer from the sense of contingency and mutability of all things directly observed by it without and within, it must itself be... outside of this flux which it... apprehends as ... not true Life.*

[16.] p. 196, nota 1, ll. 1-2 « + »: *See Prof. James Ward's... Naturalism and Agnosticism.*

[17.] p. 238, ll. 1-9 « / »: *if the body is the occasion of the least spiritual of our sins, it can and should become the chief servant of the spirit; the... training of this servant is one of the most*

important means of development for the soul itself... without [the body]... given the persistence... of the soul, there could be... pride and solipsism, the most anti-Christian of all vices.

[18.] p. 263, nota 1, l. 1 [Unamuno traza una cruz horizontal.]: *Elements of the Science of Religion, 1897, vol. I.* ... [El libro es de C. P. Tiele.].

[19.] p. 267, nota 1, l. 1 [Unamuno escribe una cruz vertical junto al título del libro de Robertson Smith.]: *The Prophets of Israel, 1882, ...*

[20.] p. 303, nota 1, l. 1 [Unamuno traza una cruz horizontal.]: *Psychology and Life*, 1899 [de Hugo Münsterberg].

[21.] p. 305, nota 1, l. 1 [Unamuno escribe una cruz horizontal.]: *W. R. Inge... Christian Mysticism*, 1899...

[22.] p. 308, ll. 11-14 « | »: *there are drawings to evil as to good, which are not merely self-temptations... but which derive from other wills than our own...*

[23.] p. 325, nota 2, l. 1 [Unamuno escribe una cruz horizontal.]: *J. B. Schwab, Johannes Gerson, 1858...*

[24.] p. 333, l. 18 « no! † »: *If Christianity is indeed the religion of the Divine Founder, Who declared that he that is not against Him is for Him; or of Paul, who could appeal to the heathen Athenians and to all men for the truth and experience that in God “we live and move and have our being” ... then such an exclusive amalgam of Moralism and History... is a sad impoverishment of Christianity, in its essential, worldwide, Catholic character.*

[25.] p. 370, n. 1, l. 1 [Unamuno traza una cruz horizontal junto al nombre W. Windelband.]: *W. Windelband, Geschichte und Naturwissenschaft, 1894.*

[26.] p. 375, ll. 9-19 « / »: *[Trendelenburg] shows us how, between blind Force and conscious Thought, if we presuppose any tendency toward unity... between them, there can be three possible relations. “Either Force stands before Thought... or Thought stands before Force... or finally Thought and Force are only one and the same thing...” And only one of these three positions can... be the true one; hence their internecine conflict.*

James, William. *The Varieties of Religious Experience: A Study in Human Nature*, 3ª. reimposición. Londres, Nueva York y Bombay: Longmans, Green, and Co., 1902. 534 pp.

[En-línea:

<https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=dull.ark:/13960/t7rn7gm32&view=1up&seq=1&skin=2021>]

[Anotaciones en la contraportada]

| |
|--|
| <p>Tuteo 294 Fe luterana 246– Alacoque poco inteligente 345– San Luis cabeza de alfiler 354 – Conciencia cósmica 398 – Dios el productor de inmortalidad 524</p> |
|--|

[Anotaciones a través del libro]

[1.] p. 23, l. 15 del pie « — »: *Plenty of people wish well to any good cause, but very few care to exert themselves to help it, and still fewer will risk anything in its support.*

[2.] p. 35, l. 11 del pie « — »: *Non-religious as some of these reactions may be, in one sense of the word 'religious,' they yet belong to the general sphere of this religious life... "He believes in No-God, and he worships him," said a colleague of mine of a student who was manifesting a fine atheistic ardor...*

[3.] p. 38, l. 14 « — »: *The sallies of the two German authors [Schopenhauer and Nietzsche] remind one, half the time, of the sick shriekings of two dying rats.*

[4.] p. 41, l. 3 « — »: *"I accept the universe" is reported to have been a favorite utterance of our own New England transcendentalist, Margaret Fuller.*

[5.] p. 42, l. 16 « — »: *Compare [Marcus Aurelius]'s fine sentence "If gods care not for me or my children, here is a reason for it," with Job's cry, "Though he slay me, yet will I trust in him!"*

[6.] p. 57, l. 4 del pie « | »: *'Science' in many minds is genuinely taking the place of a religion.*

[7.] p. 64, ll. 14-15 del pie [Unamuno escribe una letra griega pi con tres patas, cruzadas por una línea horizontal, para manifestar su entusiasmo por la opinión de James.]: *Between twenty and thirty I gradually became more and more agnostic and irreligious, yet I cannot say that I ever lost that 'indefinite consciousness' which Herbert Spencer describes so well, of an Absolute Reality behind phenomena.*

[8.] p. 83, nota 2, ll. 1-3 « ρ »: *I know not to what physical laws, philosophers will someday refer the feelings of melancholy. For myself, I find that they are the most voluptuous of all sensations.*

[9.] p. 114, ll. 9-10 « τ »: *In its acuter stages every religion must be a homeless Arab of the desert.*

[10.] p. 143, ll. 1-2 « – »: *The beautiful joyousness of their [the Greeks'] polytheism is only a poetic modern fiction. They knew no joys comparable in quality of preciousness to those...*

whose religion is non-naturalistic...

[11.] p. 163, ll. 2-3 « ⊥ »: *If religious intolerance and hanging and burning could again become the order of the day, there is little doubt that, however it may have been in the past, the healthy-minded would at present show themselves the less indulgent party of the two.*

[12.] p. 165, ll. 9-10 del pie « ⊥ »: *The completest religions would therefore seem to be those in which the pessimistic elements are best developed. Buddhism, of course, and Christianity are the best known to us of these.*

[13.] p. 246, ll. 10-14 « ⊥ »: *Faith that Christ has genuinely done his work was part of what Luther meant by faith, which so far is faith in a fact intellectually conceived of. But this is only one part of Luther's faith, the other part being far more vital. This other part is something not intellectual but immediate and intuitive, the assurance, namely, that I, this individual I, just as I stand, without one plea, etc., am saved now and forever.*

[14.] p. 294, ll. 8-10 « — »: *Again, the corrupt and unsound form of speaking in the plural form number to a single person, you to one, instead of thou, contrary to the pure, plain and single language of truth...*

[15.] p. 312, ll. 16-17 del pie « ⊥ »: *The Superior may commit a fault in commanding you to do this thing or that, but you are certain that you commit no fault so long as you obey, because God will only ask you if you have duly performed what orders you received, and if you can furnish a clear account in that respect, you are absolved entirely. [On Jesuit authority in monastic life.]*

[16.] p. 318, ll. 6-7 del pie « ⊥ »: *'Everything I meet with,' writes Whitefield, 'seems to carry this voice with it,-- 'Go thou and preach the Gospel.'*

[17.] p. 345, ll. 13-15 « / »: *Amiable and good, but so feeble of intellectual outlook that it would be too much to ask of us, with our Protestant and modern education, to feel anything but indulgent pity for the kind of saintship which she embodies [se refiere a Margarita Maria de Alacoque].*

[18.] p. 354, l. 7 del pie « — »: *When the intellect, as in this [Saint] Louis, is originally no larger than a pin's head, and cherishes ideas of God of corresponding smallness, the result, notwithstanding the heroism put forth, is on the whole repulsive.*

[19.] p. 366, ll. 14-15 del pie « ⊥ »: *"Live and let live," writes a clearheaded Austrian officer, "is no device for an army."*

[20.] p. 367, l. 17 « — »: *One hears of the mechanical equivalent of heat... in the social realm... the moral equivalent of war.*

[21.] p. 368, ll. 4-5 « ⊥ »: *Among us English-speaking peoples especially do the praises of poverty need once more to be boldly sung.*

[22.] p. 369, l. 11 « — »: *the prevalent fear of poverty among the educated classes is the worst moral disease from which our civilization suffers.*

[23.] p. 373, l. 10 del pie « — »: *Poor Nietzsche's antipathy [towards saintliness] is itself sickly enough.*

[24.] p. 387, l. 3 « — »: *the sway of alcohol over mankind is unquestionably due to its power to stimulate the mystical faculties of human nature...*

[25.] p. 392, l. 1 « — »: *"Is it possible that the inner sense of reality which succeeded, when my flesh was dead to impressions from without, to the ordinary sense of physical relations, was not a delusion but an actual experience?"*

[26.] p. 398, ll. 9-15 « / »: *“Cosmic consciousness in its more striking instances is not,” Dr. [R. M.] Bucke says, “simply an expansion or extension of the self-conscious mind with which we are all familiar, but the superaddition of a function as distinct from any possessed by the average man as self-consciousness is distinct from any function possessed by one of the higher animals.”*

[27.] p. 425, nota 3, l. 2 « – »: *See Carpenter's Towards Democracy... and Jefferies's wonderful and splendid mystic rhapsody, The Story of My Heart.*

[28.] p. 456, l. 15 « – »: *I do not see why a critical Science of Religions of this sort might not eventually command as general a public adhesion as is commanded by a physical science.*

[29.] p. 466, ll. 4-5 del pie « † »: *There exists around us a spiritual universe... in actual relation with the material. From the spiritual universe comes the energy that maintains the material; the energy that makes the life of each individual spirit... Prayer is the name for the attitude of open and earnest expectancy. If we then ask to whom to pray [énfasis escrito por Unamuno], the answer (strangely enough) must be that that does not much matter. The prayer is not indeed a purely subjective thing [Unamuno añade dos líneas por su propia cuenta], it means a real increase in intensity of absorption of spiritual power or grace.*

[30.] p. 498, l. 13 del pie « – »: *The scientific attitude [is] shallow... So long as we deal with the cosmic and the general, we deal only with the symbols of reality, but as soon as we deal with private and personal phenomena as such, we deal with realities in the completest sense of the term.*

[31.] p. 501, l. 4 del pie « – »: *The rigorously impersonal view of science might one day appear as having been a temporarily useful eccentricity...*

[32.] p. 524, ll. 14-17 [Unamuno escribe una letra griega pi con seis patas, que indica un interés extremo.]: *Religion, in fact, for the great majority of our own race means immortality, and nothing else. God is the producer of immortality; and whoever has doubts of immortality is written down as an atheist without farther trial.*

Kant, Immanuel. *Kritik der reinen Vernunft*, J. H. von Kirchmann (ed.), Sechste Auflage. Heidelberg: Georg Weiss, 1884. 720 pp.

[En-línea:

<https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=hvd.hwwje6&view=1up&seq=6&skin=2021>]

[No hay anotaciones en la contraportada.]

[Anotaciones en el texto]

[1.] p. 68, ll. 12-15 del pie « /// » [Los subrayados son de Unamuno.]: *Nur so viel scheint zur Einleitung oder Vorrinerung nöthig zu sein, dass es zwei Stämme der menschlichen Erkenntniss gebe, die vielleicht aus einer gemeinschaftlichen, aber uns unbekanntem Würzel entspringen, nämlich Sinnlichkeit und Verstand...*

[2.] 124, ll. 1-7 del pie [Unamuno escribe al pie de la página: «Mejor sería decir que la existencia es la posibilidad de la necesidad ó la necesidad de la posibilidad. Lo q existe es un posible necesario». Unamuno parece estar reaccionando así ante la afirmación de Kant en el fragmento acotado.]: *So ist die Allheit (Totalität) nichts Anderes als die Vielheit als Einheit betrachtet, die Einschränkung nichts Anderes als Realität mit Negation verbunden, die Gemeinschaft ist die Causalität einer Substanz in Bestimmung der anderen wechselseitig, endlich die Nothwendigkeit nichts Anderes als die Existenz, die durch die Möglichkeit selbst gegeben ist.*

—o—

Kritik der praktischen Vernunft, J. H. v. Kirchmann (ed.), Dritte Auflage. Heidelberg: Georg Weiss, Universitäts Buchhandlung, 1882, 196 pp.⁴

[Carece de las marcas de Unamuno.]

⁴ Esta obra está encuadrada en un volumen junto con la *Kritik der reinen Vernunft* (J. H. von Kirchmann (ed.), Sechste Auflage. Heidelberg: Georg Weiss, 1884).

Kierkegaard, Søren. *Samlede Vaerker*, VI. *Stadier paa Livets Vei*. København: Gyldendalske Boghandels Forlag (F. Hegel & Søns, 1902), 467 pp. [En-línea: <https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=hvd.32044058229774&view=1up&seq=198&skin=2021>]

[Anotaciones en la contraportada]

15 recordar y hacer memoria

195 - 200- 203- 228- 24— 244— 245—248— 254— 255— 256— 261-

/16/ añoranza, iñor. delo qe se tiene 18·19- 30— 35— nada tan horrible como ser padre /47/—

La broma es categoría ética 50- 57— Sócrates cornudo 51· 52 -

Concepción española trágica del honor 52- 59- 60— 74— 77— 78— 87\ 145— 121—

102

124- 148- 150—

al releer

/189/ -192- 219— 231|| 237 || - 239-vol[untad]. y pensam[iento].

243 - 270— 299— 324— 341— 342— 354— 357— 362— 364· 365— Don Quijote 375— 382—

estadio estético o político, ético o filosófico, teológico o religioso 384 - 387—

Selvtaenker (culto-pensador) 402—/410/ - 414—

424— 431— 439— Xantippe 439— 442— 454— 457

que significa la moda 66- 375— tontina 377

felicidad absurda 102— la resolución positiva 104

Discurrir de diferencia de sexos y superioridad etc. cosa de haraganes y de solteros 119—

el celibato llena antes la ciudad de D[ios]. y trae el fin del siglo según San Agustín 140—

Goethe etic.° psear qe un seductor /142/ 423- /443/

†

Releído julio 1934 después de ella muerta 91 -/92/-

110 124 ///126///—

185 188—/ 189/ —200 —203— 204- 205 - 209— 218— 223

//223/ - 225— 226— 227 - 229— 264— 273— 282—

/295/ + /299// 301// - /312//— 314— 331— 340— 345

348— 398— 393— 398— 399— 402/ - 436

Shakespeare 334

elogio de la lengua danesa 454

[Anotaciones con pasajes correspondientes⁵]

[1.] «recordar y hacer memoria 15»: *Erindringen maa ikke blot være nøiagtig, den maa*

⁵ Entre corchetes y en cursiva está mi versión castellana de los fragmentos, basada en la versión inglesa de Howard V. y Edna H. Hong (*Kierkegaard's Writings*, v. XI. *Stages on Life's Way*, Princeton: Princeton University Press, 1988).

ogsaa være lykkelig; Erindringens Afpropning maa have gjemmt det Oplevedes Duft inden den forsegles [Kierkegaard, p. 15]. [La reminiscencia no solo debe ser precisa; tiene que ser también feliz. El embotellamiento de la reminiscencia tiene que haber conservado la fragancia de la experiencia antes de sellarla].

[2.] « 195 »: *Det Ord rinder mig bestandig ihu: Marthe, Marthe, Du bekymrer Dig om saa Meget, Eet er fornødent. Dette Fornødent er der, hun er den Elskede* [Kierkegaard, p. 195]. [Corre a menudo por mi mente el verso, 'Marta, Marta, tú te afanas y acongojas por muchas cosas; y una sola cosa es necesaria'. Esta cosa necesaria es que ella es la amada].

[3.] « 200 »: *men hun kan sige som en Apostel har sagt det til den Vaerkbrudne: Sølv og Guld haver jeg ikke, men hvad jeg haver, det giver jeg Dig, stat op, vær karsk!* [Kierkegaard, p. 200]. [Como dijo el apóstol al paralítico, 'Oro y plata no tengo, pero lo que tengo te lo doy; levántate, cúrate'].

[4.] « 203 »: *Nei, thi det er usandt hvad Skriften siger, at der i Graven er ingen Erindring, jet vil erindre hende. I Evigheden? Er der Tid til at sove? I Evigheden!* [Kierkegaard, p. 203]. [No, se equivoca la Escritura al decir que no hay recuerdos en la tumba, pues yo la recordaré. ¡En la eternidad!]

[5.] « 228 »: *Machbeth bliver rasende blot fordi et Bud, der kommer med en ubehagelig Efterretning, er bleg; men her er jo Blegheden Efterretningen* [Kierkegaard, p. 228]. [Macbeth se enfurece solo porque llega pálido un mensajero con una mala noticia, pero en este caso es la noticia la misma palidez].

[6.] « 24 »: *Den mest eensomme Situation i Don Juan er Zerlines; hun er ikki alene, nei hun bliver ene; man hører Chorets Forsvinden, og ud af denne Larms fjerne Hendøen bliver Eensomheden hørlig og bliver Eensomheden til...* [Kierkegaard, p. 24]. [La más solitaria de todas las situaciones es la de Zerlina de Don Giovanni; no está sola, no, deviene sola; escuchamos la desaparición del coro, y la soledad se hace audible en el desvanecimiento distante de este sonido, y la soledad empieza a existir].

[7.] « 244 »: *Om jed ikke veed Andet, saa veed jeg, at man skulde bruge det Komiske til at holde Justits paa det Religieuses Gebeet. Man skal ikke betegne Misviisningen som Hykleri, men som Dumhed. Den, man kalder en Hykler, hjælper man forsaavidt, at man anerkjender, at han har et Guts Forhold... en god komisch Tegning kan gaae hele Dagen af en Opvakt er vistnok i høi Grad, hvad der behøves* [Kierkegaard, p. 244]. [Si no sé nada más, sí sé que lo cómico debe utilizarse para mantener orden en la esfera de lo religioso. La aberración no debe llamarse hipocresía sino estupidez. Llamar a una persona un hipócrita la sirve, en cuanto acusa su relación con Dios].

[8.] « 245 »: *Lad der tales glødende om Guds Vrede og den fortærende Ild, der er orgsaa Noget, jeg frygter, og frygter nok saa meget, og det er, at jeg skulde nødsage Gud til at blive fornem imod mig...* [Kierkegaard, p. 245]. [Que hablen con vehemencia de la ira de Dios y del fuego que nos consume-- hay también algo que temo y temo igualmente, y es que podré obligar a Dios a ser autoritario para conmigo, hacerme desaparecer como una mentira ante su majestad augusta y superior].

[9.] « 248 »: *hvorfor blev jeg født ikke blot med Smerte men til Smerte...!* [Kierkegaard, p. 248]. [¿para qué nació no solo doliente, sino al mismo dolor?].

[10.] « 254 »: *Reflexion er for en qvindelig Sjel ligesom Slikkeri for Barnet. Lid deraf frister, men en masse taber Slikkeriet sin Forførelse* [Kierkegaard, p. 248]. [Para la psique femenina, la reflexión es como el dulce para el niño. Un poco es tentador, pero grandes cantidades le quita su encanto].

[11.] « 255 »: *man kan for at fravriste et andet Menneske Reflexion blive kun altfor reflekteret. Men er Reflexionen hende modbydelig, saa vil hun være nærvæd en Beslutning, og slet ikke betræde den slibrige Vei, der kan føre til Vanvid. Bliver hun fri, da bliver hun fri ved sin egen Beslutning og ikke fri i en eller anden Betragtning og Opfattelse, som jeg har stukket til hende [Kierkegaard 255]. [Para evitar que otra persona reflexione, uno puede reflexionar demasiado. Pero si la reflexión le disgusta a ella, se aproximará a una resolución y no seguirá el camino resbaladizo a la locura. Si se liberta, se libertará por medio de su resolución, y no mediante una observación y punto de vista que yo le he insinuado].*

[12.] « 256 »: *Jeg antager det vilde være en af de forfærdeligste Collisioner, maaskee den forfærdeligste, hvis man vilde tænke, at Omsorg for et Menneske gjorde det nødvendigt for en Apostel at tale i twetydige Udtryk i en let converserende Tone om Christendommens Sandhed [Kierkegaard, p. 256]. [Supongo que sería una de las colisiones más terribles, quizás la más terrible, si uno hubiera de imaginar que la preocupación por una persona necesitara que un apóstol hablase en términos ambivalentes y en un tono ligero y familiar sobre la verdad del cristianismo].*

[13.] « 261 »: *Tygeligst yttrede hans Sindssvagbed sig ogsaa kun i Formiddagstimen mellem 11 og 12, da han gik udenfor paa Fliserne mellem Børnehusbroen og den søndre Ende af Gaden. Den øvroge Deel sig ikke saaledes [Kierkegaard, p. 261]. [Su desorden mental se manifestó con mayor evidencia solo a media mañana entre las once y las doce, cuando pisaba las losas entre el puente Børnehus y el extremo meridional de la calle. El resto del día, se supone que seguía su obsesión infeliz, pero esta no se expresaba así].*

[14.] « /16/añoranza, ñor de lo que se tiene »: *hvad Barnet husker, erindrer Oldingen [Kierkegaard, p. 16]. [De lo que el niño recuerda, el anciano tiene reminiscencias].*

[15.] « 18 · 19 »: *Hukommelsen er umiddelbar og kommes umiddelbar tilhjælp, Erindringen kun reflekteret. Derfor er det en Kunst et erindre... [Kierkegaard, pp. 18-19]. [El recuerdo es inmediato y recibe ayuda inmediata, mientras que la reminiscencia es solo reflexiva. Por eso es un arte reflexionar].*

[16.] « 30 »: *og inden Sandhed maatte der høres uden som den er in vino, naar Vinen er et Forsvar for Sandheden og Sandhegen et Forsvar for Vinen [Kierkegaard, p. 30]. [No debe haber ningunos discursos salvo in vino, y ninguna verdad debe escucharse salvo la que está inmersa in vino cuando el vino sirve como defensa para la verdad, y la verdad es una defensa para el vino].*

[17.] « 35 »: *Intet andet Forhold mellem Menneske og Menneske gjør Fordring paa den Idealitet, som Elskoven, og dog skjønnes den aldrig at have den [Kierkegaard, p. 35]. [Ninguna otra relación entre los seres humanos reclama la idealidad como el amor, y sin embargo nunca se juzga como teniéndola].*

[18.] « nada tan horrible como ser padre 47 »: *Er det at være Fader en Indbildning, om ikke i den Forstand, hvori Magdelone siger det til Jeronymus i Erasmus Montanus, eller er det det Forfærdeligst af Alt ... [Kierkegaard 47]. [¿Es un engaño ser padre, aunque no en el sentido en que se lo dice Magdelone a Jerónimo en Erasmo Montano, o es lo más horrible de todo?].*

[19.] « La broma es categoría ética 50 »: *Spas er ingen æsthetisk, men en unfuldbaaren ethisk Kategori [Kierkegaard, p. 50]. [La broma no es una categoría estética, sino una categoría ética embrionaria].*

[20.] « 57 »: *Som bekjendt takker Plato Guderne for fire Ting, og for det fjerde takker han, fordi han var bleven samtidig med Socrates... Saa vil jeg da samle min Sjæl i Tak for det Ene, der ogsaa blev mig givet: at jeg er bleven en Mand, ikke en Kvinde [Kierkegaard 57]. [Como sabemos, Platón dio gracias a los dioses por cuatro cosas, y por la cuarta da gracias*

por haber sido contemporáneo de Sócrates... Llamaré a mi alma para dar gracias por lo único que de hecho me fue dado: el haberme hecho hombre, y no mujer].

[21.] «Sócrates cornudo 51· 52»: *Men man tænke sig Socrates overraskende (thi det var allerede usocratisk at tænke sig Socrates væsentligt bekymret om eller vel endog udspionerende Xantippes Troskab) Xantippe in flagranti, jeg tænker, at hiinnt fine Smiil, der gjorde den styggeste Mand i Athen til den skønneste, for første Gang har forvandlet sig til en Skoggerlatter. Paa den anden Side, da dog stundon Aristophanes hat villet fremstille Socrates latterlig, ubegribeligt, at den ikke er faldet ham ind, at lade Socrates komme løbende ind paa Scenen raabende: hvor er hun, hvor er hun, at jeg kan myrde hende c: den utroe Xantippe [Kierkegaard, pp. 51-52]. [Imagínese a Sócrates sorprendiendo a Xantipa in flagranti (pues ya no sería socrático imaginar a Sócrates esencialmente preocupado por la fidelidad de Xantipa ni empeñado en espiarla) – creo que la sonrisa sutil que volvió al hombre más feo de Atenas en hermoso se trocaría por primera vez por una carcajada. Por otro lado, puesto que Aristófanes a veces quería retratar a Sócrates como ridículo, es inconcebible que nunca se le ocurriera hacer que Sócrates saliese corriendo en escena y gritando, “¿Dónde está, dónde está, para que la asesine– es decir, a la infiel Xantipa?”].*

[22.] «Concepción española trágica del honor 52»: *En Hanrei er derfor comisk i sit Forhold til Konen, men kan betragtes tragisk i sit Forhold til andre Mænd. Her ligger nærmist den spanske Opfattelse af Ære [Kierkegaard, p. 52]. [Un cornudo es por eso cómico en su relación con su mujer, pero en relación con otros hombres se le puede mirar como trágico. Esto se aproxima mucho a la concepción española del honor].*

[23.] « 59 »: *Det Skjønne, det Udmærkede, Mandens Daad skyldes Qvinden, thi hun begeistrer ham [Kierkegaard, p. 51]. [Lo hermoso, lo excelente, se lo debe el padre del hombre a la mujer, pues ella lo excita].*

[24.] « 60— »: *Saa længe Manden ikke har hende, begeistrer hun [Kierkegaard, p. 60]. [Mientras los hombres no la tengan, ella los inspira].*

[25.] « 74— »: *Qvinden er det eneste og det mest Forføreriske i Himlen og paa Jorden. Naar de saaledes sammenlignes, er Manden noget saare ufoldkomment [Kierkegaard, p. 74]. [La mujer es lo único y lo más seductivo del cielo y la tierra. Por comparación, el hombre es muy inferior].*

[26.] « 77— »: *Ogsaa jeg har afluret Tilværelsens Hemmelighed, ogsaa jeg tjener noget Guddommeligt... [Kierkegaard, p. 77]. [También he acechado yo el secreto de la existencia, también gano yo algo divino].*

[27.] « 78— »: *Hos Manden er det Væsentlige det Væsentlige, og forsaavidt altid det Samme; hos Qvinden er det Tilfældige det Væsentlige og saaledes en uudtømmelig Forskjellighed [Kierkegaard, p. 78]. [Con el hombre lo esencial es lo esencial y, por tanto, siempre lo mismo; con la mujer lo accidental es lo esencial y de este modo una heterogeneidad inagotable].*

[28.] « 87 »: *Selv om Du ikke fik hele Jordkloden at see eller talede i mange Tunger eller blev klog paa Himlen, Du vil ikke fortryde det; thi Ægteskabet er og bliver den vigtigste Opdagelses-Reise, et Menneske foretager sig [Kierkegaard, p. 87]. [Aun si no procuras ver todo el globo terráqueo, no lo sentirás, pues el matrimonio es y permanece el viaje del descubrimiento más importante que emprende el ser humano].*

[29.] « 145 »: *Hiin existerinde Digter [se refiere a Goethe] i aus meinem Leben faaer da ingen Beslutning, han er ikke en Forfører, han bliver ikke en Ægstemand, han bliver – Kjender [Kierkegaard, p. 145]. [Una existencia como la de Aus meinem Leben ha de influir en la producción poética; no hay decisión, no es seductor, no se quedará como esposo, se quedará].*

[30.] « 121 »: *Netop fordi min Kjærlighed er mig Alt, derfor er i mine Øine ethvert kritisk Udbytte Nonsens* [Kierkegaard, p. 121]. [*Precisamente porque mi amor me es todo, toda la producción crítica, en mi opinión, carece de todo sentido*].

[31.] « 102 »: *Ved at vove sig ud blot baaren af Forelskelsens uimodstaaelige salige Tilskyndelse, føres den Elskende vel i den Elskedes Favn, føres med hende, maaskee videre frem, men til Ægteskabet kommer han ikke; thi er hiinn de Elskendes Forening ikke fra Begyndelsen et Ægteskabet, bliver den det aldrig* [Kierkegaard, p. 102]. [*Al aventurarse fuera, llevado por la incitación irresistible y dichosa de enamorarse, el amante se ve conducido al abrazo de su amada, y aún más allá, pero no llega al matrimonio; pues si la unión de los amantes no es un matrimonio desde el comienzo, nunca llega a serlo*].

[32.] « 124 »: *Det, der bærer det Humoristiske, er netop Ægteskabets Tryghed, der, baseret paa det Oplevede, ikke har den Uro, som Elkovens første Salighed...* [Kierkegaard, p. 124]. [*Es precisamente el sentimiento de seguridad el que sostiene lo humorístico; basado en la experiencia, no tiene la inquietud de la primera dicha del amor erótico, aun si la dicha matrimonial dista mucho de ser insignificante*].

[33.] « 148 »: *Og dog har ethvert Menneske meer eller mindre denne Natur-Eiendommelighed, det er gansk simpelt: det naturlige og lystne Menneskes Parade mod det Ethiske* [Kierkegaard, p. 148]. [*Y, sin embargo, cada persona tiene más o menos esta característica natural; para decirlo con toda sencillez, se trata de alejarse de lo ético por parte de la persona natural y codiciosa*].

[34.] « 150 »: *Om Thales vortæller man, at da hans Moder drev paa, at han skulde gifte sig, svarede han først, at han var far ung, at den endnu ikke var paa Tiden: og hun senere gjentog Opfordringen, svarede han, at det nu ikke mere va paa Tiden... Der er nemlig kun een Alder, i hvilken det er betimeligt at gifte sig, det er, naar man er forelsket, i enhver anden Alder er man enten for ung eller for gammel* [Kierkegaard, p. 150]. [*Se cuenta de Tales que cuando su madre lo exhortó a casarse, respondió al principio que era demasiado joven, que la hora no había llegado, y cuando ella con posterioridad repitió su petición, él contestó que ya había pasado la hora*].

[35.] « /189/ »: *Men doer hun, jeg kan ikke overleve hende, jeg kan det ikke. Men intet Øieblik før, at ikke min Død giver hende en Forklaring, som jeg jo netop vilde offre mit Liv for at holde borte fra hende* [Kierkegaard, p. 189]. [*Pero si ella muere de verdad, no puedo sobrevivirla; eso no lo puedo. Pero ni un momento antes, a no ser que mi muerte le diera una explicación que yo de cierto sacrificaría mi vida para ocultar de ella*].

[36.] «192»: *Et Menneske skulde blot vide, hvor meget han gjør umiddelbart, og saa skulde han vide, hvad det er ikke at gjøre det Mindste uden Beregning* [Kierkegaard, p. 192]. [*Una persona necesita saber solo cuanto hace de modo espontáneo para no hacer lo más mínimo sin reflexionar*].

[37.] « 219 »: *tilintetgjør mig, udsled mig af de Levendes Tal, tilbagekald mig som en mislykket Tanke, ... men lad mig aldrig blive saalades helbredet, at jeg i Utide holdt op at sørge, afmat ikke min Fryghed...* [Kierkegaard, p. 219]. [*Destruyeme [Dios], bórrame del número de los vivos; retírame por ser una idea mal concebida, un atrevimiento malvado, pero no me deja sanarme de tal modo, que deje prematuramente de afligirme*].

[38.] « 231 »: *Jo mere man lider, desto mere Sands, troer jeg, faaer man for det Comiske* [Kierkegaard, p. 231]. [*Cuanto más sufre uno, tanto más sentido adquiere, creo, para lo cómico*].

[39.] « † 237 † »: *og Drømmen aner, at Gud ikke er de Frommes Gud, men de Ugudeliges, og at man maa være en Ugudelig for at blive Guds Ugdvalte, og Drømmens Rædsel er denne*

Modsigelse [Kierkegaard, p. 237]. [*Y el sueño insinúa que Dios no es el Dios de los piadosos, sino de los impíos, y que para que Dios singulariza a uno, tiene que ser una persona impía, y el horror de este sueño es esta contradicción*].

[40.] « 239 –vol[untad]. y pensam[iento] »: *Mon den Mand, der vil være riig i Verden, er reflexionssyg, naar han urokkeligt holder dette fast, men i Calculens Form beregner Alt, uden at forandre sin første Plan... Det er dette jeg ogsaa vil; forandres jeg, da er det mod min Villie; Gud skee Lov og Priis, indtil Dato er det ikke skeet* [Kierkegaard, p. 239]. [*Me pregunto si el hombre que quiere ser rico en este mundo es morbosamente reflexivo al adherirse firmemente a su resolución pero en la forma de un cálculo se hace cargo de todo sin cambiar su plan inicial; me pregunto si es morbosamente reflexivo al adherirse a su resolución, pero al ver que no funcionará con un método, elige otro... Esto es lo que realmente quiero; si cambio, será contra mi voluntad; a Dios gracias, hasta la fecha esto no ha ocurrido*].

[41.] « 243 »: *Som Mulighed er jeg god nok, men idet jeg i Katastrophen vil telegne mig de religieuse Forbilleder, møder en filosofisk Tvivl, som jege ikke vil udtale som saadan ikke til et eneste Menneske... Disponeret som jeg er i den religieuse Katastrophe, griber jeg efter Paradigmet, men see! Paradigmet jan jeg slet ikke forstaae... [Kierkegaard, p. 243]. [*Como posibilidad, estoy bien, pero en el punto de crisis, quiero apoderarme de los prototipos religiosos, encuentro una duda filosófica que no quisiera expresar como tal a una sola persona... Predispuesto como estoy, en el punto de la crisis religiosa, intento alcanzar el paradigma, pero ¡mira!, no puedo entender el paradigma de ninguna manera*].*

[42.] « 270 »: *Den skjulte Sorg maa selv opfinde og producere Reflexione-Muligheden, saa ere det forførerisk for Sorgen, at fastholde den; og dette er Vanvidets Fæstepenge* [Kierkegaard, p. 254]. [*La angustia oculta tiene ella misma que inventar y producir la posibilidad de la reflexión. Entonces, es seductivo que la mantenga la angustia; y este es el apego de la locura*].

[43.] « 299 »: *Et Liv, der vil arbeide for Ideen, kan jeg vorstaae, udenfor den er det mig, umuligt væsentligen at sympathisere med Nogen, han være lykkelig eller ulykkelig* [Kierkegaard, p. 301]. [*Una vida que funcionará para la idea es algo que comprendo. Fuera de ella, es imposible sentirás simpatías para alguien, sea feliz o infeliz*].

[44.] « 324 »: *Der er intet Nyt under Solen, siger Salomo. Nu vel, det faaer saa være, værre et det, naar der slet Intet skeer* [Kierkegaard, p. 324]. [*No hay nada nuevo bajo el sol, dice Salomón. Pues, así sea, pero es peor cuando no ocurre absolutamente nada*].

[45.] « 341 »: *og idet jeg producerer min egen Inderlighed, forstaaer jeg disse Ord: homo sum, nihil humani a me alienum puto. Men i human Forstand kan Ingen danne sig efter mig, og endnu mindre er jeg i historisk Forstand prototypisk for noget Menneske* [Kierkegaard, p. 341]. [*Y cuando estoy generando mi propia interioridad, entiendo estas palabras: homo sum, nihil humani a me alienum puto. Sin embargo, como ser humano, nadie puede tomarme por su modelo, pues desde el punto de vista histórico, soy menos un modelo para un ser humano*].

[46.] « 342 »: *Ved al umiddelbar Existents gjelder det, ikke at faae Modsætningen at see, thi da er det Umiddelbare tabt; i Aands-Existentsen gjelder det at holde Modsætningen ud, men tillige at holde den fra sig i Frihed* [Kierkegaard, p. 342]. [*Dentro de toda la existencia inmediata, es mejor no dar testimonio de la contradicción a menos que perezca la inmediatez. En la existencia del espíritu, la contradicción tiene que aguantarse, aunque también mantenida a distancia en la libertad*].

[47.] « 354 »: ... *saa lærte man flere deeltagende Familier at Kjende, sluttede sig til dem, og*

saa døde man. Og hvorfor skulde det ikke være glædeligt..., saa vilde jeg hellere hverken have uleiligt Professoren eller Pastoren, men have hørt Ulvenes Tuden og lært Gud at kjende [Kierkegaard, p. 354]. [Entonces conoció a muchas familias amistosas, se reunía con ellas y entonces murió. ¿Por qué no tener una juventud dichosa?... Pero, por mi parte, yo habría preferido no molestar profesores ni pastores, sino escuchar a los lobos aullar y aprender a conocer a Dios].

[48.] « 357 »: *Hvad Evigheden angaaer, da er det mit Haab, at vi der ville blive hinanden forstaaelige, og at hun der vil tilgive mir. I Tiden bliver det en dialektisk Braad i min Smerte, der saarer mig paa mange Maader...* [Kierkegaard, p. 357]. [En lo que concierne a la eternidad, abrigo la esperanza de que podamos entendernos y que ella me perdone. Con el tiempo, se hace un acicate dialéctico en mi dolor que me hiere en muchos modos...].

[49.] « 362 »: *Min Sympathi bringer mig dog tilsidst til Bettelstaven. Det gaaer mig som hiin Engelskmand, der kom i Pengeforlegenhed uagtet han havde en Note paa 500 £ i sin Haand — men Ingen kunde bytte den i Landsbyen, hvor han var* [Kierkegaard, p. 362]. [Mi simpatía, empero, me reduce al cayado de un mendigo. Soy como el inglés que se encontró en apuros a pesar de tener en sus manos un billete de £500, pero nadie de la pequeña aldea donde estaba podía darle cambio].

[50.] « 364 · 365 »: *Men taler Evigheden da saa letsindigt om Skylden? Tiden gjør det idetmindste ikke; den vil nok lære fremdeles hvad den har lært mig, at et Liv er noget mere end igaarftes. Men Evigheden vil jo ogsaa helbrede al Sygdom, give den Døve Hørelsen, den Blinde Synet, og den Vonskabte Legemets Skjønhed, saaledes vil den ogsaa helbrede mig* [Kierkegaard 364-365]. [Mas, ¿habla la eternidad con tanta frivolidad sobre la culpabilidad? Por lo menos, no hace así el tiempo. Sin duda, aun me enseñará lo que me ha enseñado: que una vida es algo más que la noche pasada. Pero la eternidad curará también desde luego toda enfermedad, dando la audición a los sordos y la visión a los ciegos y la hermosura física a los disformes, así que también me sanará a mí].

[51.] « Don Quijote 375 »: *Som bekjendt troede Don Quixote, at han selv var en vandrende Ridder. I denne Idee culminerer hans Galskab ingenlunde; Cervantes er dybsindigere. Da Don Quixote er bleven helbredet af sin Sygdom, og Licentiaten allerede begynder at haabe paa hans Forstand, vil han dog prøve ham en Smule...* [Kierkegaard 375]. [Bien se ha sabido que don Quijote se creía un caballero andante. Su locura no culmina en esta idea—Cervantes es más profundo. Cuando don Quijote se ha curado de su enfermedad, y el licenciado ya empieza a esperar que haya recuperado su cordura, quiere ponerle a la prueba...].

[52.] « 382 »: *Idet nu Kjærligheden selv er bleven dialektisk, maa Poesien slippen den, thi det at den er bleven dialektisk betyder... at Digteren ikke kan faae sin Opgave...* [Kierkegaard, p. 382]. [Ahora bien, cuando el amor mismo se ha hecho dialéctico, la poesía tiene que renunciarla, porque el haberse hecho dialéctico significa ... que el poeta no puede emprender su tarea ...].

[53.] «estadio estético o político, ético o filosófico, teológico o religioso 384» [Kierkegaard dividía las esferas de la existencia del ser humano en tres, la estética, la ética y la religiosa, y Unamuno en su anotación asocia lo político al primero, lo filosófico al segundo y lo religioso al tercero con independencia del texto aquí anotado. Ver anotación “[74.]”]: *Allerede Aristoteles har inddeelt Menenskene i: theologoi, philosophoi, politikoi* [Kierkegaard 383-384]. [Aristóteles ya ha dividido a los seres humanos en teólogos, filósofos, políticos].

[54.] « 387 »: *i Ideen betegner et Guds Forhold i den videste Omfang, og indenfor dette*

Omfang er den en Mangfoldighed af nærmere Bestemmelser [Kierkegaard, pp. 386-387]. [La inmanencia a la idea es una relación a Dios de la envergadura más amplia, y dentro de esta envergadura hay una multitud de determinantes más específicos].

[55.] «Selvtaenker (culto-pensador) 402--» [ver anotación “[109.]”]: *I Experimentet maa der derfor falde som Reflex af Verdenskundkaben, han mangler...* [Kierkegaard, p. 402]. [En el experimento, cierta luz ridícula tiene que caer sobre él [el que hace el experimento] como reflejo de su falta de conocimiento del mundo].

[56.] « /410/ - »: ... en Taler... saa skal han vel kunne gjøre dybt Indtryk paa sine Tilhørere, men ogsaa gjøre det til en satirisk Sandhed over sig selv, hvad Socrates sagde om Veltalenheden, at den er en bedragersk Kunst [Kierkegaard, p. 410]. [Un conferenciante, pues, puede impresionar profundamente a su público, pero también expresa una verdad satírica sobre sí mismo, prueba de lo que decía Sócrates de la retórica: es un arte fraudulento].

[57.] « 414 — »: *Tilværelsen er lumsk og har mange Tryllemidler, hvormed den fanger efter Eventyren; og Den, som fanges,... ham gjøres der just ikke noget høiere Væsen ud af* [Kierkegaard, p. 414]. *La vida es pérfida, y tiene muchos hechizos con que intenta captar al aventurero; y la persona captada... no es precisamente un ser más elevado*].

[58.] « 424 — »: *jeg finder en stor Glæde i at bukke, og har aldrig misundt Napoleon hans Storhed, men vel de to Kammerherrer, der aabnede Døren for ham, den Lykke, at være den ene... og siger: Keiseren* [Kierkegaard, p. 424]. [Encuentro mucha alegría en inclinarme, y nunca he envidiado la grandeza de Napoleón, pero sí he envidiado a los dos camareros que abrían la puerta para él, y que gozaban de la buena fortuna de decir: “¡El emperador!”].

[59.] « 431 — »: *jeg seer i Forholdet mellem det Æsthetiske og det Religieuse atter Eenheden af det Comiske og det Tragiske, som de danne, naar man sætter dem sammen* [Kierkegaard, p. 431]. [Veo en la relación entre lo estético y lo religioso la unidad de lo cómico y lo trágico cuando se colocan juntos].

[60.] « **439** — »: *Diedrik Menschenschrek er comisk, fordi hans Courage er en indbilt Mulighed, og derfor opløses hans Virkelighed i Tomhed. Men hiin Mulighed for ethvert Menneske er ingen indbilt Mulighed, men en real Mulighed, han kan, saa siger dan Religieuse, blive det Høieste, fordi han er lagt an efter det Høieste* [Kierkegaard, p. 439]. [Diedrik Menschenschrek es cómico porque su coraje es una posibilidad imaginada, y por eso su actualidad se disuelve en nada. Pero aquella posibilidad para todos no es imaginaria sino real; puede hacerse el más elevado porque le compete la elevación].

[61.] « Xantippe 439 — »: *Saaledes var Socrates lykkeligt gift med Xantippe; han vilde i hele Grækenland ikke have fundet Magen; thi Ironiens gamle Stormester behøvede en Saaden for at udvikle sig* [Kierkegaard, p. 439]. [Así, pues, Sócrates tenía suerte en estar casado con Xantipa; no habría encontrado su igual en toda Grecia, pues aquel gran maestro de la ironía necesitaba de semejante persona para su propio desarrollo].

[62.] « 442 »: *Ikke uvittige siger saaledes en lystig Fyr hos Scribe: at da han aldrig har lagt nogen Plan, har han heller aldrig havt den Bekymring, at see den mislykket; ...* [Kierkegaard, p. 442]. [Así, pues, es bastante ingenioso que un tipo alegre de una de las comedias de Scribe dijera que, puesto que nunca hizo ningún plan, tampoco tenía la preocupación de verlo fracasar].

[63.] « 454 — »: *Og som Den, der gaaer i den store Skov, forundret over det Hele... saaledes gaaer man blandt Folkemængden, forundret over Sprogets vidunderlige Gave...* [Kierkegaard, p. 454]. [Y así como alguien, que camina por el gran bosque, [queda] asombrado por todo..., anda entre la muchedumbre, asombrado por el don maravilloso

del lenguaje...].

[64.] « 457 »: *Han er i en anden Sphære en Forfører. Iført Spotten og skuffende ved den er han i sit Inderste en Sværmer. Han sidder ogsaa bestandigt næst hos hvor Forsamling er, ... naar den uerfarne Ynglings Øre gjerne drikker den falske Lærdom* [Kierkegaard, p. 457]. [Es un seductor de otra esfera. Adornado de la burla y por ello engañoso, en el fondo es un entusiasmado. Sigue sentado junto a la reunión de la gente, y también le encantan los momentos más serenos cuando los oídos de los jóvenes se embeben de sus enseñanzas falsas].

[65.] «que significa la moda 66»: *Moden er ikki aabenbaar Vellyst, ikke tolereret Udsvævelse, men en Uanstændighedens Snighandel, der er autoriseret som Velanstændighed* [Kierkegaard, p. 66]. [La moda no es la sensualidad abierta, ni la disipación aguantada, sino un contrabando de incorrección, autorizado como correcto].

[66.] « 375 — »: [Ver anotación “[51.]”].

[67.] «tontina 377»: *Börne har sagt et lykkeligt Ord: “at det gaaer med de enkelte Sværmere i Forhold til hinanden som med Deeltagerne i en Tontine, efterhaanden som de uddøe, bliver Portionen større for de Tilbageblevne”* [Kierkegaard, p. 377]. [Börne ha dicho muy bien, “Lo mismo ocurre a los entusiastas individuales en sus relaciones entre sí como a los accionistas en una tontina-- poco a poco, a medida que se mueren, las acciones aumentan en valor para los sobrevivientes”].

[68.] «felicidad absurda 102»: *At nøies med at befinde sig vil, at være lykkelig o. s. v. er Fortabelse, naar denne Lykke er baseret paa Tankeløshed, eller Feighed, eller et verdsligt Sinds elendige Forgudelse af Tilværelsen* [Kierkegaard, p. 106]. [Contentarse con serse, con ser feliz, etc., es la perdición cuando esta felicidad se basa en inconsideración o en cobardía o en una mente mundial].

[69.] «la resolución positiva 104»: *Ægteskabets Beslutning er en positiv Beslutning og egentligen den positiveste af alle...* [Kierkegaard, p. 103]. [La resolución positiva se refiere al matrimonio como a la resolución más positiva de todas].

[70.] «Discurrir de diferencia de sexos y superioridad etc. cosa de haraganes y de solteros 119—»: *Min korte og eenfoldige Mening er, at Qvinden er vel at saa god som Manden... Enhver vidtløftigere Udførelse af Forskjellen mellem Kjønnen, eller Overveielse af, hvilket Kjønn der har Fortrinnet, et en ørkesløs Tankesyssel for Lediggængere og for Pebersvende* [Kierkegaard, p. 119]. [Mi opinión breve y sencilla es que la mujer es tan buena como el hombre... Cualquier intento más agresivo de perseguir la diferencia entre los sexos o la consideración de cuál de los dos lleva la ventaja es un esfuerzo mental inútil para los ociosos y los solteros].

[71.] «el celibato llena antes la ciudad de D[ios]. y trae el fin del siglo según San Agustín 140--»: *Lichtenberg siger etsteds, at der gives Recensenter, der med et eneste Pennestrøg ere ude over enhver den sunde Forstands Grændse, saaledes synes ogsaa en saadan hastenden Tænker ikke at faae Tid til saa meget som blot at begynde paa Eftersætning af sin Forudsætning. Hvad Augustinus lærer om, at ved Coelebatets Hjælp multo citius civitas dei completeretur, et acceleraretur terminus seculi, det synes en saadan Tænker at ville gjøre Alvor af, men som for Spøg...* [Kierkegaard, p. 140]. [Lichtenberg sostiene en alguna parte que hay críticos que con un plumazo han cruzado toda barrera de razonamiento sólido. Asimismo, un pensador impaciente de este tipo parece no encontrar tiempo siquiera para empezar la conclusión de su cláusula condicional. Esta especie de pensador, al parecer, no quiere seguir la doctrina de Agustín de que, por medio del celibato, multo citius civitas dei completeretur, et acceleraretur terminus seculi, aunque en broma, porque no podemos esperar

que una objeción de esta especie tenga un fondo religioso como el de Agustín].

[72.] «Goethe etc.^e p sear qe un seductor /142/»: *Skulde jeg nævne et Exempel paa Forelskelsens Misvisning, saa vil jeg nævne Goethe, som han har fremstillet sig selv i aus meinem Leben... men der er ... een Ting, som Ægteskabet ikke forstaaer, om det end, som sagt, er vormildet i Spøg, der forstaaer ikke Spøg, og der er foruden Forførerens endnu en Modsætning til den gode Beslutning: det er Ugflugter* [Kierkegaard, p. 142]. [Si debiera mencionar un ejemplo engañoso de enamorarse, mencionaría a Goethe, según se ha representado en *Aus meinem Leben*... pero hay una cosa que el matrimonio no entiende, aun si, según se ha dicho, toma la forma de bromas, y además de la contradicción del seductor, hay otra ante la buena decisión, a saber, los subterfugios].

[73.] « 423- »: *Den æsthetiske Helt er stor ved at seire, den religieuse Helt stor ved at lide* [Kierkegaard, p. 423]. [El héroe estético sobresale en vencer, el héroe religioso en padecer].

[74.] « /443/ »: *Der gives 3 Existenz-Sphærer: den æsthetiske, den ethiske, den religieuse. Den Metaphysiske er Abstraktionen, og der er intet Menneske, som existerer metaphysisk. Det Metaphysiske, det Ontologiske er, men det er ikke til, thi naar det er til er det i det Æsthetiske, i det Ethiske, i det Religieuse...* [Kierkegaard, p. 443]. [Hay tres esferas de la existencia: la estética, la ética, la religiosa. Lo metafísico es toda una abstracción, y nadie existe de una forma metafísica. Lo metafísico, lo ontológico es, pero no existe, pues al existir, existe en lo estético, en lo ético, en lo religioso...].

— 0 —

[Anotaciones escritas un mes después de la muerte de su mujer,
Concha Lizárraga, en julio de 1934]

[75.] « 91 »: *Ved hende er jeg Mand, thi kun Ægtemanden er den aegte Mand...* [Kierkegaard, p. 91]. [Por ella [mi mujer] soy hombre, pues solo el marido es un hombre auténtico].

[76.] « /92/- »: *Om jeg nemlig kunde være Noget for Flere ved at være Forfatter, jed foretrækker langt at være saa meget som, muligt for min Hustru. Jeg er hendes Mand, ved Ægteskabet, det vil sige, ved Ægteskabet blev Corsoen aabnet for mig, den Løbebane, der er mit Rhodus og min Dandseplads; jeg er hendes Ven, o! at jeg maatte være det i Hjertets Oprigtighed, o! ...* [Kierkegaard, p. 92]. [Si pudiera significar algo a otras personas siendo autor, preferiría con mucho significar lo más posible a mi mujer. Soy su marido por el matrimonio-- vale decir, mediante el matrimonio, me hago elegible para el premio, la pista que es mi Rodas y mi lugar para bailar; yo soy su amigo-- ¡oh, ojalá lo sea con toda la sinceridad de mi corazón! ...].

[77.] « 110 »: *der gives mellem Himmel og Jord intet saa concret som et Ægteskab og det ægteskabelige Forhold, Intet saa udtømmeligt; selv det Ubetydeligste har sin Betydning, og medens den ægteskabelige Forpligtelse elastik omspaender en Levetid...* [Kierkegaard, p. 110]. [No hay nada tan concreto entre el cielo y la tierra como el matrimonio, nada tan inagotable; hasta lo más insignificante tiene su significación, y mientras el compromiso matrimonial se extiende con flexibilidad durante toda la vida, ... rodea el momento ... con igual elasticidad].

[78.] « 124 »: [Ver cita [32.]]

[79.] « ///126///— »: *Ak! selv redelige Mennesker have bedraget til den sørgelege Forvexling... at hun blomstrer kun et Øieblick, at dette er Elskovens Tid, og at man elster kun*

een Gang. Rigtigt, man elsker kun een Gang, men Qvinden tiltager netop i Skjønhed med Aarene, og er saa langt fra at aftage, at den første Skjønhed kun er noget Tvivlsomt i Sammenligning med den senere [Kierkegaard, pp. 125-127]. [¡Ay!, hasta la gente recta ha contribuido a la noción lamentable y errónea que aprehende con excesivo celo la joven impulsiva... la noción errónea de que la única hermosura de una muchacha es la primera belleza de la juventud. Es cierto, uno ama tan solo una vez, pero con los años una mujer aumenta en belleza y la suya dista tanto de disminuir que la primera belleza es cuestionable comparada a la más tardía].

[80.] « 185 »: *Min Beslutning betød for mig: hende eller Du gifter Dig slet ikke. Det var Indsatsen* [Kierkegaard, p. 185]. [Para mí, quería decir mi resolución: cástate con ella o no te cases jamás. Eso estaba en juego].

[81.] « 188 »: *Jeg er jo en Morder, jeg har jo et Menneskes Liv paa min Samvittighed! Men saa kan man jo med Føie tye til Klostret? Nei! Det Eneste, en Morder ellers har at vente, er sin Dom, jeg venter en Dom, der skal algjøre, om jeg var en Morder, thi hum lever jo endnu. O! Rædsel ewis det var en Overdriveln, en øieblikkelig Stemning, hvis det var en Afmagtens Trods, der bragte dette Ord over hendes og hendes Omgivelses Læber!* [Kierkegaard, p. 188]. [Soy asesino; ¡mi conciencia lleva la carga de una vida humana! Pero ¿puede uno refugiarse en un monasterio? ¡No! De ordinario, lo único que tiene que esperar un asesino es el veredicto; espero el mío que determinará si yo fui asesino, pues ella de hecho sigue viva].

[82.] « /189/ »: *Men døer hun, jeg kan ikke overleve hende, jeg kan det ikke. Men intet Øieblick før, at ikke min Død giver hende en Forklaring, som jeg jo netop vilde offre mit Liv for at holde borte fra hende* [Kierkegaard, p. 189]. [Pero si ella muere, no puedo sobrevivirla, no puedo. Pero ni un instante antes, a menos que mi muerte le diera una explicación que yo sacrificaría mi vida para ocultar de ella].

[83.] « 200 »: *men hun kan sige som en Apostol har sagt det til den Værkbrudne: Sølv og Guld haver jeg ikke, men hvad jeg haver, det giver jeg Dig, stat op, vær karsk!* [Kierkegaard, pp. 199- 200]. [uno puede decir como el apóstol al paralítico, “Oro y plata no tengo, pero lo que tengo te lo doy; ¡levántate, está bien!”].

[84.] « 203 »: *Nei, thi det er usandt hvad Skriften siger, at der i Graven er ingen Erindring, jeg vil erindre hende. I Evigheden? Er der Tid til ut sove? I Evigheden!* [Kierkegaard, p. 203]. [No, la Escritura falta a la verdad al decir que no hay recuerdo en la tumba, porque yo la recordaré. ¡En la eternidad!].

[85.] « 204 »: *Saaledes er der for den Umiddelbare ingen absolut Distinction mellem hvor Ideen bryder sig i Tanken og Sproget som Ædelstenen i Straaleglandsen, og hvor dette mangler, ...* [Kierkegaard, p. 204]. [Asimismo, para la persona inmediata, no hay absoluta distinción entre la idea que irrumpe en el pensamiento y el lenguaje como hace la joya preciosa en su brillantez, y la idea en que falta esta].

[86.] « 205 »: *Hvad jeg skriver om Morgen en er fra det Forbigangne, og tilhører det forgangne Aar, hvad jeg nu skriver, disse mine “Nattetanker,” er Journalen for det løbende Aar. Det løbende Aar! Hvilken forfærdelig Spot over mig ligger der ikke i dette Ord. Dersom et Menneske havde opfundet Sproget, vilde jeg troe, han havde obfundet dette Ord for at haane mig* [Kierkegaard, p. 205]. [Lo que escribo por la mañana es del pasado y pertenece al año pasado; lo que ahora escribo. Estos “pensamientos nocturnos” míos, son mi diario íntimo para el año que corre. ¡El año que corre! ¡Qué burla más terrible de mí contiene esa expresión! Si un ser humano hubiera inventado el habla, yo creería que él había inventado esa expresión para ridiculizarme].

[87.] « 209 »: *Her vilde selv en Digter af Rang bryde af, men Shakspeare veed at tale Lidenskabens Sprog flyenden...* [Kierkegaard, p. 209]. [En este punto un poeta eminente se llamaría, pero Shakespeare sabe hablar el lenguaje de la pasión con fluidez...].

[88.] « 218 »: *Indesluttethed, Taushed (den teleologiske Suspension af den Pfligt at tale Sandhed) er en reen formel Bestemmelse, og kan derfor ligesaa got være Form for det Gode som for det Onde* [Kierkegaard, p. 218]. [Conflicto, silencio (la suspensión del deber teleológico de decir la verdad), es una cualificación estrictamente formal y por eso puede ser la forma para el Bien como para el Mal].

[89.] « //223/ »: *for hende er Gud saa noget nær hvad man tænker sig ved an ældre godmodig Onkel, der for gode Ord gjør Alt, som Barnet vil have det. Derfor holder man unendeligt meget af denne Onkel. Man har tillige en vis uforklarlig Ærefrygt for Gud, som ikke bliver til mere... Men Resignation, uendelig Resignation, Aands Forhold, ... er der ikke Tanke om* [Kierkegaard, p. 223]. [Para ella Dios es en gran parte como uno se imagina a un simpático tío anciano quien por una sola palabra dulce hace todo lo que quiere la niña, así como la niña lo desea. Por eso ella quiere tanto a su tío. Uno tiene también cierto temor inexplicable hacia Dios el cual no deviene nada más... Pero la resignación, infinita resignación, la relación del espíritu-- no se le ocurre a ella].

[90.] « 225 »: *for mig er dog det Religieuse saaledes den sande Mening i Tilværelsen, at den forfærder mig, hvis hun blot helbrededes i Timelighedens Bestemmelser* [Kierkegaard, pp. 225-226]. [Para mí lo religioso es sin embargo en tan gran parte el verdadero sentido de la vida, que me aterriza si ella [la amada] se cura solo en categorías temporales].

[91.] « 226 »: *hvis altsaa Religieusitet skal gaae i Spand med Geni og Talent, saa er jeg afmægtig, thi denne Tanke er egentlig mit Livs Tanke, der giver mig selv Frimodighed til ikke at misunde den Udmærkede og Begunstigede...* [Kierkegaard, p. 226]. [Si, pues, la religiosidad ha de acompañar el genio y el talento, entonces soy impotente, pues este pensamiento es realmente el pensamiento de mi vida, el cual me da osadía para no envidiar a los sobresalientes y a los talentosos].

[92.] « 227 »: *Reflexion er dog aldeles uudtømmelig. Den bærer sig egentlig ad ligesom Tordenskjold: det er de samme Tropper, den bruger, men naar de ere marcherede forbi, bøie de om ad en Tvergade, faae en anden Mondering paa, og saa fortsættes, Paraden— af den talløse Besætning* [Kierkegaard, p. 227]. [La reflexión, empero, es totalmente inagotable. Actúa de la misma manera de Tordenskjold: emplea a las mismas tropas,— cuando se han ido marchando, bajan por una calle lateral, se ponen otro uniforme, y así sigue el desfile— la innumerable guarnición].

[93.] « 229 »: *Men en Katastrophe kan jo skabe et Menneske om, og den var dog maaskee en gyldig Anelse i hendes Sjel, dette Ønske, denne Higen. Hvad Under, at jeg ikke forstod det, jeg, som fra min tidligste Ungdom har levet i den bestandige Modsigelse mellem i mit Forhold til den Enkelte at synes begavet og i mit still Sind være overbeviist om, at jeg ikke duede til Noget.* [Kierkegaard, p. 229]. [Pero una catástrofe puede transformar a un ser humano, y este deseo, este anhelo, podría ser un presentimiento válido en su alma. ¿Cómo asombrarme de no haberlo entendido? Yo, desde la niñez, he vivido en mi mente quieta talentoso al parecer pero convencido de no servir para nada].

[94.] « 264 »: *En nysgjerrigt interesseret Iagttager seer Meget; en videnskabeligt interesseret Iagttager er Aere værd; en bekymret interesseret Iagttager seer, hvad Andre ikke see, men en sindssvag Iagttager seer maaskee mest, hans Iagttagelser ere skarpere og mere upholdende...* [Kierkegaard, p. 264]. [Ve mucho un observador curiosamente interesado; es digno de respeto un observador científicamente interesado; un observador hacia atrás observa quizás lo más, con observaciones más agudas y duraderas].

[95.] « 273 »: *Man tænke Evigheden ind i en saadan Forvirring, man tænke et saadant Menneske paa Dommens-Dag, man høre Guds Røst: "har Du troet?" — man høre Svaret: "Troen er det Umiddelbare, det Umiddelbare bør man ikke blive staaende ved, det gjorde man i Middelalderen, men siden Hegel gaaer man videre, dog indrømmer man, at den er det Umiddelbare og det Umiddelbare er, man imødeser et nyt Skrift"* [Kierkegaard, p. 273]. [Imagínese la eternidad en una confusión así, imagínese a un hombre así el Día del Juicio; imagínese la voz de Dios: "¿Has creído?" Imagínese la respuesta, "La fe es lo inmediato". Uno no debe detenerse con lo inmediato, así como hacían en la Edad Media. Desde Hegel, uno va más allá. Con todo, uno confiesa que es lo inmediato, y que lo inmediato existe, aunque prevé un nuevo tratado].

[96.] « 282 »: *Men i en Kirke fristes jeg saa let til at betragte Sagen evigt, og evigt seet kan jeg jo gjerne sige det Sande, men i Tiden ikke, eller endnu ikke* [Kierkegaard, p. 282]. [Mas en una iglesia, estoy tan tentado a mirar el asunto de un modo eterno, y en un sentido eterno puedo de cierto decir la verdad, pero no en el tiempo o, más bien, todavía no].

[97.] « /295/ » « + »: *men idet Gud taler, bruger hat det Menneske selv, til for har han Magten og kan hvad Øieblik han vil knuse et Menneske... Han taler til enhver Individualitet, og i det Øieblik han taler til den, bruger han Individet selv for ved ham at sige ham, hvad han vil sige ham* [Kierkegaard, p. 295]. [Pero cuando habla Dios, emplea a la persona con que habla, le habla a la persona a través de la persona misma... Habla a cada individualidad, y al instante de hablarle, se sirve del individuo mismo para decir a través de él lo que quiere decirle].

[98.] « /299// »: *Fra det Første jeg har seet hende, i al den Tid hun i Haabets Form var min Gjenstand, har jeg kunnet tænke mig hende død, uden at tabe mit Fatning. Jeg vilde have følt Smerte, maaskee hele mit Liv, men det Evige havde strax været hos og det Evige et mig det Høieste... I Evighedens Bevidsthed, i Uendeligheden er hver af Parterne fri, og denne Frihed have de begge, medens de elske hinanden* [Kierkegaard p. 299]. [Desde la primera vez que la vi, durante todo el tiempo que ella ha sido mi preocupación en la forma de la esperanza, he podido imaginarla muerta sin perder mi compostura. Habría sentido dolor, quizás toda la vida, pero lo eterno se habría apresurado por estar presente, y para mí lo eterno es supremo... En la conciencia de lo eterno, en la infinitud, cada uno de los miembros de la pareja está libre, y ambos tienen esta libertad mientras se aman].

[99.] « 301// »: *Hvad er Døden? En lille Standsning kun paa den engang betraadte Vei, hvis man blev Ideen tro. Men et Brud med Ideen er, at man faaer en forfeilet Retning* [Kierkegaard, p. 301]. [¿Qué es la muerte? Solo una pequeña pausa en el sendero una vez pisado si uno permaneciera fiel a la Idea. Pero una ruptura con la Idea significa que uno ha tomado una dirección equivocada].

[100.] « 314 »: *Det er en qvalfuld Straf over mig, saa qvalfuld som var Scenen i Tartarus: at skulle sidde saledes og vrænge ad mig selv* [Kierkegaard, pp. 314-315]. [Es un autocastigo agonizante, tan agonizante como la escena de Tártaro, tener que hacerme muecas a mí mismo].

[101.] « 331 »: *Sæt Marie Magdalene ingen Medvider havde havt i sin Skam, og hun kunde have lusket sig gjennem Livet med Æren, og i Døden lusket sig ud af Verden med Myrthekrandsen om sin Pande: mig synes, hun vandt ved sit Mod en anden Ære, mig synes, hun ligger i Døden uden Myrthekrands mere hædret end med denne* [Kierkegaard, p. 331]. [Supóngase que María Magdalena nunca tuviera testigo de su vergüenza, y habría podido escabullirse a través de la vida con honor, y en la muerte escabullirse hacia fuera del mundo con una corona de mirto en el ceño. Me parece que en la muerte yace más honrada sin la corona de mirto que con ella].

[102.] « 340 »: ... *saa barmhjertig, saa rig er Tilværelsen: jo mindre man har, jo mere seer man. Tag en Bog, den maadeligste, der er skreven, men læs den med den Lidenskab, at det er den eneste, Du vil læse: Du læser tilsidst Alt ud af den : saa meget, som der var i Dig selv, og mere læste Du Dig dog aldrig til, om Du saa læste de bedst Bøger* [Kierkegaard, p. 340]. [*Tan caritativa, tan rica es la vida: cuanto menos uno tiene, tanto más ve. Toma un libro, el más pobre escrito, pero léelo con la pasión de ser él el único que leerás— en última instancia, leerás sacando todo lo que hay en él, tanto como había en ti mismo, y no podrías sacar más de la lectura aun si leyeras el mejor de los libros*].

[103.] « 345 »: *Ganske uden Mening kan jeg ikke leve, lidt maa jeg have, det kan blive lidt nok* [Kierkegaard, p. 345]. [*Sin sentido del todo no puedo vivir; debo tener un poco; puede ser muy poco*].

[104.] « 348 »: *Som Skriften siger, at en Afgud er Intet i Verden, saaledes kan det vel være, at jeg ender med at være slet Intet, netop fordi jeg var hende en Afgud* [Kierkegaard, p. 348]. [*Así como dice la Escritura que un ídolo no tiene existencia real en el mundo, bien puede ser que termine yo como un nadie sencillamente por haber sido un ídolo para ella*].

[105.] « 358 »: *Hvor er Tilværelsen saa consequent! Der er ikke Noget sandt i een Sphære, som ikke er det i den anden. Hvilken dyb Alvor, at Tilværelsens Love ere saadanne, at Enhver maa tjene dem enten han vil eller ei* [Kierkegaard, p. 358]. [*¿Qué consecuente es la vida! No hay nada que es verdadero en una esfera y que no sea verdadero en otra. ¿Qué seriedad más profunda es el hecho de que las leyes de la vida son tales, que todos tienen que servirles, quieran o no!*].

[106.] « 393 »: *I Aandsstyrke til paa eengang at see det Comiske og det Tragiske i det Samme culminerer Hedenskabet. I den høier Lidenskab, der ud af denne Eenhed vælger det Tragiske, begynder Religiositeten, det vil sige den Religiositet, for hvilken Umiddelbarheden er forbi-- og denne skal jo I vor Tid være forbi for Alle, saa sige de* [Kierkegaard, p. 393]. [*El paganismo culmina en la fortaleza mental de ver al mismo tiempo lo cómico y lo trágico en la misma cosa. En la pasión más elevada, que elige la parte trágica de esta unión, comienza la religiosidad, para la cual ha terminado la inmediatez, y esto ocurre en nuestra época, según dicen*].

[107.] « 398 »: *Heri ligger netop det Dæmoniske, at han i en anet Mulighed ikke vil forholde sig til sig selv i sin religieuse Idee, men gribe hende i æsthetiske Kategorier og besvige det Ethiske en lille Smule, som var han, hvis han er skyldig, mindre skyldig, fordi hun slap godt derfra...* [Kierkegaard, p. 398]. [*Precisamente aquí reposa lo demoníaco-- el hecho de que con un presentimiento de una posibilidad de que él esté indispuerto a relacionarse consigo mismo en su idea religiosa, pero comprende a la amada en categorías estéticas y engaña un poco lo ético como si fuera-- si es culpable— menos culpable porque ella saliera bien de la situación*].

[108.] « 399 »: *Dette er Indesluttethedens abstrakteste Form, naar den er et høiere Livs Anticipation i Mulighedens Fortættelse. Derfor siger han aldrig, hvad hans Indesluttethed indeholder, men kun at den er der... Men det veed han ikke...* [Kierkegaard, p. 399]. [*Esta es la forma más abstracta del estado de reserva, cuando es el anticipo de una vida más elevada en la condensación de la posibilidad. Por eso [el individuo reservado] nunca dice lo que contiene su reserva, sino que solo está ahí*].

[109.] « 402/ »: *Det, at han er Tænker, vil nu ikke sige, at han læser mange Bøger og agter at bestige Kathedret som Privat-Docent. Saadanne Tænkere kunne godt forene det Forskjellige, og saa have de jo ogsaa Mediationen. Han derimod er vesæntligen Selvtænker, og i den Forstand, at han altid maa have Ideen med sig for at existere* [Kierkegaard, p. 402]. [*El que sea pensador no significa que lea tantos libros y quiere montar el atril como un*

profesor adjunto. Tales pensadores bien pueden unir cosas ajenas y entonces adquieren también mediación. Él, sin embargo, es esencialmente un pensador independiente, en el sentido de que siempre tiene que ir acompañado de la idea para existir].

[110.] « 436 »: *vor Pamphilus skulde være glad, indtil vor Herre, naar det fandtes fornødent, sendte Fare. Hvad gjør Taleren her? Han bedrager. Istedendfor. at faae ham ud i Faren, hjaelper han ham til i religieus Indbildning at skulke sig fra Livet* [Kierkegaard, p. 436]. [Nuestro Pánfilo sería feliz hasta que nuestro Señor, al verlo necesario, mandara un peligro. ¿Qué hace aquí el orador? Está engañando. En vez de sacarlo al peligro, lo ayuda por medio de una fantasía religiosa hacer novillos frente a la vida].

[111.] «Shakespeare 334»: *wie das Wiegenkind osv. j. Shakespeare, Henrik VI, anden Del. 3. Akt 2. Scene ... in perpetuum for bestandigt...* [Kierkegaard, p. 334, nota]. [El niño en la cuna, etc., Henry VI, Act III, sc. 2].

[112.] «elogio de la lengua danesa 454»: *Jeg føler mig lykkelig ved at være bunden til mit Modersmaal, bunden som maaskee kun Faa et det, bunden som Adam var til Eva, fordi der ingen anden Qvinde var, bunden fordi det har været mig en Umulighed at lære noget andet Sprog og derved en Umulighed at fristes til at lade stolt og fornemt om det medfødte, men ogsaa glad ved at være bunden til et Modersmaal...* [Kierkegaard, p. 454]. [Me siento feliz al verme ligado a mi lengua madre, ligado como pocos, unido como Adán fue a Eva porque no había otra mujer, unido porque ha sido imposible que yo aprenda otro idioma y así imposible que sienta la tentación de ser altanero sobre lo innato, aunque también feliz de estar unido a la lengua madre].

Marx, Karl. *Das Kapital. Kritik der politischen Oekonomie*. Erster Band. Buch I. *Der Produktionsprozess des Kapitals*. Vierte, durchgesehene Auflage. Friedrich Engels (Herausg.). Hamburgo: Verlag von Otto Meissner, 1890. 739 pp.

En-línea:

<https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=uc1.b000721326&view=1up&seq=510&skin=2021>

[Anotaciones en la contraportada]

| | |
|-----|---|
| 317 | } 494, 455 (el socialismo destruye familia) 472, 475 |
| 410 | |
| |] 416, 478, 482, 489, 492, 502, 507, 510, 515, 516, 521, |
| | mejora clase obrera (!!!!) 535, (favorecer exportación mercancías, pero no da hambre) 549, 599, 597, 548, ..., 580, 580, 584, 595 |
| | 601, 602 , 605 , / 608 / 613, 623, 642, 669, 670 |
| | 688 696 719 720-721 Proteccionismo 792 |
| | 726 731 / 732 / 737 |

[Anotaciones en el texto]

[1.] p. 46, ll. 18-21 « / »: *Der religiöse Widerschein der wirklichen Welt kann überhaupt nur verschwinden, sobald die Verhältnisse... zur Natur darstellen.*

[2.] p. 55, ll. 10-14 « / »: *Nomadenvölker entwickeln zuerst die Geldform, weil... zum Produktaustausch sollicit.*

[3.] p. 54, ll. 8-9 « / »: *Sobald Dinge aber einmal im auswärtigen, werden sie auch ... zu Waaren.*

[4.] p. 125, ll. 13-14 del pie «ingenioso»: *Waarenbesitzer A mag so pfiffig sein seine Collegen B oder C übers Ohr zu hauen... schuldig bleiben.*

[5.] p. 317, ll. 11-15 « | | »: *Die Grundlage aller entwickelten und durch Waarenaustausch vermittelten Theilung der Arbeit ist die Scheidung von Stadt und Land.*

[6.] p. 455, ll. 5-10 « | | »: *Es ist jedoch nicht der Missbrauch der elterlichen Gewalt, der die direkte oder indirekte Exploitation unreifer Arbeitskräfte durch das Kapital schuf, sondern es ist umgekehrt die kapitalistische Exploitationsweise, welche die elterliche Gewalt, durch Aufhebung der ihr entsprechenden ökonomischen Grundlage, zu einem Missbrauch gemacht hat.*

[7.] p. 470, ll. 3-25 « | »: *In der Sphäre der Agrikultur wirkt die grosse Industrie insofern am revolutionärsten, als sie das Bollwerk der alten Gesellschaft vernichtet, den "Bauer", und ihm den Lohnarbeiter unterschiebt. Die socialen Umwälzungsbedürfnisse und Gegensätze des Landes werden so mit denen der Stadt ausgeglichen. An der Stelle des gewohnheitsfaulsten und irrationellsten Betriebs tritt bewusste, technologische Anwendung der Wissenschaft. Die Zerreiung des ursprünglichen Familienbandes von Agrikultur und Manufaktur, welches die kindlich unentwickelte Gestalt beider umschlang, wird durch die kapitalistische Produktionsweise vollendet. Sie schafft aber zugleich die materiellen Voraussetzungen einer neuen, höheren Synthese, des Vereins von Agrikultur und Industrie,*

auf Grundlage ihrer gegensätzlich ausgearbeiteten Gestalten. Mit dem stets wachsenden Uebergewicht der städtischen Bevölkerung, die sie in grossen Centren zusammenhäuft, häuft die kapitalistische Produktion... die geschichtliche Bewegungskraft der Gesellschaft... das geistiger Leben der Landarbeiter.

[8.] p. 472, ll. 6-10 del pie « || »: *Wie im Natursystem Kopf und Hand zusammengehören, vereint der Arbeitsprocess Kopfarbeit und Handarbeit. Später scheiden sie sich bis zum feindlichen Gegensatz. Das Produkt verwandelt sich überhaupt aus dem unmittelbaren Produkt des individuellen Producenten in ein gesellschaftliches...*

[9.] p. 475, n. 1, ll. 1-4 « || »: *The very existence of the master-capitalists as a distinct class is dependent on the productiveness of industry.” (Ramsay... p. 206). “If each man’s labour were but enough to produce his own food, there could be no property.” (Ravenstone... p. 14, 15).*

[10.] p. 476 [Unamuno escribe al margen izquierdo, «La agricultura medios de vida La industria medios de trabajo».]

[11.] p. 477, ll. 6 -10 del pie « // »: *Die äusseren Naturbedingungen zerfallen ökonomisch in zwei grossen Klassen, natürlichen Reichthum an Lebensmitteln, also Bodenfruchtbarkeit,... und natürlichen Reichthum an Arbeitsmitteln, wie lebendige Wassergefälle... u. s. w.*

[12.] p. 478, ll. 2-8 « // »: *Es ist nicht die absolute Fruchtbarkeit des Bodens, sondern seine Differenzirung, die Mannigfaltigkeit seiner natürlichen Produkte, welche die Naturgrundlage der gesellschaftlichen Theilung der Arbeit bildet und den Menschen durch den Wechsel der Naturumstände... zur Vermannigfachung seiner eignen Bedürfnisse... spornet.*

[13.] p. 482, ll. 12-15 « /// »: *In der platten Ebene erscheinen auch Erdhaufen als Hügel; man messe die Plathheit unsrer heutigen Bourgeoisie am Kaliber ihrer “grossen Geister.”*

[14.] p. 489, ll. 14-19 « // »: *Alle hergebrachten Redensarten wider die Verkürzung des Arbeitstags unterstellen, dass das Phänomen sich unter den hier vorausgesetzten Umständen ereignet, während in der Wirklichkeit umgekehrt Wechsel in der Produktivität und Intensität der Arbeit entweder der Verkürzung des Arbeitstag vorhergehn oder ihr unmittelbar nachfolgen.*

[15.] p. 502, ll. 15-31 « / »: *als Werth oder Preis des Gesamtarbeitstags von 12 Stunden, welcher 6 unbezahlte Stunden enthält. Die Form des Arbeitslohns löscht also jede Spur der Theilung des Arbeitstags in nothwendige Arbeit und Mehrarbeit... aus. Alle Arbeit erscheint als bezahlte Arbeit. Bei der Frohnarbeit unterscheiden sich räumlich und zeitlich,... die Arbeit des Fröhners für sich selbst und seine Zwangsarbeit für den Grundherrschaft. Bei der Sklavenarbeit erscheint selbst der Theil des Arbeitstag... Bei der Lohnarbeit erscheint umgekehrt selbst die Mehrarbeit oder unbezahlte Arbeit als bezahlt. Dort verbirgt das EigenthumVerhältniss das Fürsichselbstarbeiten des Sklaven...*

[16.] p. 503 [Unamuno escribe al margen superior de la página: «alquilar al hombre por días ó por vida. Se compra al obrero, no su trabajo».]

[17.] p. 507, nota 33, cuatro últimas líneas « /// » *“The labourer is principally interested in the amount of wages” ...Also der Arbeiter ist hauptsächlich interessirt in dem, was er erhält, dem nominellen Betrag des Lohns, nicht in dem, was er gibt, der Quantität der Arbeit!*

[18.] p. 510, ll. 1-15 « /// »: *Es ist allgemein bekannte Thatsache, dass, je länger der Arbeitstag in einem Industriezweig, um so niedriger der Arbeitslohn... Zunächst folgt aus dem Gesetz: “Bei gegebenen Preis der Arbeit hängt der Tages- oder Wochenlohn von der Quantität der gelieferten Arbeit ab”, dass, je niedriger der Preis der Arbeit, desto grösser*

das Arbeitsquantum sein muss...

[19.] p. 515, ll. 6-11 « // »: Während z. B. zwei Stück Waare... als Produkt einer Arbeitsstunde 6 d. werth sind, erhält der Arbeiter für sie einen Preis von 3 d. Der Stücklohn drückt unmittelbar in der That kein Werthverhältniss aus. Es handelt sich nicht darum, den Werth des Stücks durch die in ihm verkörperte Arbeitszeit zu messen, sondern umgekehrt die von Arbeiter verausgabte Arbeit durch die Zahl der von ihm producirten Stücke.

[20.] p. 516, ll. 13-16 « | | »: Der Gewinn der Zwischenpersonen fliesst ausschliesslich aus der Differenz zwischen dem Arbeitspreis, den der Kapitalist zahlt, und dem Theil dieses Preises, den sie dem Arbeiter wirklich zukommen lassen. Diess System heisst in England charakterisch das "Sweating System" (Ausschweissungssystem). Andererseits erlaubt das Stücklohn dem Kapitalisten mit dem Hauptarbeiter...

[21.] p. 535, ll. 3-17, del pie: Es thut nichts zur Sache, dass der Arbeiter seine individuelle Konsumtion sich selbst und nicht dem Kapitalisten zu lieb vollzieht. So bleibt der Konsum des Lastviehs nicht minder ein nothwendiges Moment des Produktionsprocesses, weil das Vieh selbst geniesst, was es frisst. Die beständige Erhaltung und Reproduktion der Arbeiterklasse bleibt beständige Bedingung für die Reproduktion des Kapitals... Es sorgt nur dafür, ihre individuelle Konsumtion möglichst auf das Nothwendige einzuschränken...

[22.] p. 535, nota 8 « | habas»: "Die Arbeiter in den Bergwerken Südamerika's, deren tägliches Geschäft (das schwerste vielleicht in der Welt) darin besteht, eine Last Erz, im Gewicht von 180-200 Pfund, aus einer Tiefe von 450 Fuss auf ihren Schultern zu Tage zu fördern, leben nur noch von Brod und Bohnen; sie würden das Brod allein zu Nahrung vorziehen, allein ihre Herrn, welche gefunden haben, dass sie mit Brod nicht so stark arbeiten können, behandeln sie wie Pferde, und zwingen sie die Bohnen zu essen; die Bohnen sind aber verhältnissmässig an Knochenerde weit reicher als das Brod"...

[23.] p. 537, ll. 2-13 del pie « / »: "Den Baumwollarbeiten mag gesagt werden, dass ihr Zufuhr zu gross ist..." Selbiger Potter setzt dann weiter aus einander, wie nützlich die Baumwollindustrie, wie "sie unzweifelhaft die Bevölkerung aus Irland und dem englischen Agrikulturdistrikten wegdrainert hat", wer ungeheuer ihr Umfang, wie sie im Jahr 1860 ⁵/18 des ganzen englischen Exporthandels liefert...

[24.] p. 538, ll. 2-18 « ||| | "»: Es fährt den fort: "Zeit... wird die nöthige Quantität produciren... Ich möchte dann die Frage stellen... ist es nicht die grösste Narrheit, daran zu denken, sie aufzugeben! ... Ich will zugeben, dass die Arbeiter nicht Eigenthum sind...; aber sie sind die Stärke beider; sie sind die geistige und geschulte Kraft, die in einer Generation nicht ersetzt werden kann; ... Man sagt uns, die Arbeiter selbst wünschen die Emigration. Es ist sehr natürlich, dass sie das thun... Reducirt, comprimirt das Baumwollgeschäft durch Wegnahme seiner Arbeitskraft..."

[25.] p. 549, ll. 3-11 « / »: Und dennoch haben wir gesehn, dass die enfache Reproduktion hinreicht, um dieser ersten Operation -- soweit sie als isolirter Vorgang gefasst war-- einen total veränderten Charakter aufzuprägen. "Parmi ceux qui se partagent le revenue national, les unes [die Arbeiter] y acquièrent chaque année un nouveau droit par un nouveau travail, les autres [die Kapitalisten] y ont acquis antérieurement un droit permanente par un travail primitif." (Sismondi, l. c., p. 111). Das Gebiet der Arbeit ist bekanntlich nicht die einzige, wo die Erstgeburt Wunder thut.

[26.] p. 549, ll. 8-13 del pie « / »: "Tous deux gagnaient encore; l'ouvrier parce qu'on lui avançait les fruits de son travail, [soll heissen: du travail gratuite d'autres ouvriers] avant qu'il fût fait [soll heissen: avant que le sien ait porté de fruit]; le maître, parceque le travail de cet ouvrier valait plus que le salaire" [soll heissen: produisait plus de valeur que celle de son

salaire].” Sismondi, l. c., p. 135.

[27.] p. 555, ll. 9-17 del pie « || »: *Als Fanatiker der Verwerthung des Werths zwingt er rücksichtslos die Menschheit zur Produktion um der Produktion willen, daher zu einer Entwicklung der gesellschaftlichen Produktivkräfte und zur Schöpfung von materiellen Produktionsbedingungen, welche allein die reale Basis einer höheren Gesellschaftsform bilden können, deren Grundprincip die volle und freie Entwicklung jedes Individuums ist. Nur als Personifikation des Kapitals ist der Kapitalist respektabel. Als solche theilt er mit dem Schatzbildner den absoluten Bereicherungstrieb.*

[28.] p. 557, ll. 16-21 « / »: *Auf einer gewissen Entwicklungshöhe wird ein konventioneller Grad von Verschwendung, die zugleich Schaustellung des Reichthums und daher Kreditsmittel ist, sogar zu einer Geschäftsnothwendigkeit des “unglücklichen” Kapitalisten.*

[29.] p. 579, ll. 16-19 « /// »: *Ausserdem dass sie die nie versagende Zufuhrquelle für Flotte und Armee, gäbe es ohne sie keinen Genuss und wäre das Produkt keines Landes verwerthbar.*

[30.] p. 584, ll. 5-14 « // »: *Man sieht: Im ersten Fall ist es nicht die Abnahme im absoluten oder proportionellen Wachtshum der Arbeitskraft oder Arbeiterbevölkerung, welche das Kapital überschüssig, sondern umgekehrt die Zunahme des Kapitals, welche die exploitable Arbeitskraft unzureichend macht.*

[31.] p. 596, ll. 10-13 « // »: *Ein abstraktes Populationsgesetz existirt nur für Pflanz und Thier, soweit der Mensch nicht geschichtlich eingreift.*

[32.] p. 601, ll. 1-4 del pie « // »: *Dennoch, würde morgen allgemein die Arbeit auf ein rationelles Mass beschränkt, und für die verschiedenen Schichten der Arbeiterklasse wieder entsprechend nach Alter und Geschlecht abgestuft...*

[33.] p. 602, ll. 1-4 « // »: *Der grosse Mehrheit der jetzt “unproduktiven” Arbeiter müsste in “produktive” verwandelt werden.*

[34.] p. 602, ll. 14-24 « // »: *Für die moderne Industrie mit ihrem zehnjährigen Cyclus..., wäre es in der That ein schönes Gesetz... so dass der Arbeitsmarkt bald relativ unternvoll erscheint, weil das Kapital sich expandirt...*

[35.] p. 605, ll. 9-13 « § § »: *Die Nachfrage nach Arbeit ist nicht identisch mit Wachstum des Kapitals... so dass zwei von einander unabhängige Potenzen auf einander einwirkten... Das Kapital agirt auf beiden Seiten zugleich.*

[36.] p. 605, ll. 16-40 « || »: *die Arbeitzufuhr von die Zufuhr von Arbeitern unabhängig macht... und sucht ihm durch Zwangsmittel unter die Arme zu greifen.*

[37.] p. 608, nota 87, ll. 3-4 « § § § § »: *“Iddio fa che gli uomini che esercitano mestieri di prima utilità nascono abbondantemente.” Galiani, l. c., p. 78.*

[38.] p. 613, nota 93 « || | »: *Destutt de Tracy l. c. p. 231: “Les nations pauvres, c'est là où le peuple est à son aise; et les nations riches, c'est là où il est ordinairement pauvre.”*

[39.] p. 623, ll. 8-15 del pie « // »: *Die den Fortschritt des Reichthums begleitende “Verbesserung” (improvements) der Städte durch Niederreisen schlecht gebauter Viertel... Andererseits weiss jeder, dass die Theuerkeit der Wohnungen im umgekehrten Verhältniss zu ihrer Güte steht...*

[40.] p. 642, ll. 2-13 « // »: *Andererseits schäumte die industrielle Bourgeoisie auf von Ingrim über die Denunciation der Fabrikzustände seitens der Grundaristokraten... wurde rechts und links Geburtshelfer der Wahrheit.*

[41.] p. 669, ll. 6-15 « // »: *Das Entvölkerung hat viel Land ausser Bebauung geworfen, das Bodenprodukt sehr vermindert... Das Mehrprodukt wuchs, obgleich das Gesamtprodukt, wovon es einen Bruchtheil bildet, abnahm.*

[42.] p. 670, ll. 1-22 del pie « ||| »: *Die Hungersnoth erschlug 1846 in Irland über eine Menschenmillion, aber nur arme Teufel. Sie that dem Reichthum des Landes nicht den geringsten Abbruch... Welches waren die Folgen für die zurückbleibenden... Irlands? Dass die relative Uebervölkerung heute so gross ist wie vor 1846...*

[43.] p. 678, ll. 3-8 del pie « |||| »: *Diese einbringliche Methode hat wie alles gute in dieser Welt ihren Missstand. Mit der Akkumulation der Grundrente in Irland hält Schritt die Akkumulation der Irländer in Amerika. Der durch Schaf und Ochs beseigte Ire erhebt auf der andren Seite des Oceans als Fenier. Und gegenüber den alter Seekönigen erhebt sich drohend und drohender die junge Riesenrepublik.*

[44.] p. 688 « § § »: *Unter der Restauration der Stewards setzen die Grundeigenthümer eine Usurpation gesetzlich durch, die sich überall auf dem Kontinent auch ohne gesetzliche Weitläufigkeit vollzog. Sie hoben die Feudalverfassung des Bodens auf, d. h. sie schüttelten seine Leistungspflichten an den Staat ab, "entschädigten" den Staat durch Steuern auf die Baureschaft und übrige Volksmasse...*

[45.] p. 696, ll. 2-9 « | »: *Von 1814 bis 1820 wurden diese 15.000 Einwohner, ungefähr 3.000 Familien, systematisch erjagt und ausgerott. Alle ihre Dörfer wurden zerstört...*

[46.] p. 696, ll. 11-13 del pie « // »: *Im Jahr 1825 waren die 15,000 Gaelen bereits ersetzt durch 131.000 Schafe.*

[47.] p. 720, ll. 8-12 « / »: *Die Staatsgläubiger geben in Wirklichkeit nichts, denn die geliehene Summe wird in öffentliche leicht übertragbare Schuldscheine verwandelt, die in ihren Hände fortfungiren ganz als wären sie eben soviel Baargelt.*

[48.] p. 722, ll. 15-21 « § § »: *Das Protektionssystem war ein Kunstmittel, Fabrikanten zu fabriciren... Die europäischen Staaten rissen sich um das Patent dieser Erfindung...*

[49.] p. 726, nota 250, ll. 1-5 « | »: *"Kapital", sagt der Quarterly Reviewer, "flieht Tumult und Streit und ist ängstlicher Natur. Das ist sehr wahr, aber doch nicht die ganze Wahrheit. Das Kapital hat ein Horror vor Abwesenheit von Profit, oder sehr kleinem Profit, wie die Natur vor die Leere. Mit entsprechendem Profit wird Kapital künd.*

[50.] p. 731, ll. 5-12 « 7 »: *Zunächst entdeckte Wakefield in den Kolonien, dass das Eigenthum an Geld... einen Mensch noch nicht zum Kapitalisten stempelt, wenn der Ergänzung felt... Er entdeckte, dass das Kapital nicht eine Sache ist, sondern ein durch Sachen vermitteltes gesellschaftliches Verhältniss zwischen Personen.*

[51.] p. 732, ll. 1-6 « § »: *"Wäre", sagt Wakefield, "das Kapital unter alle Mitglieder der Gesellschaft in gleiche Portionen vertheilt, so hätte kein Mensch ein Interesse, mehr Kapital zu akkumulieren, als er mit seinen eignen Händen anwenden kann. Dies ist in gewissem Grad der Fall in neuen amerikanischen Kolonien..."*

[52.] p. 737, n. 273 « / »: *Wakefield l. c. v. II, p. 192.*

Ritschl, Albrecht. *Die christliche Lehre von der Rechtfertigung und Versöhnung, I. Die Geschichte der Lehre*. Bonn: Adolph Marcus, 1870, 638 pp. [En-línea:
<https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=uc1.b3117114&view=1up&scq=3&skin=2021>

[Anotaciones en la contraportada]

Dios no puede engañar al demonio 5—
 96-103-110-129-142- Fe luterana 143—
 190-191-219- 246-296-revolucionarismo 306—
 311- 345- 346- 355-375- 380- 382- 394- 410- 423—
 Segunda lectura Hasta la pág. 496

[Anotaciones en el texto]

[1.] p. 4 10 ll. del pie « *apolútrosis* » [redención]: *Unter diesen scheint sich der letzte [Erlösung] besonders zu empfehlen, indem Erlösung den ganzen Umfang der zu denkenden Wirkungen des Todes Christi ausdrückt, und in diesem Sinne namentlich von Paulus gebraucht wird (Röm. 3, 24; Kol. 1, 14; Eph. 1, 7).*

[2.] p. 5, ll. 17-24 « | »: *Die Auferweckung Christi vom Tode gewinnt dann in diesem Gedankenzusammenhange die Bedeutung, dass der Teufel seinen Ersatz für die Menschen aus seinem Machtbereich verloren hat. Indem also unumgänglich war anzunehmen, dass der Teufel sich über die Konsequenzen des mit ihm eingegangenen Rechtshandels getäuscht habe, so konnte von dem anderen Paciscenten, dem alles wissenden Gott, nichts anderes vorausgesetzt werden, als das derselbe die Täuschung des Teufels beabsichtigt habe.*

[3.] p. 39, l. 6 «refutación» [traduce: *Widerlegung*].

[4.] p. 39, l. 13 «oposición» [traduce: *Gegenüberstellung*].

[5.] p. 39, l. 22 «intercesión» [equivale a: *Durch göttliches Gebot*].

[6.] p. 73, l. 7 «equidad» [traduce: *privatrechtlichen Gleichheit*, Ritschl, l. 6].

[7.] p. 96, ll. 15-17 del pie « | »: *Dieser Gesichtspunkt der vollen Abhängigkeit alles moralischen und christlichen Werthes unserer Person und unserer Leistungen ist nun der eigentlich religiöse.*

[8.] p. 103, nota, l. 1 « | »: *Apud dominum ius habere non possumus...*

[9.] p. 110, ll.1-16 « | »: *Aber der Problem der Verzichtung auf die persönliche, weil creatürliche Ichheit... zu erreichen.*

[10.] p. 110, nota 23, ll. 1-5 del pie « | »: *Was Luther's obige Angabe selbst betrifft, so sind zweierlei Arten des Lernens aus Büchern zu unterscheiden, das Lernen durch Aneignung und das durch Anregung. Da nun Luther nicht den eigenthümlichen Gedankenkreis des mystischen Buchs sich angeeignet hat, so wird sich sein Interesse an demselben auf die empfangene Anregung beziehen.*

[11.] p. 129, ll. 9-15 del pie « | »: *Wenn man sich von der Methode lossagt, dass in der Wechsel und Fortschritt der theologischen Erkenntniss die logisch nothwendige Selbstbewegung des Gedankens nachzuweisen sei, so ist man auf keinen andern Gesichtspunkte gerathen, als das die religiösen und wissenschaftlichen Erfahrungen des theologischen Subjects den zureichenden Grund seiner eigenthümlichen Erkenntnisse in der Theologie bilden.*

[12.] p. 140, l. 10 [Unamuno escribe al margen «censura», parafraseando *allein es rügt die Sicherheit in der Schätzung derselben*].

[13.] p. 142, ll. 15-20 del pie « || »: *Dass Luther sich immer an dem letztern Gegensatz orientirte... religiöser Reformation ist.*

[14.] p. 143, l. 1 [Unamuno escribe un Π con tres patas]: *... die Glaube des Wiedergeborenen nicht bloss das empfängliche Organ für de Rechtfertigung durch Christus...*

[15.] p. 190, ll. 11-14 « T » [con « - » junto a la línea 14]: *Ohne diese Voraussetzung wirkt das Gesetz auf die Sünder ... gestossen hat.*

[16.] p. 219, ll. 19-21 « T » [con « - » junto a la línea 19]: *Es ist ein Gottes würdigerer Begriff, ihn als die sittliche Macht zu denken, welche mit einem gegliederten Systeme von Zwecken und mit einer ihm wesentlichen Ordnung öffentlichen Rechtes die höchsten menschlichen Interessen befriedigt...*

[17.] p. 296, ll. 11-14 del pie « || »: *Herbeigeführt aber wurde dieser Gegensatz, so wie die meisten der schon eröreteren Abweichungen, dadurch, das der systematische Impuls in der Theologie der Reformirten in eine Stärke wirkte, welche die Lutheraner nicht empfanden.*

[18.] p. 306, ll. 3-5 del pie « | »: *Da die Wiedertäuferi als Secte möglichst untheologisch ist, da sie als revolutionäre Bewegung der ungebildeten Massen nur durch praktische Schlagwörter geleitet wurde, so sind es nur die wenigen theologisch Gebildenden unter den Wiedertäufern,...*

[19.] p. 311, ll. 17-36 « - | - » [con línea horizontal junto a la l. 17]: *Die Thatsache nun, dass Faustus jene Hypothese als das Wirkliche und Nothwendige behauptete, setzt seinen gründlichen Bruch mit dem allgemeinen Kirchenglauben voraus. Hiezu aber kam sein Oheim, wie er und so viele andere Italiener, durch die Lage der chistlichen Gesellschaft in Italien. Hier hatte der Kaiserthum die gegen Gregor VII und Innocens III vorlorende Geltung nicht wieder erlangt, hier erschien die römische Kirche als die einzig mögliche Form der christliche Gesellschaft...*

[20.] p. 355, ll. 10-12 « - | - » [con línea horizontal junto a la l. 20]: *Denn die Stimmung is die Atmosphäre des geistigen Lebens, und wie nicht in jedem Klima alle organischen Geschöpfe gedeihen, so verlieren gewisse Gedankenkreise in gewissen vorherrschenden Stimmungen der Menschen ihre Überzeugungskraft.*

[21.] p. 370, l. 19 «obstinados, impenitentes» [traduce: *die Verstockten*]: *Dann ergäbe sich jedoch, dass er für die Verstockten mehr geleistet haben würde als für die Wiedergeborenen...*

[22.] p. 375, l. 1 «acusar» [traduce: *bezüchtigen*]: *Abelard von vorn herein des Rationalismus bezüchtigen.*

[23.] p. 375, ll. 2-5 « | »: *Indessen hat eine Einseitigkeit kein Recht, sich gegen die Andere zu überheben. Ich habe nämlich schon Veranlassung gehabt, der orthodoxen Lehrentwicklung vorzuhalten, dass sie einseitig den Gottmenschen in seinem Thun und Leiden als der Vertreter der Mensch gegenüber der Gerechtigkeit Gottes dargestellt hat...*

[24.] p. 380, ll. 15-22 « - | - » [con línea horizontal junto a la l. 15]: *Hiemit hat der ehrliche Mann gewiss Recht. Aber worin hat er es bei dieser Untersuchung verfehlt? Darin, dass er über die Subsumption eines Uebels unter den Begriff der göttliches Stafe lediglich objectiv-dogmatisch, d. h. so zu entscheiden unternahm, dass die Geltung jedes Begriff den Bestraften selbst und auch Anderen zur mehr als wahrscheinlichen Ueberzeugung gebracht werden könne. Das Thema selbst verräth ja das Interesse der Aufklärung an der sittlichen*

Lebenslage der einzelnen Individuen...

[25.] p. 382, ll. 1-4 « | »: ...so sugt Eberhard die Forderung hinzu, dass der Betroffene wissen müsse, welche Gute seine Schmerzen wirken, und dass er sich selbst darin beruhige, dass auch ihm Gott gerecht sein soll. Unter diese Bedingung werden dann aber die ewigen Strafen zu Mitteln der Besserung, d. h. sie werden in ihren eigentlichen Bedeutung aufgehoben.

[26.] p. 394, ll. 17-19 « | » [con línea horizontal junto a la l. 17]: Die Schwächlichkeit und Depression der religiös-sittlichen Grundsätze der Aufklärung liegt, insbesondere in dem Nichtverständnis und in der Beseitigung der christlichen Versöhnungsidee...

[27.] p. 410, ll. 9-11 del pie « | »: Deshalb hat der ganz spezifische Fortschritt der Erkenntnismethode durch Kant zugleich die Bedeutung einer praktischen Wiederherstellung des Protestantismus.

[28.] p. 423, ll. 4-9 «T» [con línea horizontal junto a la l. 4]: Wenn die Achtung vor der Pflicht und die autonome Erkenntniss derselben in der Erprobung der Maximen an ihrer möglichen Allgemeingültigkeit ohne Weiteres zu Stande kommen, so führte das moralische Gesetz durch den von ihm vorgeschriebenen Begriff des höchsten Gutes zur Religion, d. h. zur Erkenntniss aller Pflichten als göttlicher Gebote.

— 0 —

Ritschl, Albrecht. *Die christliche Lehre von der Rechtfertigung und Versöhnung, II. Der biblische Stoff der Lehre*. Bonn: Adolph Marcus, 1874, 377 pp.

[En-línea:

<https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=nnc1.cr00267724&view=1up&seq=7&skin=2021>
]

[Anotaciones en la contraportada⁶]

I 33-87-odio teológico 118-162- 300-
 II 3- 23- 55 (estatismo teológico) — 58— El luteranismo causalista y no finalista— 62— 69—
 7 el indulto fundado en el fin moral que es superior al medio jurídico—
 Qué es fe 87, - 86—97—101— 108— Fe según Calvino 126— Las obras siguen a la fe 128—
 Discusión concepto fe católica 128 sigs— 132—
 Panteísmo 183— 184— 185— 189—
 que es eternidad 200— fin común del hombre y de Dios 233— 244—
 qué es libertad 252 324— definición del amor 335— 336— 343— 351— 357— 358-359—
 Divinidad de Cristo 396 y sigs - 433- 436— 444— 448— 431— 454— 478-484—
 Cultura=incultura 540— 551— 581
 alemanes de hoy 449-559—
 Pasaje citado “Sentim[iento] trágico” 181-
 Ritschl. Studien zur christlichen Lehre von Gott]

⁶ El segundo volumen está encuadernado con el tercero, por eso Unamuno alude a las anotaciones del segundo volumen con el número I, y a las del tercero con II.

[Anotaciones en este volumen]

- [29.] p. 1, l. 5 «se compromete» [traduce: *sich anheischig... macht*]
- [30.] p. 33, l. 11 «expectación» [traduce: *Anwartschaft*] «aguarde»
- [31.] p. 33, ll. 7-10 « | »: *Aber wie die Gerechtigkeit im Sinnen des Altens Testaments nichts weniger in sich schliesst als die Leugnung des Bedürfnisses nach Sündenvergebung, so entzieht sich diese Klasser von Menschen nur darum der allegemeinen Aufforderung Jesu zur Sinnesänderung...*
- [32.] p. 87, ll. 2-13 « | »: *Deshalb gilt für Jesus nicht mehr, wie in der Schilderung des leidenden Knechtes Gottes, die politische Machterhebung des umgestimmten Volkes als die Probe der Heilswirkung seines Leidens... in dem Bilde einer Aufverweckung von Todten...*
- [33.] p. 118, ll. 6-10 del pie « | » [escrito al margen: «cf. odium theologicum»]: *16. Keines der biblischen Prädicate Gottes ist stärkeren Missdeutungen ausgesetzt, als der Zorn; ja man könnte die verschiedenen Richtungen, welche die Theologie einschlägt, danach charakterisiren, wie die den Begriff des göttlichen Zornes gestalten oder beseitigen.*
- [34.] p. 123, l. 8 del pie [Unamuno escribe al margen «acezad». No hemos encontrado ninguna palabra hebrea mencionada por Ritschl que sea equivalente al *acezad* de Unamuno]: *17. Die Vorstellung des Zürnens Gottes wird im Alten Testament durch folgende Verba ausgedrückt...*
- [35.] p. 233, l. 20 del pie «ceniza de la becerra» [traducción de *spodòs damáleòs*, que se encuentra en *Hebreos* 9, 13, citado por Ritschl en griego. Debajo de «becerra» ha escrito Unamuno «aspersión», traducción de *rhantízousa* del pasaje citado por Ritsch en griego. Se trata de la persona de Cristo como objeto de sacrificio].

— 0 —

Ritschl, Albrecht. *Die christliche Lehre von der Rechtfertigung und Versöhnung*. III. *Die positive Entwicklung der Lehre*. Bonn: Adolph Marcus, 1874, 598 pp. [En-línea: babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=uc1.b31176&view=1]

[Anotaciones en este volumen]

- [36.] p. 3, ll. 20-22 « | »: *Der Glaube der Gemeinde, dass sie zu Gott in dem Verhältniss steht, welches durch Sündenvergebung wesentlich bedingt ist, ist das unmittelbare Object des theologischen Erkennens.*
- [37.] p. 55, l. 1 «hacer cuentas» [traduce *Eine Anrechnung*, de Ritschl].
- [38.] p. 55. l. 2 «prestación??» [tal vez para traducir *Rechtsgeschäften* o negocios jurídicos].
- [39.] p. 55, ll. 9-11 « T » [con línea horizontal al margen de la línea 9]: *Jedoch trifft jene Regel des Privatrechtes die Voraussetzung der reformatorischen Lehre nicht. Sondern wenn es richtig sein sollte, dass die ursprüngliche Weltordnung in dem Rechtsverhältniss zwischen Gott und den Menschen bestand, welches dem Vorbilde des Staates entspricht, so muss die Aufhebung desselben in Allgemeinen und in Hinsicht der Strafforderung den Gläubigen angerechnet...*
- [40.] p. 58, ll. 14-33 « | »: *Die Berücksichtigung einer Fürbitte zum Zwecke der Verzeihung ist in diesem Falle dasjenige Verfahren, welches der menschlichen Erfahrung direct geläufig*

ist.

[41.] p. 62, ll. 4-6 « | »: *Dieselben [die lutherischen Theologen] haben nicht einmal die unmittelbare Zweckbeziehung der Rechtfertigung auf die Verleihung des ewigen Lebens, welche die ursprüngliche Auffassung der Sache... auszeichnet, im Auge behalten.*

[42.] p. 69, ll. 9-13 « | »: *Der Grund dieses Gegensatzes beruht aber darin, dass die katholische Lehrweise das Christenthum in erster Linie als die Form einer der Sünde entgegengesetzten sittlichen Willensrichtung, der Protestantismus dasselbe in ersten Linie als die wahre Religion im Vergleich damit darstellt, dass die Sünde als der Grund aller Irreligion und alle falschen Religion wirksam ist.*

[43.] p. 79, ll. 13-20 del pie « | »: *Denn die Gesetzgebungsgewalt, welche auf lückenlose Geltung des Gesetzes rechnet, wird dadurch befriedigt, dass die Begnadigung in keinem Falle das Rechtsverfahren hemmt... Weil aber das Recht nicht das höchste Gut, sondern immer nur Mittel für den Erwerb der sittlichen Güter in Leben des Volkes ist, so ist die Vollmacht der Begnadigung zur Wahrung dieser Rücksicht mit dem Rechte der Getzgebung in Einer Person verbunden...*

[44.] p. 86, ll. 7-11 del pie « | »: *Durch dieselbe wird das Schuldbewusstsein in der Hinsicht verändert, dass das mit ihm verbundene Misstrauen gegen Gott, die Zurückziehung von demselben, durch die zustimmende Bewegung des Willens in der Richtung auf Gott, ersetzt wird*

[45.] p. 87, l. 1 « T »: *die Anerkennung der Richtigkeit einer überlieferten Thatsache, noch als die Anerkennung einer allgemeinen theoretischen Wahrheit.*

[46.] p. 87, ll. 3-5 del pie « | »: *sed obedientia est in voluntate, ergo et fides; non ergo est ex intellectu. In der dagegen gerichteten Entscheidung giebt er auch zu, dass der Glaube ein Erkenntnissact sei, sofern er vom Willen zur Zustimmung bewegt wird.*

[47.] p. 97, ll. 2-4 del pie « | »: *der von Kant begründete moralische Rationalismus, einigermassen schon der Socianismus ein Versuch war, das Christenthem selbst wieder als blosse Gesetzesreligion zu fassen...*

[48.] p. 101, ll. 1-3 « T » [con línea horizontal junto a la línea 1]: *Ewige Erwählung Einzelner ist weder eine biblische Idee, noch eine religiöse Vorstellung, sondern sie ist blos eine Folgerung Augustin's aus seinem abstracten Gottesbegriff...*

[49.] p. 105, ll. 14-18 « | »: *Denn das religiöse Interesse ist nur darauf gerichtet, dass man selbst zu den Erwählten gehöre, und das menschliche Mitgefühl, wenn es nicht durch das Dogmatismus unterdrückt ist, wird sich immer dagegen sträuben...*

[50.] p. 126, ll. 4-7 « / »: *Dieselben weichen in der Begriffsbestimmung des Glaubens von Melanchthon allerdings dadurch ab, dass das Vertrauen (fiducia) als die dem Glauben folgende Wirkung desselben im Willen von dem Glauben als einer eigenthümlichen Erkenntniss unterschieden wird.*

[51.] p. 126, nota 6, ll. 1-8 « | »: *Institutio rel. chr. III 2, 7: Fides ist divinae erga nos benevolentiae firma certaue cognitio, quae gratuita in Christo promissionis veritate fundata, per spiritum sanctum et revelatur mentibus nostris et cordibus obsignatur. § 8. Quodsi expenderet illud Pauli, Corde creditur ad iustitiam (Rom. 10, 10), fingere desinerent frigidam illam qualitatem fidei informis. Si una haec suppeteret ratio, valere deberet at litem finiendam: assensionem scilicet ipsam sicut ex parte attigi; et fusius iterum repetam, cordis esse magis quam cerebri et affectus magis quam intelligentiae.*

[52.] p. 128, ll. 8-18 del pie « / »: *... dass die Erneuerung oder Wiedergeburt des Willens*

immer mit der Rechtfertigung zusammen ist. Es beruht aber auf diese Annahme, dass die Wahrnehmung von Handlungen des erneuerten Willens als Erkenntnisgrund der Rechtfertigung für denjenigen dient, welcher die gefühlsmässige Gewissheit derselben nicht auf dem directen Wege der Einprägung der Gnadenverheissung gewinnt.

[53.] p. 128, ll. 3-7 del pie [Unamuno escribe un «|» con tres patas, señal de sumo interés]: *Um aber den Sinn und die Tragweite der im Protestantismus vertretenen Glaubensgewissheit zu verstehen, ist es nothwendig, den Gegensatz des tridentinischen Dogma zu vergleichen. Unsere Polemik, wie sie durch Chemnitz eingeleitet wird, sagt nämlich das Decret der sechsten Session...*

[54.] p. 132, nota 12 « | »: ... *Gewiss bezeugt der Geist dem Geiste, dass wir Kinder Gottes sind; aber dies Zeugnis ist so zarter Natur und bedarf einer so zarter Pflege, dass sich ihm der Gläubige im Gefühle seiner Unwürdigkeit nur schüchtern naht, und kaum wagt es ins Bewusstsein aufzunehmen. Es ist eine heilige Freude... Ruhig und stille entwickelt sich das Leben der wahren Heiligen; sie preisen sich darum nicht selbst selig, sondern überlassen es Gott.*

[55.] p. 181, ll. 1-6 « / »: *Also die Collision, welche vorgeblich zwischen Naturwissenschaft und christlicher Religion stattfindet, besteht in Wirklichkeit zwischen dem mit der wissenschaftlichen Naturbeobachtung verschmolzenen Triebe der Naturreligion und der Geltung der christlichen Weltanschauung ... [Este es el pasaje traducido en Del sentimiento trágico de la vida.]*

[56.] p. 183, ll. 16-37 « | »: *Die Popularität, welche die pantheistische Weltanschauung in den letzten Menschenaltern gewonnen hat, hat nicht die Bedeutung, dass die Kunst des philosophischen Denkens in mehr Menschen entwickelt worden ist, als es sonst der Fall war... Sympathie mit dem Universum oder der moralischen Resignation...*

[57.] p. 184, ll. 1-12 « | »: *Das ist aus schon auf dem Boden des Heidenthum dagewesen, und bezeichnet nichts, wofür man sich um der Freiheit oder der Freisinnigkeit willen interessiren kann. Wenn man nun diese Weltanschauung vor der christlichen meint bevorzugen zu sollen, so ist das freilich auch dadurch herbeigeführt, das die officiellen Vertreter des Christenthums ebenso wenig wie die theologischen Dilettanten unter den Gegnern auf den Grundsatz der christlichen Selbstbeurtheilung aufmerksam sind, ... und sittlichen Gesamtzweckes der Welt ...*

[58.] p. 185, ll. 13-16 « | »: ... *weil die entsprechende Gefühlserregung und Willensbewegung dem Geiste die Gewissheit vermittelt, dass er als eigenthümliches Ganze seine Stelle in der Welt oder über die Welt einnimmt.*

[59.] p. 189, ll. 1-3 del pie « | »: *Der Grund dafür aber liegt darin, dass er [Kant] trotz der "Kritik der reinen Vernunft" die Sinnenfälligkeit als das ausschliessliche Merkmal der Realität behandelt.*

[60.] p. 200, ll. 2-3 del pie « | »: *Denn die Ewigkeit ist im Allgemeinen die Macht des Geistes über die Zeit.*

[61.] p. 233, ll. 17-18 « T » [con « - » junto a la línea 19]: *Der formelle Fehler, welche diese unbrauchbare Theorie der göttlichen Weltordnung bedingt, liegt in der Unterlassung der Frage, welchen Zweck Gott mit dem menschlichen Geschlecht gemein hat...*

[62.] p. 244, ll. 1-2 « T » [con « - » junto a la línea 1]: *Endlich entscheidet sich aus diesen Ergebnissen die Doppelfrage, ob Gott das Gute will, weil es im Voraus auch für ihn das Gute ist, oder ob etwas gut ist, blos weil es Gott will.* |

[63.] p. 252, ll. 10-13 « - | - »: *Wenn die Freiheit dasjenige bedeutet, worin der persönliche*

Geist der Natur ungleich ist, obgleich er durch seine leibliche Ausstattung mit der Natur verflochten, nöthigende Antriebe von derselben erfährt, so ist die Freiheit nicht das überhaupt Unbestimmte oder Unbestimmbare.

[64.] p. 252, l. 17 « | | »: *Die Freiheit ist zunächst die Bestimmtheit der Selbstbestimmung durch allgemeine Zweckgedanken.*

[65.] p. 324, ll. 15-19 del pie « T » [con « – » junto a la línea 19]: *... sowohl die theologische Erkenntniss in die Irre zu führen, als auch den gefunden religiösen Sinn abzuschrecken, welcher, wie er sich auf die Erfahrung stützt, sich gegen solche dogmatische Satzungen auflehnt, die ausser allem Verhältniss zu möglicher Erfahrung stehen.*

[66.] p. 343, ll. 1-17 del pie « † » [con « – » junto a la línea 6]: *Man befolgt dabei die Rücksicht, dass man zuerst wissen müsse, was Christus ist, ehe man verstehen könne, wie und was er wirkt; man meint aber, dass man nichts von seinem Wirken zu wissen brauche, um sein Wesen zu erklären. Dieses Verfahren . . . richtet sich nach einer metaphysischen Distinction, welche unwahr ist... Das Wesen eines Dinges, welches wir im Gegensatze zu seinem erkannten Wirken denken würden, denke wir als die Möglichkeit des Dinges und nicht als seine Wirklichkeit.*

[67.] p. 351, ll. 1-6 del pie « T » [con « – » junto a la línea 6]: *... ist darin zu erinnern, dass Christus als der Logos und als Gott gedacht wird in der von Athanasius ausgesprochenen Bestimmung, damit die Menschen vergottet werden... Diese Fassung ist dem Umstande analog, dass das ursprüngliche Bewusstsein Jesu, dass er der Sohn Gottes ist, die Absicht einschliesst, dass die Menschen durch den Glauben an ihr Kinder Gottes werden.*

[68.] p. 352, ll. 1-27 « / »: *Es wird nun eben darauf ankommen, ob der specielle Inhalt, der unter dem Titel der Gottheit Christi gemeint ist, eine Uebertragung auf die Gläubigen zulässt; indessen schein doch gerade diese Probe nicht bloß im Sinne der Ursprünglichen Bildung der Lehre, sondern überhaupt nothwendig zu sein. Diese Bedingung für die Lehre von der Gottheit Christi ist allerdings frühe ausser Geltung getreten. So wie diesselbe fertig geworden und zum Gegenstand feststehender Ueberlieferung gemacht war, hat man in dem Prädicat der Gottheit Christi vielmehr einen Ausdruck seines unüberschreitbaren Abstandes gegen die Genossen seiner Gemeinde geltend gemacht... Indem aber die Reformatoren diese Fehlbildungen eines zweifellos religiösen Bedürfnisses bei Seite schafften, haben sie den Anlass zu denselben offenbar nicht erkannt...*

[69.] p. 357, ll. 8-9 del pie « / »: *Man meinte auf jenen Seit gewissenhaft zu verfahren, wenn man die heilige Schrift in dem Sinne ausbeutet, dass sie enthalte, was an sich selbst wahr sei. Als ob etwas als wahr gelten könnte, was nicht für uns gälte!*

[70.] p. 359, ll. 1-16 « / »: *In seinem "Leben Jesu für das deutsche Volk" hat Strauss behauptet, dass Jesus nur ein relative Bedeutung für die Entwicklung des sittlichen Ideals einnehme, weil derselbe keinen Sinn für die ethische Bedeutung der Familie und des schönen Lebensgenusses, keinen Begriff von sittlichen Werthe des Staates, des Erwerbes, der Kunst und Wissenschaft verrathe, das also seine Sittengesetzgebung unvollständig und der Ergänzung bedürftig sei. Als ob der Werth eines Mensch als Jesus war ... erreicht wird, die nicht in seinem Berufe lag!*

[71.] p. 396, ll. 17-29 « T / » [con « – » junto a la línea 23]: *Das Wesen Gottes, da ist Geist und Wille und insbesondere Liebe ist, kann in einem Menschenleben wirksam werden, Hingegen kann die Stellung des Gottes zu der Welt,... direct nicht in einem Menschenleben, welches eine Theil der Welt ist, zur Erscheinung gebracht werden sollen. Indessen, so sehr sich diese Bemerkung von selbst zu verstehen scheint, so tritt ihr der Ausspruch Jesu gegenüber, dass ihm Alles vom Vater übergeben sei ..., aber doch die Macht über die Welt*

als etwas bezeichnet, dessen Besitz Jesus in Folge göttlicher Verleihung für sich in Anspruch nimmt.

[72.] p. 397, ll. 6-17 del pie « | »: *Deshalb drängte sich die Nothwendigkeit auf, die Uebereinstimmung der Weltstellung dieser Religionsgemeinde mit Gott immer in die Zukunft zu verlegen... Diesen Standpunkt nun hat Jesus überwunden, und eine neue Religion herbeigeführt... und den überweltlichen Endzweck der geistigen Geschöpfe bezeichnet.*

[73.] p. 433, ll. 15-18 « T » [con « – » junto a la línea 15]: *Aus welchem Grunde aber kann es erklärt werden, dass das Verständniss der bezeichneten Zweckbeziehung der Rechtfertigung so verkümmert ist, dass die ganz apokryphe Combination derselben mit der Heiligung sich so vorherrschend aufdrängte, ohne das dieselbe doch je zur Klarheit gekommen wäre?*

[74.] p. 436, ll. 7-10 « T »: *Die Frage nach der Nothwendigkeit der Rechtfertigung oder Sündenvergebung kann nur aus dem Begriff des ewigen Lebens als der directen Zweckbeziehung jener göttlichen Wirkung gelöst werden.*

[75.] p. 444, ll. 2-3 del pie « | »: *Jener Erfolg hat blos einen Sinn im Zusammenhang der Religion; Recht und Billigkeit aber sind keine Formen des religiösen Verhältnisses. Sind jedoch die guten Werke nicht vielleicht doch Nebenursachen des ewigen Lebens?*

[76.] p. 448, ll. 5-13 del pie « | »: *... so verstehen sie [Reformatoren] unter der Glauben, der die guten Werke hervorbringt und an denselben erprobt wird, den Glauben an die Erlösung und Versöhnung, den Glauben, welcher sich die Rechtfertigung aneignet, und der des ewigen Lebens abgesehen von den guten Werken gewiss ist. Diese Combination ist durch die vorgetragenen Lösung nicht erreicht. Soll sie also bewährt werden, so muss die Untersuchung des Gedankens des Gottesreiches noch auf ein andere Bestimmung an ihm gerichtet werden.*

[77.] p. 449, ll. 13-14 « | »: *... die nationale Eitelkeit und Herrschsucht kann die humane Achtung gegen andere Völker verletzen.*

[78.] p. 451, ll. 3-6 « T »: *Durch diese Nachweisung ferner die Ausstellung Kant's über den intelligibeln and nicht empirischen Sinn der Freiheit widerlegt. Die Freiheit is nicht blos eine Idee, nach der wir unser Handeln beurthleilen...*

[79.] p. 454, ll. 9-14 « | »: *Wenn das Guthandeln unter den oben erörterten Bedingungen die Seligkeit erzeugt, nämlich so dass man in ihm das ewige Leben erlebt, so kann eben beides nicht in der rechtlichen Reciprocität von Leistung und Lohn erfahren werden. Die Gleichartigkeit, welche zwischen dem Inhalte des von der Welt freien christlichen Selbstgeföhls ... dient zum Beweise der reformatorischen Formel...*

[80.] p. 473, l. 1 «paralítico, gotoso» [traduce: Sichtbrüchigen]: *an der Sichtbrüchigen, indem mit ihr die Heilung verbunden wird...*

[81.] p. 478, ll. 5-8 del pie « | »: *Die Sündenvergebung als Attribut der christlichen Gemeinde hat nun den Sinn, dass in ihr eine Gemeinschaft der Menschen mit Gott ungeachtet ihrer Sünden und ungeachtet der Schärfung ihres Schuldgeföhls möglich ist.*

[82.] p. 484, ll. 1-16 del pie « | »: *Formel... in welche Schleiermacher den Gegensatz zwischen Katholicismus und Protestantismus ausgedrückt hat; nämlich dass jener das Verhältniss des Einzelnen zu Christus von seinem Verhältniss zur Kirche... Diese Formel aber ist falsch. Denn auch für den evangelischen Christen ist das richtige Verhältniss zu Christus geschichtlich wie begrifflich durch die Gemeinschaft der Gläubigen bedingt...*

[83.] p. 485, ll. 1-7 « | »: *Lehre als nothwendige Vermittelung zwischen Christus und dem*

Einzelnen einschleibt, ist die ecclesia repraesentans, der rechtlich privilegierte Klerus, dessen Glieder zu jenem Zwecke als geeignet geachtet werden, auch wenn sie ex hypothesi gar nicht zur Gemeinde der Gläubigen gehören, sondern nach Möhler in die Hölle fahren, oder nach Melancthon als membra satanae zu betrachten sind.

[84.] p. 540, ll. 12-13 « ⊥ »: *In diesem Falle aber droht die höchste Steigerung der Cultur nur die sittliche und intellectuelle Uncultur nach sich zu ziehen.*

[85.] p. 551, ll. 1-9 del pie « † »: *Die Aufklärungstheologie... , ist ... nicht als eine über das Christenthum hinausgehende Culturmacht erwiesen, sondern vielmehr nur als ein christliches Culturelement, dessen Einwirkung auf das Gebiet des kirchlichen Christenthums in dieser Hinsicht berechtigt ist...*

[86.] p. 559, ll. 7-9 « | »: *Es sind nicht die besten Christen, welche mit dem Namen Gottes auf dem Gebiete des öffentlichen Lebens hetzen, anstatt Geduld zu lehren und das Vorbild der Geduld zu geben.*

[87.] p. 559, nota 4 « | »: *4) Ich habe es in einer öffentlichen kirchlichen Versammlung aussprechen hören, dass nach den letzten territorialen Veränderungen in Deutschland "nicht die schlechtesten" Christen den 94sten Psalm, den Rache-psalm gebetet haben.*

[88.] p. 581, ll. 5-8 del pie « / »: *Wenn es nämlich darauf ankommt, dass man sich her Heilsgewissheit bemächtigen müsse, so hat Gerhard diese Forderung des Protestantismus richtig damit verglichen, dass man auch wissen müsse, dass man ein Mensch und kein Gespenst sei.*

Schopenhauer, Arthur. *Die Welt als Wille und Vorstellung*. Dritte verbesserte und beträchtlich vermehrte Auflage. Erster Band. Leipzig: Reclam, jun., [s. f.]. 677 pp.

[En-línea:

<https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=pst.000020071882&view=1up&seq=435&skin=2021>]

[Anotaciones en la contraportada]

| |
|---|
| Contra suicidio 367 (331) 420 (383) 471 510 (§69) |
|---|

[Anotaciones en el texto]

[1.] p. 367 [sin marcas de Unamuno]: *Der Selbstmord erscheint uns also schon hier als eine vergebliche und darum thörichte Handlung: wenn wir in unserer Betrachtung weiter vorgedrungen seyn werden, wird er sich uns in einem noch ungünstigen Lichte darstellen.*

[2.] p. 420, ll. 11-17 « / »: *Wenn nun der Selbstmord uns dieses wirklich darböte, so dass die Alternative "Seyn oder Nichtseyn" im vollen Sinn des Wortes vorlage; dann wäre er unbedingt zu erwählen, als eine höchst wünschenswerthe Vollendung (a consummation devoutly to be wish'd). Allein in uns ist etwas, dass uns sagt, dem sei nicht so; es sei damit nicht aus, der Tod sei keine absolute Vernichtung. – Imgleichen ist, was schon der Vater der Geschichte anführt.*

[3.] p. 383 [sin marcas de Unamuno. Aquí menciona Schopenhauer a Séneca, que se suicidó por orden del emperador Nerón. Pero el filósofo alemán no alude a la muerte del filósofo estoico].

[4.] p. 331 [Esta página, que opone la voluntad al conocimiento, sostiene que en la niñez y la juventud ambos se funden. De ahí que Unamuno haya insinuado en la anotación de la contraportada, que para Schopenhauer el suicidio supone la separación de los dos, pues más adelante en este libro, p. ej., en la p. 471, el suicidio le parece al autor brotar de la voluntad de ser lo que uno es].

[5.] p. 427 [Escrito al márgen: «no me sale de los cojones, le jodió, etc.»]: *Die Genitalien sind viel mehr als irgend ein anderes äusseres Glied des Leibes bloss dem Willen und gar nicht der Erkenntniss unterworfen; ja, der Wille zeigt sich auch hier fast so unabhängig von der Erkenntniss, wie in den, auf Anlass blosser Reize, dem vegetativen Leben, der Reproduktion, dienenden Theilen, in welchen der Wille blind wirkt, wie in der erkenntnisslosen Natur. Denn die Zeugung ist nur die auf ein neues Individuum übergehende Reproduction...*

[6.] p. 471, ll. 27-29 « / »: *Daher giebt Selbstmord keine Rettung: was Jeder im Innersten will, das muss er seyn; und was Jeder ist, das will er eben.*

[7.] p. 510, §69 [sin marcas de Unamuno]: *die wirkliche Aufhebung siner einzelnen Erscheinung, der Selbstmord. Weit entfernt, Verneinung des Willens zu seyn, ist dieser ein Phänomen starker Bejahung des Willens... Der Selbstmörder will das Leben und ist bloss mit den Bedingungen unzufrieden, unter denen es ihm geworden. Daher giebt er keineswegs den Willen zum Leben auf, sondern bloss das Leben, indem er die einzelne Erscheinung zerstört. Er will das Leben, will des Leibes ungehindertes Daseyn und Bejahung; aber die Verflechtung der Umstände lässt dieses nicht zu, und ihm enstelt grosses Leiden.*

___ 0 ___

Schopenhauer, Arthur. *Sämmtliche Werke*. Zweite Band. Leipzig: Philip Reclam, [s.f.]. 762 pp.

[En-línea: catalog.hathitrust.org/Record/012294700]

[Anotaciones en el texto.]

[8.] p. 39 [Unamuno escribe verticalmente al margen: «Solo es porque se piensa con palabras, es decir, con sonidos»]: *Demzufolge lebt der denkende Geist mit dem Auge in ewige Frieden, mit dem Ohr in ewigem Krieg.*

___ 0 ___

Schopenhauer, Arthur. *Sämmelte Werke in sechs Banden*. Band III. Leipzig: Druck und Verlag von Philipp Reclam, jun. [s. f.].

[En-línea:

<https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=uiug.30112066929222&view=lup&seq=6&skin=2021>]

Preisschrift über die Grundlage der Moral

[Anotaciones en el texto]

[1.] p. 487, l. 4 del pie « T »: *Dies aber ist ein Problem, dessen überschwändlichliche... Schwierigkeit dadurch bezeugt wird, dass nicht nur die Philosophen aller Zeiten und Länder sich daran die Zähne stumpf gebissen haben, sondern sogar alle Götter des Orients und Occidents demselben ihr Daseyn verdanken* [con subrayados de Unamuno].

[2.] p. 489, l. 8 « / » [Unamuno escribe « / » junto a la palabra «Moralität»]: *und jedenfalls Dasjenige, was als Fundament der Moralität aufgestellt wird, wenn es nicht ein blosser abstrakter Satz, der, ohne Anhalt in der realen Welt, frei in der Luft schwebt, seyn darf, irgend eine, entweder in der objektiven Welt oder im menschlichen Bewusstsein gelegene Thatsache seyn muss...*

[3.] p. 490, l. 12 « — »: *Dies hiesse aber ein vollständiges System der Philosophie aufstellen; wodurch die Gränze der gestellten Frage weit überschritten würde.*

___ 0 ___

Schopenhauer, Arthur. *Sämmelte Werke in sechs Bänden*. Band IV. Leipzig: Philip Reclam, [1892]. 554 pp.

[En-línea:

https://books.google.com/books?id=i9RbAAAAcAAJ&pg=PA2&hl=es&source=gbs_selected_pages&cad=3#v=]

Paränesen und Maximen

[Anotaciones en el texto]

[4.] p. 389, ll. 9-11 « — »: *(Der Reichthum gleicht dem Seewasser: je mehr man davon trinkt, desto durstiger wird man— Das Selbe gilt von Ruhm).*

[5.] p. 402, ll. 21-24 « ·) »: *wie ungünstig überhaupt sie [die Meinung Anderer] meistens ist, so dass fast Jeder sich krank ärgern würde, wenn er vernähme, was Alles von ihm gesagt und in welchem Tone von ihm geredet wird.*

[6.] p. 403, ll. 30-32 « \ »: *Weil also der Stolz seine Wurzel in der Ueberzeugung hat, steht er, wie alle Erkenntniss, nicht in unser Willkür.*

[7.] p. 403, ll. 3-4 del pie « \ »: *So sehr nun auch durchgängig der Stolz getadelt und verschrien wird...*

[8.] p. 442, ll. 8-9 « > »: *Und Lichtenberg: “wenn ein Kopf und ein Buch zusammenstossen und es klingt hohl; ist denn das allemal im Buche?”*

[9.] p. 449, ll. 1-4 « > »: *Ruhm und Jugend auf Ein Mal ist zu viel für einen Sterblichen. Unser Leben ist so arm, dass seine Güter haushälterischer vertheilt werden müssen.*

[10.] p. 518, l. 10 [Unamuno subraya la frase en latín]: *duo cum faciunt idem, non est idem.*

___ 0 ___

Schopenhauer, Arthur. *Sämmtliche Werke*. Band V. Leipzig: Philipp Reclam, [s.f.]. 696 pp.

[Este libro no lleva marcas de Unamuno.]

___ 0 ___

Schopenhauer, Arthur. *Sämmtliche Werke* VI. Leipzig: Philipp Reclam, [s. f.]. 450 pp.

[Anotaciones en la contraportada]

| |
|------------------|
| Mateo Alemán |
| Calderón |
| Cervantes |
| Del rio [sic] |
| Desengaño V. 299 |
| Gracián |
| Huarte |
| Larra IV, 92 |
| Molinos |
| Moratin IV 481 |
| Rosas Anton v. 3 |
| Suarez |
| Iriarte V. 516» |

[Marcas en el texto]

[12.] p. 398 *Namen- und Sachregister* «——»: *Alemán, Mateo II, 649. IV, 401.*

[13.] p. 403 «——»: *Calderón I, 51. 335. 457. II, 506.*

Spinoza, Benedicti de. *Opera quae supersunt omnia*. Vol. I. *Principia Philosophiae, Cogitata Metaphysica, Ethices*. Carolus Hermannus Bruder (ed.). Leipzig: Bernhard Tauchnitz, 1843, 416 pp.

[En-línea:

<https://books.google.com/books?id=Rs0BAAAAQAAJ&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false>]

[Anotaciones de la contraportada]

voluntad de D[ios] asilo ignorancia 220— Homo cogitat 224 – 257—
 diferencia entre existencia y duración 260 –
 Argumento de San Anselmo 261 –
 voluntad es la facultad de afirmar o negar, 262— 263— 279—
 Definición de amor y de odio 282, 319, Ambitio = humanitas 292 –
 El hombre es natural [ment]e envidioso 370 – El se crea su lengua 321 –
 cupiditas = esencia del hombre 343—
 suprema beatitud entender 348 Dios no ama a nadie 400 –
 Inmortalidad del alma 404—
 p. 175
 (*Ethices*, Index, p. 175)

[Anotaciones en el texto]

- [1.] p. 175 « – »: 6. *Unaquaeque res, quatenus in se est, in suo esse perseverare conatur.*
- [2.] p. 175 « --- »: 7. *Conatus, quo unaquaeque res in suo esse perseverare conatur, nihil est praeter ipsius rei actualem essentiam.*
- [3.] p. 220, l. 5 « – »: *Et sic porro causarum causas rogare non cessabunt, donec ad Dei voluntatem, hoc est, ignorantiae asylum confugeris.*
- [4.] p. 251, ll. 11-15 del pie « | »: *Haec ergo est eorum libertatis idea, quod suarum actionum nullam cognoscant causam ... vel risum vel nauseam movere solent* [El subrayado es de Unamuno].
- [5.] p. 260, ll. 7-16 del pie « ⊥ »: *Schol. Hic per existentiam non intelligo durationem... ex aeterna necessitate naturae Dei sequitur.*
- [6.] p. 261, ll. 9-30 [Unamuno escribe verticalmente al margen de este párrafo: «Argumento de San Anselmo»]: *Hinc videmus, Dei infinitam essentiam eiusque aeternitatem omnibus esse notam... quia scilicet ipsius mens.*
- [7.] p. 262, l. 9 del pie « – »: *Verum antequam ulterius pergam, venit hic notandum... non autem cupiditatem intelligere...*
- [8.] p. 263, l. 8 del pie [Unamuno pone una línea horizontal ondulante.]: *Voluntas et intellectus unum et idem sunt.*
- [9.] p. 265, l. 2 del pie. « \ »: *si homo non operatur ex libertate voluntatis, quid ergo fiet, si in aequilibrio sit, ut Buridani asina? Famene et siti peribit?*
- [10.] p. 279, ll. 16-18 « ⊥ »: *Hic conatus quum ad mente solam refertur... necessario*

sequuntur;...

[11.] p. 282, ll. 16-18 « γ »: *Nempe amor nihil aliud est, quam laetitia concomitante idea causae externae... quam tristitiae concomitante idea causae externae* [Con énfasis de Spinoza].

[12.] p. 292, ll. 6-8 del pie « – »: *Hic conatus aliquid agendi et etiam omittendi, ea sola de causa... ambitio, praesertim quando adeo impense vulgo placere conamur... alias humanitas appellari solet.*

[13.] p. 310, l. 11 del pie « γ »: *Ex quibus iterum sequitur, homines natura esse invidos... imbecilitatem gaudere, et contra propter eorundem virtutem contristari.*

[14.] p. 321 [Unamuno escribe verticalmente al margen derecho: «La significación de las palabras = la naturaleza de las cosas»].

[15.] p. 321, ll. 14-20 « | »: *Haec nomina ex communi usu aliud significare scio. Sed meum institutum non est, verborum significationem, sed rerum naturae explicare... huius partis.*

[16.] p. 343, l. 12 « --- »: *Demonstr. Cupiditas est ipsa hominis essentia... hoc est... conatus, quo homo in suo esse perseverare conatur.*

[17.] p. 348, ll. 3-15 del pie « / »: *Propos. XXVII. Nihil certo scimus bonum aut malum esse, nisi id quod ad intelligendum revera conducit, vel quod impedire potest quo minus intelligamus... Ergo nihil certo scimus bonus esse...*

[18.] p. 400, l. 16 « --- »: *Coroll. Deus proprie loquendo neminem amat, neque odio habet.*

[19.] p. 404, ll. 9-17 del pie « / »: *Nec tamen fieri potest, ut recordemur nos ante corpus exstitisse, quandoquidem nec in corpore ulla eius vestigia dari, nec aeternitas tempore definiri... sive per durationem explicari non posse.*

___ 0 ___

Spinoza, Benedicti de. *Opera quae supersunt omnia*, Vol. II. Carolus Hermannus Bruder (ed.). Leipzig: Bernhard Tauchnitz, 1844. 354 pp.

[En-línea:

[https://books.google.com/books?id=YYFQAAAAcAAJ&pg=PA9&lpg=PA9&dq=Spinoza,+benedicti+opera+quae+supersunt+omnis+vol.+II+Tractatus+de+Intellectus+Emendatione&source=bl&ots=D-Mmr656VC&sig=ACfU3U2Nahab9QYVxz_NOShaGeSZJRIVEO&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwjclbGfuZb3AhWMWM0KHb7zC_0O6AF6BAgGEAM#v=onepage&q=Spinoza%2C%20benedicti%20opera%20quae%20supersunt%20omnis%20vol.%20II%20Tractatus%20de%20Intellectus%20Emendatione&f=true\]](https://books.google.com/books?id=YYFQAAAAcAAJ&pg=PA9&lpg=PA9&dq=Spinoza,+benedicti+opera+quae+supersunt+omnis+vol.+II+Tractatus+de+Intellectus+Emendatione&source=bl&ots=D-Mmr656VC&sig=ACfU3U2Nahab9QYVxz_NOShaGeSZJRIVEO&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwjclbGfuZb3AhWMWM0KHb7zC_0O6AF6BAgGEAM#v=onepage&q=Spinoza%2C%20benedicti%20opera%20quae%20supersunt%20omnis%20vol.%20II%20Tractatus%20de%20Intellectus%20Emendatione&f=true)

[Anotaciones de Unamuno]

11- 17- 21 —

[Anotaciones en el *Tractatus de Intellectus Emendatione* II. III. IV.]

[20.] p. 11, l. 10 del pie « – »: *II. Deliciis in tantum frui, in quantum ad tuendam valetudinem sufficit.*

[21.] p. 17, ll. 4-8 « \top »: *Hinc patet, quod certitudo nihil sit praeter ipsam essentiam obiectivam; id est, modus, quo sentimus essentiam formalem, esta ipsa certitudo... quod*

sciam me scire.

[22.] p. 21, ll. 7-13 « / »: *Quod utcumque fuse hic explicare animas est... inter somnum et vigiliam.*

— 0 —

Spinoza, Benedicti de. *Opera quae supersunt omnia*, Vol. III. *Tractatus Theologico-Politicus. Compendium Grammatices Linguae Hebraeae*. Carolus Hermannus Bruder (ed.). Leipzig: Bernhard Tauchnitz, 1846, 402 pp. [En-línea: https://books.google.com/books?id=3NcPAAAAYAAJ&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=true]

[Anotaciones en la contraportada]

Sp. Cristiano 22 – Dei spiritus malus 26 — milagro 31 – 43 – 60— definición ley 63 – 65—
 Christus... vs Dei 68 – El relato del Génesis es parábola 70...-75-
 Cristo no vino a establecer imperio político ni guardar el orden externo 76—81 – 84— 91—
 sub specie aeternitatis 92 98 – 110—111— 119 (Contemplación infusa) 124 –
 172— 174— y geen letter sonder ket[-]ter 190 –
 110—111— 119 (Contemplación infusa) 124 –
 definición de la fe 192— 193— 194// – fe en el perdón, no desesperar 195— **197** –
 mera stultitia est, non pietas **199** – 202 — 207—
 democracia (= dictadura) 211-12 siervo, hijo y súbdito 213—
 teocracia hebrea 225 odium theologicum 234—
 El amor de los hebreos a la patria era piedad... 236 marxista 237—
 La nat[uraleza] no crea naciones si no [sic] individuos 239— theologastri 240 –
 Los profetas más irritanse cossi gen 246— librepensador **248** (contra fariseos) —
 contra el tiranicidio 249 – Religión de Estado 254— El fin de la rep[ública] la libertad **264** –
 269 Quien quiera determinar todo por leyes antes irritará
 /He dejado sin leer caps VIII, IX y X/
 qe corregir los vicios 267 – Disparate de dexteoir, al q opina en contra 268—
 Cismáticos son los q excluyen a otros 270—

[Anotaciones en el *Tractatus Theologico-Politicus*]

[23.] p. 15, l. 6 « (p. 15: nabi = orator et interpres) » [Unamuno reproduce aquí la traducción hecha por Spinoza de la palabra hebrea *nabi*, l. 6.].

[24.] p. 22, ll. 8-27 « / »: §23. *Quare non credo ullum alium, ad tantam perfectionem supra alios pervenisse praeter Christum, cui Dei placita, quae homines ad salutem ducunt... et Christum viam salutis fuisse.*

[25.] p. 22, ll. 17-27 « / »: §24. *Verum monere hic necesse est, ... cum Deo communicavit.*

[26.] p. 26, ll. 1-3 del pie « 7 »: *Sic etiam melancholia Saulis vocatur rúakh elohim Dei spiritus*

malus, id est, melancholia profundissima.

[27.] p. 31, ll. 2-8 « / »: *Potuissem quidem, ut alii, dicere, per Dei potentiam factum fuisse... ipsam Dei potentiam ignoramus.*

[28.] p. 43, ll. 5-9 del pie « / »: *Et hac de causa Deus Mosi respondit: ... non poteris meam faciem videre [con énfasis de Spinoza] ... quoniam nemo me videbit, et vivet... propter humanam imbecillitatem.*

[29.] p. 60, ll. 1-3 del pie « 7 »: *Quod autem tot annos disperso absque imperio perstiterint, id minime mirum, postquam se ab omnibus nationibus ita separaverunt ut omnium odium in se convertirint, idque non tantum ritibus externis... Quum rex Hispaniae olim Iudaeis coëgit regni religionem admittere vel in exilium ire, per plurimi... neque ulla memoria.*

[30.] p. 63, ll. 11-14 « 7 »: *6. Attamen, quoniam verus finis legum paucis tantum patere solet, et per plurimum homines ad eum percipiendum fere inepti sunt, et nihil minus quam ex ratione vivunt, ideo legislatores, ut omnes aequè constringerent, alium finem, longe diversum ab eo, qui ex legum natura necessario sequitur...*

[31.] p. 66, ll. 6-7 « 7 »: *19. Nec fides historiarum, quantumvis certa, Dei cognitionem, et consequenter nec etiam Dei amorem nobis dare potest.*

[32.] p. 68, ll. 1-2 del pie « // »: *Nam Christus non tam propheta, quam os Dei fuit.*

[33.] p. 75, ll. 1-12 del pie « / »: *Moses non tanquam doctor aut propheta Iudaeos docet, ne occidant neque furentur, ... enim documenta ratione comprobant, sed iussibus poenam addit... ut Christus fecit, qui documenta universalialia tantum docuit. Vide. Matth. Cap. 5, vers. 28.*

[34.] p. 76, ll. 1-7 « // »: *Et hac de causa Christus praemium spirituale, non autem, ut Moses, corporeum promittit. Nam Christus, ut dixi, non ad imperium conservandum et leges instituendum, sed ad solam legem universalem docendum missus fuit... Christum legem Mosis minime abrogavisse, quandoquidem Christo nullas novas leges in rempublicam introducere voluerit...*

[35.] p. 84, ll. 15-27 « / »: *Quare si quis historias S. Scripturae legerit, eique in omnibus fidem habuerit, nec tamen ad doctrinam, quam ipsa iisdem docere intendit... quam diu homines eas ex solo lumine naturali amplectuntur et non ut documenta Mosi propheticè revelata.*

[36.] p. 91, ll. 9-12 del pie « — »: *Li igitur plane nugantur, qui, ubi rem ignorant, ad Dei voluntatem recurrunt; ridiculus sane modus ignorantiam profitendi. Porro quamvis ex miraculis aliquid concludere possemus, nullo tamen modo Dei existentia inde posset concludi.*

[37.] p. 92, l. 1 «--»: *At quoniam naturae leges (ut iam ostendimus) ad infinita se extendunt et sub quadam specie aeternitatis a nobis concipiuntur...*

[38.] p. 98, ll. 4-9 « † »: *Hinc fit, ut homines in suis chronicis et historiis magis suas opiniones, quam res ipsas actas narrent, ... ex solis historiis opiniones chronographi et historici investigare.*

[39.] p. 110, ll. 1-27 « | »: *Si haec Christus tanquam legislator iudices iuberet, legem Mosis hoc praecepto destruxisset... Nempe Christus dixit, qui non tanquam legislator legis instituebat, sed ut doctor documentum docebat; ...*

[40.] p. 111, ll. 2-4 del pie « / »: *ut Pharisei autumant, vel si qui pontificem habent, qui circa interpretationem Scripturae errare non potest, quod Catholici Romani iactant.*

[41.] p. 119, ll. 3-11 del pie « ƒ »: *Quid autem hoc lumen praeter naturale sit, ipsis explicandum relinquo. Ego saltem nihil aliud possum coniecere, quam quod ipsi obscurioribus terminis etiam voluerunt fateri, se de vero Scripturae sensu ut plurimum dubitare. Si enim ad eorum explicationes attendimus, eas nihil supranaturale continere, imo nihil nisi meras coniecturas esse reperiemus. Conferantur, si placet, cum explicationibus eorum, qui ingenue fatentur, se nullum lumen praeter naturale habere, et plane consimiles reperientur, humanae scilicet, diu cogitatae et cum labore inventae.*

[42.] p. 124, ll. 7-16 « / »: *Si enim unusquisque libertatem haberet iura publica ex suo arbitrio interpretandi, nulla respublica subsistere posset, sed hoc ipso statim dissolveretur et ius publicum ius esset privatum. At religionis longe alia est ratio. Nam quandoquidem ipsa non tam in actionibus externis, quam in animi simplicitate et veracitate consistit, nullius iuris neque auctoritatis publicae est. Animi enim simplicitas et veracitas non imperio legum, neque auctoritate publica hominibus infunditur, et absolute nemo vi aut legibus potest cogi, ut fiat beatus, sed ad hoc requiritur pia et fraterna monitio...*

[43.] p. 124, l. 21 « — »: *erit ego et iam penes unumquemque summum ius summaque auctoritatis de religione libere iudicandi, et consequenter eandem sibi explicandi et interpretandi.*

[44.] p. 172, ll. 8-15 del pie « / »: *Deinde quamvis religio, prout ab apostolis praedicabatur, nempe simplicem Christi historiam narrando, sub rationem non cadat, eius tamen summam, quae potissimum documentis moralibus constat, ut tota Christi doctrina, potest unusquisque lumine naturali facile assequi. Denique apostoli non indigebant lumine supernaturali ad religionem, quam antea signis confirmaverant, communi hominum captui ita accommodandam... [con subrayados de Unamuno]*

[45.] p. 172, ll. 1-4 del pie « | »: *Et hic notandum id, quod paulo ante diximus, nempe, quod apostoli non tantum virtutem acceperant ad historiam Christi tanquam prophetae praedicandum, eandem scilicet signis confirmando, sed praeterea etiam auctoritatem docendi et monendi ea via...*

[46.] p. 190, ll. 9-10 del pie [Unamuno escribe al margen, «No hay maestrillo sin su librillo», para traducir el proverbio de los belgas, *geen ketter sonder letter*].

[47.] p. 192, ll. 12-15 « / »: *Ut itaque rem totam ordine ostendam, a fidei definitione incipiam, quae ex hoc dato, fundamento sic definiri debet: nempe quod nihil aliud sit, quam de Deo talia sentire, quibus ignoratis tollitur erga Deum obedientia, et quae hac obedientia posita necessario ponuntur.*

[48.] p. 193, ll. 7-14 del pie « ƒ »: *Atque ex his iterum sequitur, eos revera antichristos esse, qui viros honestos, et qui iustitiam amant, persecuntur, propterea quod ab ipsis dissentiunt et cum ipsis eadem fidei dogmata non defendunt. Qui enim iustitiam et caritatem amant, eos per hoc solum fideles esse scimus; et qui fideles persecuitur antichristus est. Sequitur denique, fidem non tam requirere vera, quam pia dogmata, hoc est, talia, quae animum ad obedientiam movent; tametsi inter ea plurima sint, quae nec umbram veritatis habent, dummodo tamen is, qui eadem amplectitur, eadem falsa esse ignoret; alias rebellis necessario esset.*

[49.] p. 194, ll. 15-16 « ||| »: *Ad fidem catholicam sive universalem nulla dogmata pertinere, de quibus inter honestos potest dari controversia [Con énfasis de Spinoza].*

[50.] p. 194, ll. 19-20-21 « ||| »: *Ad fidem ergo catholicam ea solummodo pertinent, quae erga Deum obedientia absolute ponit et quibus ignoratis obedientia est absolute impossibilis [Con énfasis de Spinoza].*

[51.] p. 194, ll. 27-30 « / »: *dari ens supremum, quod iustitiam et caritatem amat, cuique omnes, ut salvi sint, obedire, tenentur, eumque cultu iustitiae et caritate erga proximum adorare.*

[52.] p. 195, ll. 17-21 « / »: *Si igitur hoc non statueretur, omnes de sua salute desperarent, nec ulla esset ratio, cum Deum misericordem crederent; qui autem hoc firmiter credit, videlicet Deum ex misericordia et gratia, qua omnia dirigit, hominum peccata condonare, et hac de causa in Dei amore magis incenditur, is revera Christum secundum spiritum novit, et Christus in eo est.*

[53.] p. 197, ll. 3-12 « / »: *inter fidem sive theologiam et philosophiam nullum esse commercium nullamve affinitatem, quod iam nemo potest ignorare, qui harum duarum facultatum et scopum et fundamentum novit, quae sane toto coelo discrepant. Philosophiae enim scopus nihil est, praeter veritatem; fidei autem, ut abunde ostendimus, nihil praeter obedientiam et pietatem. Deinde philosophiae fundamenta notiones communes sunt, et ipsa ex sola natura peti debet; fidei autem historiae et lingua, et ex sola Scriptura et revelatione petenda, ut in VII cap. ostendimus. Fides igitur summam unicuique libertatem ad philosophandum concedit...*

[54.] p. 199, ll. 1-5 del pie « † »: *Sed quaeso quid eos sollicitat? Quid timent? An religio et fides defendi non possunt, nisi homines data opera omnia ignorent et rationi prorsus valedicant? Profecto, si hoc credunt, Scripturae magis timent quam fidunt. Sed longe absit, quod religio et pietas rationem, aut quod ratio religionem sibi ancillari velit...*

[55.] p. 207, ll. 15-16 « † »: *Et quia lex summa naturae est, ut unaquaeque res in suo statu, quantum in se est, conetur perseverare, idque nulla alterius, sed tantum sui habita ratione, hinc sequitur, unumquodque individuum ius summum ad hoc habere, hoc est (uti dixi) ad existendum et operandum, prout naturaliter determinatum est.*

[56.] p. 234, l. 13 del pie « - »: *alias summum subditorum odium, quale theologicum esse solet, fugere non poterant.*

[57.] p. 236, ll. 1-2 del pie « † »: *Amor ergo Hebraeorum erga patriam non simplex amor, sed pietas erat, quae, simul et odium in reliquas nationes...*

[58.] p. 237, ll. 1-5 del pie « † »: *Atque haec, inquam, in hoc imperio singularis erat. Nam cives nullibi maiore iure bona sua possidebant, quam huius imperii subditi, qui cum principe aequalem partem terrarum et agrorum habebant, et unusquisque suae partis aeternus dominus erat.*

[59.] p. 239, l. 16 « --- »: *Haec sane nationes non creat, sed individua, quae quidem in nationes non distinguuntur nisi ex diversitate linguae, legum et morum receptorum.*

[60.] p. 240, l. 14 del pie « † »: *Nam non dubium est, quin inter tot millia multi importune theologastri reperti fuerint.*

[61.] p. 246, ll. 4-6 « † »: *Notatu dignum est, quod prophetae, viri scilicet privati, libertate sua monendi, increpandi et exprobrandi homines magis irritaverunt, quam correxerunt; qui tamen a regibus moniti vel castigati facile flectebantur.*

[62.] p. 248 [Unamuno traza largas líneas verticales al margen de toda la página, comenzando con la línea 4 y terminando con la cuarta línea del pie. El texto contiene una crítica a los fariseos].

[63.] p. 249, ll. 15-17 « † »: *At hic praeterire nequaquam possum, non minus periculosum etiam esse, monarcham e medio tollere, tametsi omnibus modis constet eundem tyrannum esse.*

[64.] p. 254, l. 6 del pie « \neg »: *Deum nullum singulare regnum in homines habere, nisi per eos, qui imperium tenent.*

[65.] p. 264, l. 3 del pie « - »: *Finis ergo reipublicae revera libertas est.*

[66.] p. 265, l. 6 « \top »: *Iure igitur agendi ex proprio decreto unusquisque tantum cessit, non autem ratiocinandi et iudicandi; ...*

[67.] p. 267, l. 6 « --- »: *Qui omnia legibus determinare vult, vitia irritabit potius, quam corriget.*

[68.] p. 268, ll. 2-5 del pie « / »: *Quid enim maius reipublicae malum excogitari potest, quam quod viri honesti, quia diversa sentiunt et simulare nesciunt, tanquam improbi in exilium mittantur? Quid, inquam, magis perniciosum, quam quod homines ob nullum scelus neque facinus, sed quia liberalis ingenii sunt, pro hostibus habeantur...*

[69.] p. 270, ll. 15-20 « / »: *Ex quibus luce meridiana clarius constat, eos potius schismaticos esse, qui aliorum scripta damnant et vulgum petulantem in scriptores seditiose instigant, quam scriptores ipsi, qui plerumque doctis tantum scribunt et solam rationem in auxilium vocant; deinde eos revera perturbatores esse, qui in libera republica libertatem iudicii, quae non potest opprimi, tollere tamen volunt.*

Stapfer, Paul. *Des réputations littéraires. Essais de morale et d'histoire*. Paris: Hachette, 1893. 388 pp.

[En-línea:

https://books.google.com/books?id=FKNKAQAAlAAJ&printsec=frontcover&hl=es&source=gbg_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=true]

[Anotaciones en la contraportada]

4- 5- 6- 7- 8- 10- 12- 16- 23- 25- 29- 30- 50- 51- 52- 54- 62- 64-72-
169- 207- 232- 238-
espíritu francés 289-
303- 332

[Anotaciones en el texto]

[1.] p. 4, ll. 8-10 « - »: *Pendant une longue suite des siècles la plupart des hommes ont cru fermement à l'immortalité personnelle des âmes.*

[2.] p. 5, ll. 7-17 « - »: *Il est très vrai, et c'est le grand point, que la foi n'est pas la certitude; elle est méritoire, justement parce qu'elle est une confiance et une espérance, non une démonstration rigoureuse ni une vue évident. L'impossibilité où nous sommes de concevoir et d'imaginer la vie d'outre-tombe constitue un des mystères les plus troublants de la foi du chrétien. Or l'imagination mêle aussi je ne sais quoi de surnaturel et de mystique à l'aspiration de l'écrivain vers l'immortalité littéraire.*

[3.] p. 7, ll. 9-14 « --- »: *L'âme de Pascal existe-t-elle individuellement quelque part? Je ne sais, et je ne puis comprendre le sens d'un tel langage; mais, à coup sûr, elle est dans ses Pensées, et cela est aussi clair que n'importe quelle expression de la langue métaphysique.*

[4.] p. 8, ll. 5-7 del pie « - »: *le jour où l'idée du salut ne consistera plus, pour la personne mortelle, qu' à sauver sa mémoire de l'anéantissement.*

[5.] p. 12, ll. 6-8 « / »: *Si faire du bien aux hommes est un moyen de conquérir l'immortalité, leur « + » faire du mal en est un autre, plus infallible sans contredit.*

[6.] p. 15, ll. 9-10 « / »: *La beauté est la qualité essentielle de la femme, sa principale raison d'être...*

[7.] p. 16, ll. 9-14 « / »: *Un État où la majorité des esprits d'élite serait composée de philosophes et de savants, d'artistes et de littérateurs, au lieu d'offrir l'aspect d'un organisme vivant et puissant, ressemblerait à un mandarinat...*

[8.] p. 16, ll. 1-2 del pie « // »: *Mais, à l'extrémité opposée, c'est un cas de folie presque effrayant, c'est le delirium litterarium à l'état chronique ou aigu...*

[9.] p. 23, ll. 18-25 « T »: *Calculez le retour d'une comète, écrit l'auteur des lettres à Falconet [es decir, Renan]; prouvez aux hommes que dans cinq ou six mille ans la terre et la comète se rencontreront dans un point commun de leurs orbites, et trouvez un poète qui fasse un vers... Adieu les poèmes, les harangues, les temples, les palais, les tableaux, les statues!*

[10.] p. 25, ll. 10-14 « T »: *Le mot d'immortalité n'a pas d'autre sens, et 'la croyance à l'immortalité n'implique pas autre chose que l'invincible confiance de l'humanité dans*

l'avenir'.

[11.] p. 26, ll. 14-19 « / »: *Des recherches dont l'intérêt semble aujourd'hui absolument nul peuvent pendre plus tard une importance qui ne soupçonnent pas les rieurs à vue courte; aucun travailleur n'est inutile dans le champ de la science.*

[12.] p. 29, nota 1, ll. 1-5 « **T** »: *'Que nous importe à nous que nos descendants éloignés possèdent Chanaan, si nous devons mourir dans le désert sans aucune compensation d'immortalité personnelle!' (Jean Honcey...).* Voilà le cri du cœur humain.

[13.] p. 40, ll. 3-8 « --- »: *Sans contredit l'art est nécessaire, non pas comme un ornement superficiel de la vie, mais de la même façon que la science, la morale et la religion sont nécessaires à divers degrés, parce que l'homme a besoin d'idéal et que l'art satisfait ce besoin noblement.*

[14.] p. 30, ll. 14-17 « **T** »: *mais quand c'est un grand homme, un esprit supérieur, que prétend adorer l'humanité, je dis qu' au fond il n'adore que lui-même et qu'il est le dieu de l'autel.*

[15.] p. 48, ll. 10-19 « / »: *il serait bientôt devenu tellement supérieur à celui des vivants que ceux-ci, contraints de leur céder la place, auraient disparu de la planète. Et si les volumes ne retournaient pas en masse, comme les corps, à la poudre d'où ils sont sortis, on verrait se changer en vérité littéraire la figure hyperbolique de saint Jean supposant, dans le dernier verset de son évangile, l'existence de livres si nombreux que le monde ne pourrait pas les contenir.*

[16.] p. 51, ll. 11-12 « **T** »: *'J'ai renoncé, pour moi, à m'occuper de la postérité' (Flaubert)*

[17.] p. 65, ll. 1-6 « / »: *L'entière sincérité du langage et de la conduite, l'accord parfait de nos expressions comme de nos actes avec nos sentiments et nos pensées, n'est pas seulement la plus rare des vertus; c'est une chose impossible, et il ne faut point le regretter.*

[18.] p. 72, nota 1, ll. 1-5 « - »: *Pascal dit à Jésus: 'Je tends les bras à mon libérateur, qui, ayant été prédit durant quatre mille ans, est venu souffrir et mourir pour moi sur la terre.' Et Jésus lui répond: 'Je pensais à toi dans mon agonie, j'ai versé telles gouttes de sang pour toi!'*

[19.] p. 85, nota 1, ll. 1-8 del pie « / »: *Un sacrifice sans espérance de gloire, sans espérance du ciel, englouti sciemment et volontairement dans l'éternel silence où l'éternelle mort, est-il possible, est-il concevable? J'avoue que je ne le crois pas.*

[20.] p. 86, ll. 9-11 del pie « / »: *le sacrifice complet de sa propre personne, sachant bien, sentant bien que l'idée, la fonction, la collectivité sont seules vivants...*

[21.] p. 169, ll. 5-6 del pie « - »: *'Dieu, qui est juste, a dit le père Garasse, donne aux grenouilles de la satisfaction de leur chant.'*

[22.] p. 180, l. 11 « / »: *Les jugements originaux sont excessivement rares en littérature.*

[23.] p. 191, ll. 17-19 « / »: *Le goût public se compose d'un élément passager, qui est la mode, et d'un élément stable, qui est la médiocrité.*

[24.] p. 193, ll. 6-13 « / »: *Ayez des idées claires, mais solides et profondes; un style aisé et coulant, mais qui soit un style; amusez, si vous êtes romancier où poète dramatique, l'imagination des hommes, sans offenser ni les exigences de leur raison ni la vérité des choses; respectez leur vieux préjugés moraux sans tomber dans une fade sentimentalité.*

[25.] p. 259, l. 1 del pie, y 260, l. 1 [Unamuno subraya este pasaje.]: *Ses œuvres sont autant de fenêtres à travers lesquelles nous saisissons un lueur du monde qui était en lui.*

[26.] p. 291, ll. 16-17 [Unamuno subraya las tres últimas palabras.]: *Rousseau le Suisse,*

Chateaubriand le Bréton et Victor Hugo... l'Espagnol.

[27.] p. 350, ll. 1-3 « / »: *Prenez... un discours de réception à l'Académie française et mesurez la décroissance rapide de l'intérêt qu'il offre...*

[Unamuno no ha escrito marcas en las pp. 289, 303 y 332.]